

الأقرب إلى الأرض،
الأبعد من السماء

أريحا

Jericho

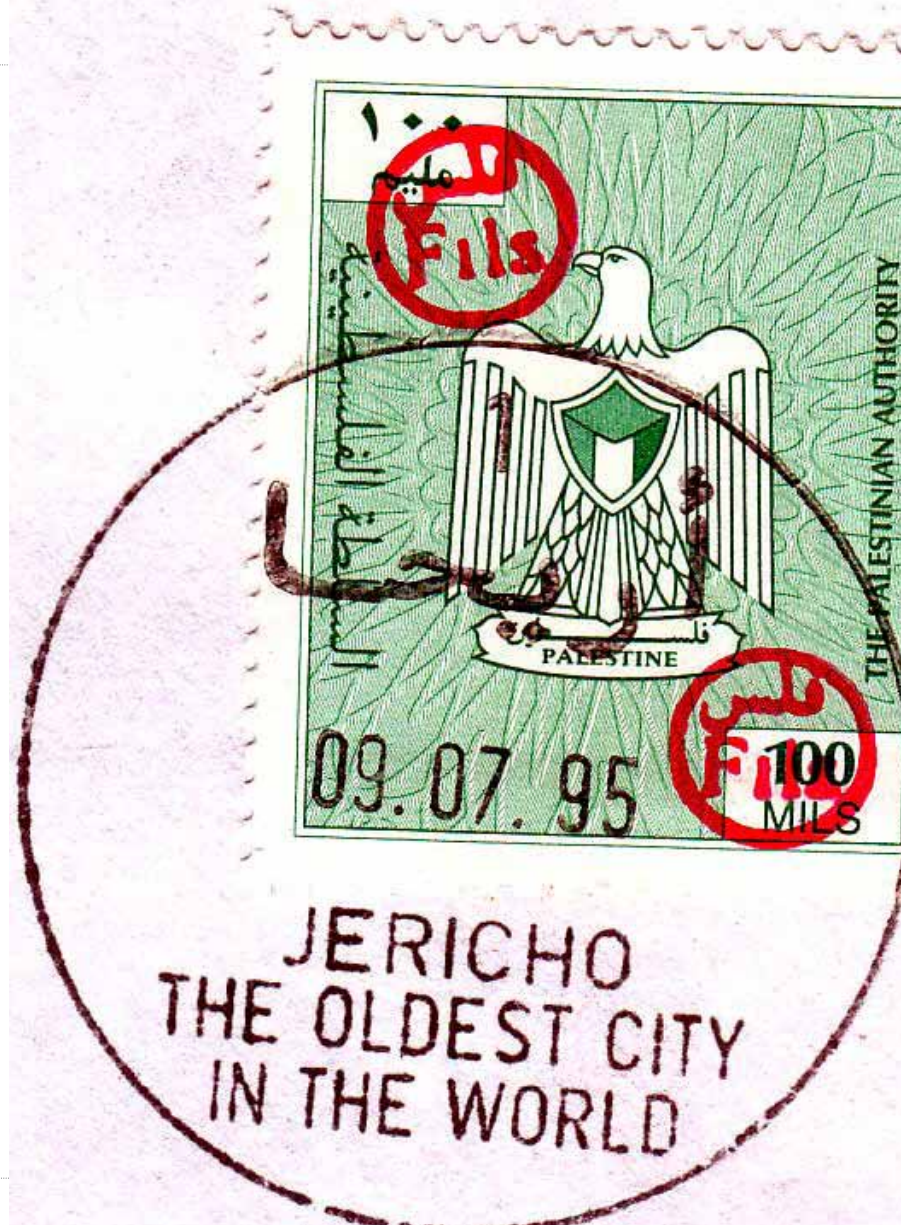
beyond the celestial and terrestrial



Appropriated from: That Al-Kursy,
'Forms of the Fixed Stars', by
'Abdelrhaman al-Sufi, 1009-10

حورت من: ذات الكرسي كتاب الكواكب
الثانية - عيد الرحمن الصوفي ١٠٠٩-١٠٠٩

جامعة بيرزيت
BIRZEIT UNIVERSITY



WHAT ARE WE LOOKING FOR IN THIS EDITION OF CITIES EXHIBITION?

Every year "Cities Exhibition" offers us the opportunity to examine our relationship with the city by looking into change, navigating away from preconceived stereotypical perceptions. It invites us to look attentively at the present moment, exploring every possible interpretation that is associated with both the lived history and the aspired for and imagined future of the city.

It is the approach that enriches the museum vision of the "Cities Exhibition" as constant experience of generating the alternative knowledge ,where curator Yazid Anani and artists Sarah Paddington, Suzan Bosh, Iyad Issa, Shorouq Harb and Samah Hijawi, have produced a "Notebook", introducing a new perception of Jericho within its expansive yet equally restricted spaces. In this "Note Book" they present their research on present day Jericho by looking into all types of resources: the registered, narrated, archived, mythical, imagined in addition to both the real and the contested history of the city. The artists perceive the current moment in the history of Jericho as an incubator of complex relationships between humans, nature and the cosmos, offering open possibilities for anyone who wants to make his or her own interpretation or create his or her own story. Everyone can visualize different kind of reality by traveling to Jericho within the five trails.

During the preparation, I was traveling by a public mini bus, when I overheard the man sitting in the back seat telling a story to another man beside him. I couldn't be certain whether the story being told was a real one or merely an imagined tale to entertain the bus passengers. In his story the man recounted that he once missed one of the goats in his herd, but later heard bleating coming from a nearby well. Because of noise in the bus, I couldn't follow exactly what he said next and I didn't know if he actually had seen the goat inside the well, but I gathered that he went to bring some help to rescue the goat. When he returned, the

goat was standing near the well's hole. This was all I had heard and had to leave the bus feeling curious but at the same time annoyed not to know if the story which I missed part of, was meant to be a real story or not. The man's voice was serene and convincing and he sounded happy to have attentive listeners but somehow I left the bus feel irritated and tried to find my own interpretations.

After a while, I read that that the Hans Christian Andersen – Fairytale Bay Prize was awarded to Salha Hamadin a 14 year old girl who lives and studies in Wadi Abu Hindi-part of the Arab Jahalin Bedouin community in the Israeli-controlled Area C of the Palestinian Territories. In her story, one of her sheep, called Hantoush, had hidden wings which he spread on clear days to fly away with. Hantoush flew with Salha from her home to Barcelona where they both played football with Messi (famous football player in Barcelona's football league), the flying goat acting as goal-keeper. Hantoush's story reminded me of the other goat story, thus helping me dispel my previous annoyance at not being able to define exactly the margin between the so called "truth" and the imaginary which became the intense boundary in this exhibition.

Similarly pivoting between the truth" and the imaginary, the artists, curators and team in "Jericho: Beyond the Celestial & Terrestrial" found a lot to contribute in this inspiring "Notebook" on people, nature, the cosmos and the complexity of the current moment. The "Notebook" will inaugurate "Jericho: Beyond the Celestial & Terrestrial" and its five trails to Jericho. It will invite the local community to explore Jericho from different perspectives as it will offer inspiring materials the museum educational program. The indoor exhibition will follow in January 2013 at Birzeit University Museum.

Inass Yassin
Director, Birzeit University Museum

ما الذي نسعى اليه في هذه النسخة من معرض المدن؟

يقدّم لنا معرض المدن كما في كل عام، فرصة لاختبار علاقتنا بالمدينة و تغيير منظورتنا لها من خلال الابتعاد عن المفاهيم النمطية والراسخة، ليست فقط عن المكان بل وعن الانسان الذي يعيش فيها. كما يشكل المعرض فرصة للتأمل في اللحظة الراهنة والتي لا تتعدّد عن الماضي المسجل والمختلج ولا عن المستقبل المأمول به والمتصور.

هذه الرؤية التي يتبناها متحف جامعة بيرزيت لمعرض المدن كتجربة مستمرة في إنتاج معرفة بديلة، والتي يأخذها قيم المعرض يزيد عناني والفنّانين المشاركين لهذا العام سارة بدنجتون، سوزان بوش، اباد عيسى، شروق حرب، سماح حجاوي في محاولة لإنتاج تصور عن أريحا بفضاءاتها الممتدة والشاسعة، والمحدودة في نفس الوقت، تمكّنا مما عن استكشاف التاريخ الماضي المسجل، المرئي، المؤرشف، المؤسّط، المختلج، والمرضي عنه أحياناً والمنكر والمسي أحياناً أخرى. كما تهتمّ بالحاضر والإنشائيات التي ينضوي عليها في العلاقات الانسانية و في علاقة الانسان بالطبيعة والكون، انها فرصة مفتوحة لكل مشارك في معرض المدن ان يقدم تصوره الخاص من خلال العمل على مشروع فني او من خلال الترحال الى المدينة من خلال المسارات المرافقة.

عندما بدأنا بالعمل على المعرض و البحث في الأسئلة التي يمكن ان يبحث فيها، و في احد الرحلات الى أريحا، كنت استقل الباص العمومي، وورد لي سعي حديث لرجل في المقعد الخلفي يروي قصة لم اتبين ان كان يقصد انها قصة حقيقية ام انها حكايته، المتخيلة ربما، لتسليّة الركاب. فتحدّث عن ماعزه التي اخفتت من بين القطيع، فسمع صوتها يأتي اليه من داخل البئر. لم اسمع جيداً بسبب الضجيج، ان كان فعلاً قد اقترب من البئر وتأكد من وجودها داخل البئر، إلا انه، وحسب روايته، ذهب لإحضار المساعدة، وعندما عاد، فوجيء بالماعز تقف بجانب البئر. لم اسمع أكثر من ذلك وغادرت الباص وانا كلي فضول ان اعرف تفسير القصة وقد بدا صوت الراوي مطمئناً لجمال قصته، وسحرها على من يستمعون اليها. غادرت الباص وانا في حالة انزعاج لأنني لم استطع معرفة مراده من وراء الحكاية وأخذت احاول تفسير ما حدث، بعد فترة، قرأت خبر فوز الطفلة صالحة حمدين من عرب الجهالين بجائزة هانز كريستيان الدولية للقصة الخيالية بقصة «الخروف حنتوش» ذو الاجنحة الخيالية، تتخيل صالحة احد الخراف يضيئ جناحيه في صوفه و يظلمها حين يصفو الجو ويهدأ ليظهر بصديقه

بعيداً عن بيتها الذي يصبح مرمى لإطلاق النار في اوقات تدريب الجيش الإسرائيلي. يحمل حنتوش صالحة على ظهره الى برشلونة للعب الالبانة الكرة القدم مع ميسي(لاعب فريق برشلونة الشهير) ويقف حنتوش حارس المرمى. اعادتني قصة صالحة الى قصة الماعز وأشعرني أحياناً بالارتياح تجاه الروايات والقرءات التي تتراوح بين ما يمكن ان يطلق عليه الحقيقي والمختلج والمأمول به وهي المساحة التي تعمل عليها هذه النسخة من معرض المدن.

ضمن هذه المساحة وخلال عملهم لأسابيع، وجد الفنانون، قيم المعرض و فريق العمل في المتحف الكثير ليشاركوه عن اريحا في هذا الكتيب الملهم حول المدينة، الإنسان، الطبيعة، الكون واللحظة الراهنة والتي تصبّح أكثر تعقيداً كل يوم. سيكون «فتر الملاحظات» مقدمة لخمس مسارات الى مدينة اريحا تدعو المجتمع المحلي الى استكشاف المدينة من خلاله. كما سيتم توظيف «فتر الملاحظات» في برامج تعليمية مختلفة تحفز على استكشاف وإنتاج المزيد من الافكار حول موضوع المعرض لدى طلاب جامعة بيرزيت و علمي الفنون في المدارس. سسيتم البحث حول المدينة من قبل الفنّانين وكل من يشاركون العمل والاهتمام لحين إنتاج معرض المدن الرابع أريحا الاقرب من الارض الابعد من السماء» في متحف جامعة بيرزيت في يناير ٢٠١٣

إيناس ياسين

مديرة متحف جامعة بيرزيت

THE CURATOR'S CONCEPT

Throughout history the landscape of Jericho has been a reflection of the cosmological inquiry on the relationship between humans and deities; engaging in an unending yearning for connection with the infinite and eternal.

Myth, religion, philosophy and science are all rooted in the interpretation of the creation of the cosmos out of chaos. The cultural production of human societies reflected in space and time has always been a way of positioning humanity in relationship to divine power and in alignment with cosmic coordinates associated with mythical forces. The vertical dimension known as axis mundi is a central pole uniting heaven, earth and the underworld. The horizontal plane, as in the land of Jericho, defined by the east and the west rotational movement of the sun across the heavens gave human beings their primary orientation. With the bisection of the east and west with the north south axis, the sky and earth are divided into four quadrants, providing an elemental framework for celestial and terrestrial navigation and meditation.

Jericho – beyond the celestial and terrestrial unfolds five intertwining trails exploring concepts based on the four states of perceiving (thinking, feeling, intuition, and sensation). Artists are invited to explore the metaphoric nature of the landscape of Jericho in relationship with the mythical cosmic affiliations. Each trail is an attempt to seeking cosmic alignment within nature and finding ways of ritual practices that link humans with the cosmos.

Land | geography, geology, water, topography, seismology

Wildlife | botany, flora, fauna, habitats, ecology, migration

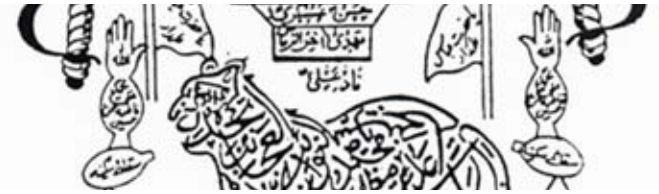
Humanity | history, archeology, architecture, agriculture, ethnology

Cosmos | mythology, theology, religion, folklore, astrology

Contemporaneity | geopolitics, society, anthropology, economy, tourism

Actors – The journey beyond the celestial and terrestrial is a process of inquiry and investigation in 5 trails crossing Jericho and its landscape. Heading each of the trails is an artist working with a group of diverse actors including: Scientists as a instigators of systematic universal knowledge; Schools as systems of knowledge exchange and re-production represented by schoolteachers and pupils; Universities as factories baptizing new members to the productive society represented by students; Trail Curators who perform as the muses of Apollo, stimulating creativity, discourse, and inspiration for other members.

Sequels – The work on each trail is marked by three benchmarks designated to harvest the experiences of the research team through collapsing space and time into an object (Notebook), an event (Jericho Walks) and an experience (Exhibition).



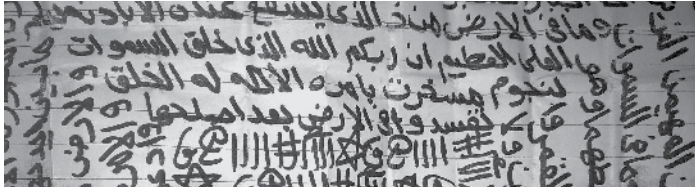
Notebook – the Notebook Jericho – beyond the celestial and terrestrial is a document that marks a moment in the research process that includes archival investigation, texts, stills, graphics, interviews, discussions and interventions in the theme of the trails. 5 trails are subsided in 5 chapters in the notebook intercepted by spaces for personal notes and remarks. Actors are not considered neutral researchers; by the four states of perceiving, actors become reactors, activists and interveners. The research material is directed by each artist where the axis mundi intercepts the horizontal plane of Jericho and its landscape; and where myth can be perceived by thinking, feeling, intuition, and sensation.

Jericho Walks – As a celebration for the Notebook the actors headed by the artists invite people to join them to experience the 5 trials in 5 days celebration. The artist is entitled to have criteria or maybe tasks for those who wish to join a specific trail. The public intervention is an event that views the participants not only as passive observers, but also players who provoke reactions, activism and interventions. Based on the theme of the trail and the curatorial concept, a series of rituals, meditations and ceremonies are proposed for each trail in an attempt to explore the interception of axis mundi with the horizontal plane.

Exhibition – is a materialization of the acquired knowledge and experiences from both the Notebook and the Public Intervention into artwork in the exhibition space of the museum. The 5 trials are a curious temptation into the elemental framework of

Jericho beyond the celestial and terrestrial. When the trails intertwine and intersect in nodes, a stronger link to the axis mundi is established. The exhibition is informative and is designed as material for further education and interaction with the student community of Birzeit University and the locals.

by Yazid Anani



فكرة قيم المعرض

على امتداد التاريخ كان مشهد أريحا بمثابة إنعكاس للبحث الأثري عن علاقة الإنسان بالكون والآلهة. وعلى الدوام كانت هذه التساؤلات مثقلة بتوق لا نهائي من أجل تفكيك الصلة بين الموت والخلود.

الأسطورة والدين والفلسفة والعلم هي إنتاجات معرفية ترتبط بتفسير وتأوويل وإنعاش الكون وخلقها من الفوضى. ولطالما كان الناتج الثقافي للمجتمعات الإنسانية المنعكس في بعده المكاني والزمني، طريقة لربط الإنسان مع القوى الإلهية ووصله بإحداثيات النسق الكونية من خلال الديانات والفلكلور والرويات الميثولوجية.

البعد العمودي المسمى (Axis Mundi) هو قطب أساسي يوحد السموات والأرض وما تحت الأرض. المستوى الأفقي، المتمثل في أرض أريحا ومشهدها يتحدد بالقوس السماوي الممتد من الشرق إلى الغرب، والذي تقطعه الشمس مكونة بوصلة للإنسان. تقاطع الشرق والغرب مع الجنوب والشمال يقسم الأرض إلى أربعة أقسام متساوية، كوجهة أولية للإبحار في السماء وعلى الأرض على حد سواء، كما يمنحنا فرصة للتأمل في ما بعد السماء وأعظم من الأرض.

أريحا الأقرب من الأرض، الأبعد من السماء تقوم على خمسة مسارات متداخلة تهدف إلى استكشاف مشهد أريحا من خلال حالات الإدراك الأربعة (التفكير، الشعور، الحدس والحساسية). تدعو هذه النسخة من معرض المدن الفنانين المحليين والعالميين للبحث في الطبيعة الميتافورية لما (على فوق وتحت) أرض أريحا وعلاقتها مع إتصال المشهد بالكون. كل مسار هو محاولة للتقرب من ما هو أبعد من السماء وأعظم من الأرض و إيجاد أمكنة وأزمنة لطقوس وممارسات تصل البشرية بالكون.

فكرة الخمس مسارات في النسخة الرابعة لمعرض المدن مربوطة بالأرض وما فوقها وتحتها وما عليها من بشري وغير بشري، وصولاً إلى اللحظة الراهنة لمشهد أريحا المعاصر وما يحتويه من علاقات أفقية وعمودية. مواضيع المسارات المطروحة:

الأرض | جغرافيا، جيولوجيا، مياه، طوبوغرافيا، علم الزلازل

الحياة البرية | علم النبات، علم الحيوان، أيكولوجيا، الهجرات

الإنسان | تاريخ، أركيولوجيا، عمارة، زراعة، ديموغرافيا

الفضاء | ميثولوجيا، جيولوجيا، دين، فولكلور، علم الفلك

المعاصرة | جغرافيا سياسية، مجتمع، أنثروبولوجيا، اقتصاد، سياحة

المُفعلون رحلة أريحا ما بعد السماوي والأرضي هي عملية مستمرة من البحث والدراسة من خلال خمس مسارات تتقاطع مع أريحا ومشهدها. يقود كل مسار فنان أو مجموعة من الفنانين يعملون جنباً إلى جنب مع جملة من المفعلين: العلماء كقطب من المختصين بالمعارف العلمية، المدارس كنظم لبث المعرفة وتبادلها وإعادة إنتاجها، المتمثلة بالمدرسين والطلاب. الجامعات بوصفها صروح للإنتاج المعرفي تعنى بصقل وتصنيح أعضاء المجتمع الجدد ويمثلهم ضمن المسار مجموعة من الطلبة. قيمو المسارات ويقومون مقام الملهمين لمسألة البحث والإنتاج المعرفي في مراحل متقطعة.

تميمات - العمل على كل مسار موسوم بثلاثة مخرجات، أوجدت لجني مماريبحث وتجارب الفريق من خلال توثيق العمل في جسم (دفتر ملاحظات)، حدث (تدخلات في المشهد) وتجربة (معرض).

دفتر الملاحظات هو وثيقة لتوقيع لحظة من لحظات البحث في مسارات أريحا الأقرب من الأرض، الأبعد من السماء، ويحتوي على تحقيقات ونصوص وصور ومقابلات ورسومات وتوثيقات لأريحا ومشهدها متصلة بموضوع المسار. خمس مسارات تستقر كل واحدة منها في فصل من فصول دفتر الملاحظات وقد تعترضها مساحات للملاحظات الشخصية والخواطر. المواد التوثيقية داخل دفتر الملاحظات هي نتيجة دورالمفعلون كباحثين غيرمحايدين، فمن خلال حالات الإدراك الأربعة، يتحول المفعلون إلى ناشطين ومتفاعلين ومتفاعلين. مادة البحث

المدارة من قبل كل فنان تستند إلى الإطار المفاهيمي العام للمشروع وأيضاً إلى ثيمة المسار. كل فصل من الفصول الخمسة ينتهي بخريطة تبرز الأمكنة حيث يعترض البعد العمودي (Axis Mundi) المستوى الأفقي لأريحا وأرضها.

مسارات أريحا كاحتفال بإنجاز دفتر الملاحظات يدعوا المفعلون بقيادة الفنانين الناس للمشاركة في فعاليات المسارات الخمس طوال خمس أيام. يستطيع الفنان تقديم معايير وشروط خاصة بمساره حيث يلتمز المدعويين وأولئك الذين يودون الانخراط في تدخلات أي من المسارات بهذه المعايير وتكون ملزمة. التدخلات في المشهد هي أحداث لا يبقى المشترك فيها مراقباً من بعيد بل عليه أن يتفاعل بحيوية في عملية المشاركة والنقد والتغيير ضمن نشاطات المسار. وبناء على موضوع المسار وفكرة المشروع، يقوم الفنان مع مجموعته بتحضير وتصميم عدد من النشاطات والطقوس والاحتفالات المرتبطة بكل مسار في محاولة لاكتشاف نقاط الالتقاء بين البعد العمودي (Axis Mundi) والمستوى الأفقي لمشهد أريحا.

المعرض أريحا الأقرب من الأرض، الأبعد من السماء هومعرض يجسد ويحول المعرفة والتجارب المكتسبة أثناء العمل على دفتر الملاحظات والتدخلات في مشهد أريحا إلى أعمال فنية يتم عرضها داخل قاعة متحف جامعة بيرزيت. المسارات الخمس هي عبارة عن نقاط جذب وإغواء تتداخل وتتقاطع داخل فراغات المتحف، تتغير وتتحول بالشكل والمضمون ممثلة الخيرة والمعرفة المكتسبة التي تتصل بالبعد الأفقي والعمودي للكون. المعرض ليس لإنتاج مواد جمالية فقط، بل هو إخباري مصمم لدفع العملية التعليمية لطلاب جامعة بيرزيت وللمجتمع قداماً.

يزيد عناني

REFLECTIONS ON CURATORIAL CHOICES FOR CITIES EXHIBITIONS

At this particular juncture when Birzeit University Museum is launching the fourth edition of “Cities Exhibitions” Jericho– Beyond the Celestial and Terrestrial, it is perhaps opportune now to contemplate on the project in its totally and within the context of an evolving contemporary visual arts environment in Palestine.

The first exhibition “Jerusalem Our Home” and the subsequent editions Ramallah the Fairest of them all?2010 and Between Ebal and Gerzim 2011, each followed a different curatorial approach, because each city by force of its own reality dictated its own particularity- its specific dynamism, its history, its geography and its local culture. Henceforth each exhibition required its individual dynamic concept and design. On another level the Museum in Birzeit was ready to make a shift in its role as promoter of art and culture, moving its course of activities to levels that embrace contemporary directions in art practice, where multi-disciplinarity, diversity , critical discourse, have become an agency for socio-political re-direction and change. The Museum’s role had to be viewed more in terms of cultural activism , whereby a closer and more pragmatic relationship is created between the exhibitions and the public, specially the student community. “Cities Exhibition” provided perfect grounds for the Museum to move on in this direction.

Up till recently the overwhelming style of exhibitions in Palestine conformed to conventional codes, whereby art pieces or objects were placed or hung

in the exhibition space in front of the direct - often passive - gaze of the viewer. The main function of such a form, was to make the objects on display accessible and the information about them easily comprehensible. Jerusalem Our Home was designed in that mode of traditional exhibitions. The selected object d’art, photographs and documents on the social life and family histories of the Jerusalemite middle class between the First World War and the Nakba in 1948, created a positive impact on the public but stood short of raising pertinent questions about the disputed reality of the city. The exhibition was merely a kind gesture towards Jerusalem. It boosted many impressions, mostly sad realizations of loss accompanied by deep nostalgia for the city, now out of bounds to all. Also generated by this exhibition was a curious sense of wonderment and appeasement as the public momentarily savored a selective representation of Jerusalem’s glorious past. It did not activate dialogue, it did not provoke activism nor inspire perspectives for change.

Contemporary arts hold a big role especially in an era of mass culture, where media and communication play an important role in shaping opinion and in creating platforms for didactic debates and interactivity. The opportunity for the Museum to move towards a more contemporary approach in its activities and to engage more vigorously with collective concerns came with Ramallah the Fairest of them all? The curatorial path for this exhibition conformed in many ways to some of the challenging curatorial practices in the art world today. Sound ,



video and sculptural installations complemented the conventional wall exhibits of the Museum, giving the visitors occasion to enjoy the diversity of themes and artworks . Also for this exhibition the curators matched the indoor displays by inviting 4 artists to install their interventions in the public spaces of Ramallah itself .

These site-specific interventions challenged overtly some of the contentious issues that led to the “artificial” development and transformation of the city of Ramallah in recent years. Everyone living there is aware of the factors behind the enforced change- living uncomfortably with it, but it was the art works themselves that went to the heart of the issues, thus instigating some active reaction and discussion from the passersby and the public at large.

It was a conscious decision by the curators of “Cities Exhibition” to move out of the enclosed exhibition space of the Museum towards the public domain, to be there in situ exploring and studying each city at depth and making direct contact with it contextually and physically. That is how the 12 art interventions in Between Ebal and Gerzim in Nablus re-appropriated some of the public spaces in the historical center of the city, giving renewed significance to these once important but neglected locations. Each artist, Palestinians and internationals, ventured in Nablus’s alleys and marketplaces, entered houses, soap factories, the old train station, the burnt down monumental flour mill etc.. meeting people, recording sound, videing interviews to explore some distinctive

aspects of the spirit and narrative of the place.

Between Ebal and Gerzim created a profound platform for exploration and research. What came about was the dynamic fusion of these collective experiences into 12 unique art works all mounted in site specific locations. The historic center of Nablus acted like a large Museum, the people in the streets viewers and interactors . Later on the works were reshaped to be installed in the Birzeit University Museum space. Perhaps the new form in the Museum environment was less organic and less targeted than when the works were set in their original locations , yet they found another coherence there, becoming in addition to their inherent aesthetic and intellectual value, 12 stimulating knowledge catalysts and lively pedagogic tools.

“Cities Exhibition” in its past and forthcoming editions, is an ongoing adventure for the Birzeit University Museum, the curators and the public alike . The project has since its inception in 2009 created a plethora of fresh and enriching experiences, each time growing in vitality and deepening in meaning and experience. The project does not aim to reach any specific confining target, it is an on-going open process of exploration and knowledge sharing. It is also an open source of opportunities for carrying forth contemporary art practices to the fold of the Palestinian public.

Vera Tamari
Ramallah, 2012

تأملات في خيارات القيمين على معرض المدن

فيما يتحضر متحف جامعة بيرزيت لإطلاق النسخة الرابعة من "معرض المدن" أريحا-الأقرب إلى الأرض، الأبعد من السماء، قد تكون هذه المرحلة هي الأنسب للتأمل في هذا المشروع ككل ضمن سياق من التقدم في مجال الفنون البصرية المعاصرة في البيئة الفلسطينية.

عند المقارنة ما بين معرض المدن في نسخته الأولى "القدس بيتنا"، والنسخ التي تلتها متمثلة بمعرض "رام الله الأكثر فتنة؟ ٢٠١٠" ومعرض "ما بين عيبال وجرزيم ٢٠١١". نرى بأن كل من هذه المعارض اتخذ نهجاً تنظيمياً مختلفاً، حيث أن كل مدينة من هذه المدن قد فرضت خصوصيتها من ضمن واقعها الداخلي المتمثل في ديناميكيتها الخاصة وتاريخها وطبيعتها الجغرافية وثقافتها المحلية. وبسبب العوامل السابقة، فقد تطلب كل معرض من معارض المدن أفكاراً وتصاميم ديناميكية متفرقة ومختلفة من المعارض السابقة له. كما وعمل متحف جامعة بيرزيت على التحول في دوره من مروج للفن والثقافة إلى مرحلة يقوم بها على احتضان التوجهات المعاصرة للممارسات الفنية حيث أصبحت التعددية والتنوع والرواية النقدية كلها عوامل أساسية في أحداث التغييرات الاجتماعية السياسية. وأصبح من الضرورة النظر إلى دور المتحف على أنه نوع من النشاط الاجتماعي القائم على خلق علاقة براغماتية ما بين المعرض والمجتمع، وبالأخص المجتمع الطلابي. وقد وُفّر معرض المدن الوسط الأمثل للمتحف للتقدم في هذا الاتجاه.

وحتى وقت قريب، قامت الغالبية العظمى من المعارض في فلسطين بالالتزام في الأساليب التقليدية لإقامة المعارض حيث تعرض القطع الفنية في فضاء المعرض على مرأى من المشاهد. الهدف الرئيسي لهذا النوع من المعارض هو تمكين وصول المجتمع لهذه العناصر الفنية وعرض المعلومات المتوفرة عنها. وقد تم تصميم معرض "القدس بيتنا" على هذه الشاكلة

من المعارض التقليدية. وقد نجحت العناصر الفنية والصور الفوتوغرافية والوثائق القائمة على الحياة الاجتماعية وتاريخ العائلات المقدسية من الطبقة الوسطى ما بين الحرب العالمية الأولى والنكبة عام ١٩٤٨ في خلق أثر إيجابي على المجتمع لكنها فشلت في إثارة أسئلة تتعلق في واقع المدينة المتنازع عليه. وبهذا، لم يتعد هذا المعرض كونه مجرد بادرة طيبة اتجاه مدينة القدس. وقد قام هذا المعرض بتأجيل عدد من الإنشابات المتعلقة بالقدس يقوم معظمها على إدراك للحقيقة المؤسفة للفقدان مترافقة مع مشاعر الحنين لمدينة أصبحت بعيدة المطال. كما وخلق المعرض شعوراً بالدهشة والهدوء حيث قام الحضور بتذوق والاستمتاع بعدد من التصورات المختارة للماضي المجيد لمدينة القدس. ولكن المعرض فشل في إثارة حوار أو لإهام روح التغيير في الحضور.

ويلعب الفن المعاصر دوراً محورياً في ظل حقبة من الثقافة الجماعية حيث يلعب كل من الإعلام والاتصالات دوراً هاماً في تحوير الآراء وخلق منصات للحوار والتفاعل. وقد لاحت الفرصة أمام المتحف ليتقدم نحو نهج أكثر معاصرة من حيث النشاطات ومن حيث التفاعل مع الجماعة عن طريق معرض رام الله الأكثر فتنة؟ حيث تطابقت المسارات التي اتبعها القيمين على هذا المعرض بأوجه عديدة مع التحديات المتمثلة في أعداد المعارض المعاصرة. وقد استخدمت التسجيلات الصوتية والأفلام المصورة والمنحوتات كوسائل لإغناء العروض الجدارية التقليدية المستخدمة في المتحف مما سمح للحضور بالإستمتاع بالتعددية والتنوع في المواضيع والأعمال الفنية. كما وقام القيمين على هذا المعرض بمقابلة العروض الداخلية بأخرى في الفضاءات العامة في مدينة رام الله عبر الطلب من ٤ فنانين بأن يقوموا بتكديب تدخلاتهم الفنية في هذه الفضاءات العامة.



وقد قامت هذه التدخلات الفنية بالتحدي الجهري لعدد من المواضيع الجدلالية والتي أدت إلى التحولات والتطورات "الرائفة والمضطعنة" التي أملت بمدينة رام الله في السنوات القليلة الماضية. ويعلم كل سكان مدينة رام الله الأسباب الكامنة وراء هذه التغييرات القصرية للمدينة حيث تعلموا كيفية التأقلم معها. ولكن الأعمال الفنية لهذا المعرض هي التي غاصت إلى أعماق هذه القضية محرصة ردة فعل ونقاشات بين المشاهدين والمجتمع بشكل عام.

لقد كان قراراً واعياً من القيمين على معرض المدن بالخروج عن الشكل التقليدي المتمثل في مساحات العرض المغلقة في فضاءات المتحف إلى النطاق العام للتواجد في الموقع للقيام بالاستكشاف والدراسة لكل مدينة من المدن بشكل متعمق وتحقيق الاتصال المباشر معها على الصعيدين الفكري والمادي. وبهذه الطريقة قامت التدخلات الفنية الاثني عشر في معرض ما بين عيبال وجرزيم في مدينة نابلس بإعادة تخصيص عدد من الفضاءات العامة في مركز المدينة التاريخي مما أعاد لهذه المواقع أهميتها التي فقدتها بسبب الإهمال واللامبالاة. قام في هذا المعرض كل من الفنانين الفلسطينيين والدوليين المشاركين بالترحال عبر أزقة مدينة نابلس وأسواقها حيث دخلوا البيوت ومصانع الصابون ومحطة القطارات القديمة والطاحونة القديمة المحترقة... قابلوا سكان المدينة وسجلوا أصواتها وصوروا المقابلات للتحري في جوانب خاصة من الروح ورواية المكان.

لقد قام معرض ما بين عيبال وجرزيم بخلق منصة للاستكشاف والبحث حيث نتج عنه انصهار ديناميكي لهذه التجارب والخبرات الجماعية في اثني عشر عمل فني فريد كلها تجسدت في أعمال فنية قائمة على مواقع محددة. وقد لعب المركز التاريخي لمدينة نابلس دور متحف عملاق، والمشاة في الشوارع لعبوا دور المتفرجين والمتفاعلين مع هذا المعرض. فيما بعد، تم

إعادة تشكيل هذه الأعمال الفنية لتركيبتها في فضاءات متحف جامعة بيرزيت. ربما لم تصل الأعمال الفنية بشكلها الجديد في بيئة المتحف إلى ذات الدرجة من العضوية والتوجه مقارنة بأثرها في مواقعها الأصلية، ولكنها نجحت بالرغم من هذا بتحقيق نوع من الترابط مما يجعلها تمثل اثني عشرة محفز معرفي وأداة تربوية تعليمية بالإضافة إلى قيمتها الجمالية والثقافية الفكرية.

ويمثل معرض المدن في ماضيه ونسخه القادمة مغامرة مستمرة لمتحف جامعة بيرزيت وللقيمين عليه وللمجتمع. لقد خلق المشروع منذ نشأته عام ٢٠٠٩ عدداً وقيماً من التجارب الغنية والجديدة، تنمو في كل مرة بنوع من الحيوية والمعاني والتجارب العميقة. ولا يهدف هذا المشروع إلى أية نقطة أو هدف يحد من تقدمه حيث يمثل هذا المشروع عملية مستمرة قائمة على الاستكشاف ومشاركة المعرفة. كما ويمثل مصدراً مفتوحاً للفرص في التقدم في الممارسات الفنية المعاصرة في النطاق الفلسطيني العام.

فيرا تمري

رام الله، ٢٠١٢

الأقرب إلى الأرض، الأبعد من السماء أريحا Jericho beyond the celestial and terrestrial

Its the first publication of the 4th edition of Cities Exhibition 'Jericho – beyond the celestial and terrestrial' produced by Birzeit University Museum and curated by Yazid Anani. The Notebook is a document that marks a moment in the artistic research process and includes archival investigation, texts, ideas, stills, graphics, interviews, discussions and interventions. It opens up a new insight about Jericho that escapes the stereotypical and excavates the city and its landscape through the eyes of the 5 artists.

5 themes are subsided in 5 chapters in a publication that is intercepted by spaces for personal notes and remarks by the user of this document. Each of the 5 themes is an attempt to explore the metaphorical nature of the landscape of Jericho in relationship with the mythical cosmic affiliations; seeking cosmic alignment within nature and researching ritual practices that link back humans with the cosmos.

British artist Sarah Beddington takes the theme of bird migration in Palestine to explore the natural and cultural landscape around Jericho. Beddington follows the journey of birds, inspired by The Birds, an ancient Greek play by Aristophanes (414 BCE) and The Conference of the Birds a book of poems by Farid ud-Din Attar (1177 AD). Poetry becomes a lens through which she contemplates the relationship between Earth, sky, time and space, while drawing attention to endangered species, biodiversity in relationship to contemporary Jericho.

German artist Susanne Bosch adopted a different approach examining Jericho's landscape together with a «geomancer», someone who analyses the «earth energies» she examines the ebb and flow of energy throughout the landscape of Jericho, influencing health and wealth, home, garden and office alike. Bosch traverses the landscape, covering themes of migration and escape, water, political activism and spirituality in relation to this location.

Jordan-based Samah Hijawi's embraced a fictional and performative trail to investigate the geological possibility of a massive earthquake that will have its epicenter in Jericho. Samah examines playfully the aftermath of this fictitious earthquake in which the whole of Palestine is submerged under the Mediterranean Sea transforming the geopolitical history into a relic for adventurous exploration and archeological excavation under Sea. The trail focuses on questioning identity upon the loss of territoriality and geography.

Palestinian artist Iyad Issa examines Jericho as divided islands (oases) in the form of utopias or heterotopias, wherein regulations are substantially different from that of the city's public spaces, such as Swimming Pools; Resorts; Military and Police Camps; Refugee Camps; Border Points (Istiraha); Israeli Settlement; Al-Qamar City; Religious Sites; Archeological Sites; Bedouin Encampments and other locations. Iyad's contribution deconstructs the representation of contemporary Jericho through researching the dichotomy between these oases.

Finally, Shurruq Harb's interest lies in myth and religion as potent mediums of story-telling built around characters and objects. Her project investigates the notion of performance through myth, theology and religion in Jericho's landscape. Her contribution to the notebook will be built around a fictional character whose story is told via existing and made-up artifacts, objects and personal accounts.



على الصحة والثروة والبيت والحديقة والمكتب على حد سواء. وتتنقل بوش عبر المشهد الطبيعي في أريحا بحيث تعمل على تغطية مواضيع تتعلق بالهجرة والنزوح والماء والنشوط السياسي والروحانية، كلها في علاقتها مع الموقع.

وتقوم الفنانة المقيمة في الأردن سماح حجاوي باعتبارها أسلوب المحاكاة القصصية والأدائية للتحري في الإمكانيات والتأثيرات الجيولوجية لزلزال ضخم يكون مركزه في مدينة أريحا. وتقوم سماح حجاوي في أبعاد هذا الزلزال التصويري بشكل هزلي بحيث تصور كافة الفلسطينيين على أنهم مغفورون تحت سطح البحر الأبيض المتوسط مما يحول التاريخ الجيوسياسي في المنطقة إلى أثر قديم موجود لغرض الرحلات الاستكشافية والحفريات الأثرية تحت البحر. ويركز هذا المسار على طرح الأسئلة المتعلقة بالهوية الشخصية في حالة فقدان الأرض.

سيقوم الفنان الفلسطيني إياد عيسى بالتحري في مدينة أريحا متعاملاً معها على أنها مجموعة من الجزر المنفصلة (الواحات) كل منها على شكلة يوتوبيا منعزلة عن محيطها، وحيث تختلف القوانين فيها بشكل جوهري عن قوانين الفضاءات العامة لمدينة أريحا كرك السباحة والمنتجعات ومراكز الشرطة والجيش ومخيمات اللاجئين والنقاط الحدودية (الإستراحة) والمستوطنات الإسرائيلية والمواقع الدينية والأثرية وخيم البدو وغيرها من المواقع. وتقوم مساهمة إياد بتفكيك وتحليل الصورة المعاصرة لمدينة أريحا عبر البحث في الاختلافات فيما بين هذه الواحات المنعزلة.

وأخيراً، يكمن اهتمام شروق حرب في الاسطورة والدين كوسيلتين قويتين في رواية القصص المبنية حول الشخصيات والأشياء. ويقوم مشروعها بالتحري في مفهوم الأداء عبر الأساطير وعلم اللاهوت والدين في مشهد مدينة أريحا. وستكون إضافتها إلى دفتر الملاحظات مبنية حول شخصية وهمية تروى قصتها عبر عدد من القطع الأثرية الحقيقية والمصطنعة.

يعتبر دفتر الملاحظات المنشورة الأولى للنسخة الرابعة من معرض المدن «مسارات إلى أريحا» من إنتاج متحف جامعة بيرزيت وتحت إشراف قيم المعرض يزيد عناني. دفتر الملاحظات هو عبارة عن وثيقة تدل على لحظة في عملية البحث الفني بحيث تحتوي على تحقيق أرشيفي ونص وأفكار ولقطات ثابتة ويسومات ومقابلات وحوارات وتدخلات فنية، كما تقوم بالكشف عن رؤية جديدة لمدينة أريحا تخرج عن ما هو تقليدي وتغطي وتعمل على إظهار أسرار المدينة ومشهدها الطبيعي من خلال عين خمسة فنانين.

تكمّن خمسة مواضيع مختلفة في خمسة فصول من منشورة تعرضها مساحات ملاحظات شخصية لمستخدم هذه الوثيقة. وتأتي كل من هذه المواضيع الخمسة كمحاولة للكشف عن الطبيعة الرمزية للمشهد في مدينة أريحا في علاقتها مع الأساطير الفلكية المرتبطة بها وكطريقة للبحث عن الملامحة الكونية في الطبيعة والبحث في الممارسات الشعائرية والتي شكلت حلقة وصل ما بين الإنسان والكون.

تتخذ الفنانة البريطانية سارا بيدنجتون من هجرة الطيور في فلسطين موضوعاً لها بحيث تبحث في المشهد الطبيعي والتغافي في أريحا. وتتبع بيدنجتون مسار هجرة الطيور، والمستوحى من مسرحية «The Birds» وهي مسرحية يونانية قديمة لأريستوفانيس (414 قبل الميلاد) ومن كتاب (The Conference of the Birds) لفريد الدين عطار (1177 ميلادي). وتتحوّل الأبيات الشعرية في هذا العمل إلى عدسة كاميرا تتأمل من خلالها العلاقة ما بين الأرض والسماء والوقت والمكان حيث تسعى للفت الانتباه إلى أصناف حيوانية مهددة بالانقراض وإلى التنوع البيولوجي في علاقتها مع أريحا المعاصرة.

وقد اتخذت الفنانة سوزان بوش مقاربة مختلفة في دراسة المشهد في مدينة أريحا. تقوم بوش، وبالاستعانة ب«رمال»، وهو الشخص الذي يقوم بتحليل طاقة الأرض، بدراسة انحسار وتدفق الطاقة عبر المشهد الطبيعي في أريحا وتأثير هذه الطاقة

LAND

الأرض

JERICHO FIRST: THE NEW ROAD MAP

SAMAH HIJAWI

اريجا اولاً: خارطة الطريق الجديدة

سامح حجاوي



سيرة ذاتية ARTIST PROFILE

SAMAH HIJAWI
سماح حجاوي

CITIES EXHIBITION, 4th EDITION
معرض المدن، النسخة الرابعة



السيرة الذاتية

فلسطين - بالإضافة إلى أم كلثوم، التي يبدو أن جميع العرب يجمعون عليها، وبالطبع أيضا اللغة العربية.

في الستين سنة الأخيرة، ارتبطت الهوية الجماعية للعرب بالشعور المشترك بأن حرية المنطقة بأكملها مرتبط بحرية فلسطين. ويصبح وجود إسرائيل كدولة محتلة سببا لتدهور الأوضاع الممارسة من خلال السياسات الداخلية والخارجية لبلدان العالم العربي وخصوصا تلك الدول المجاورة لإسرائيل.

يقدم خط الخلل الجغرافي الموجود عبر وادي الأردن نقطة توتر حيث يجري يوميا وفي كل دقيقة ومنذ عقود تغير في اتجاه اللوحين على جانبي الوادي كل في اتجاه معاكس للآخر. وبالتزامن، تكشف المراقبة المستمرة للزلازل في المركز الملكي للدراسات الجيولوجية في الأردن عن هزات أرضية وازلازل يصل قياسها إلى 5 درجات على ميزان ريختر وتبدأ بشكل اساسي من منطقة الأغوار.

يطرح التقصي السؤال، ماذا لو؟

ماذا يحدث لو غرقت فلسطين وإسرائيل فجأة تحت المياه؟ ماذا لو أصبحت مدينة القدس مكانا سياحيا لحملات الغطس؟ ماذا لو أختفى العدو الأكبر لكافة العالم العربي ومعه الشعب المحتل؟

سماح حجاوي فنانة بصرية متعددة التخصصات تعمل في وسائط مختلفة مع اهتمام خاص في الأعمال التشاركية في الأماكن العامة. تتضمن أعمالها "النفسية الجنسية لهرمفرويديت" (٢٠١١)، في معرض مونتغ بوينت ٦ للقيّم أوكوبي إنوازور؛ "هذا العمل لا يعني شيئا لي"؛ "تأملات حول الفن وخطاب الفن" (٢٠١١) في دارة الفنون في عمان للقيّم عبدالله كروم؛ "أين العرب؟" (٢٠٠٩) الذي جرى عرضه في مدن عدة من ضمنها أبو ظبي في معرض "إغتراب" للقيّم جاك برسكيان؛ "جوقة الوحدة العربية" في الظل الآخر للمدينة للقيّم سرام مارثا. كما تعمل سماح في مكان آرت سبيس الجماعي "مكان" في عمان. وحجاوي مدير ثقافي في عدة مشاريع محلية مستقلة في الفنون البصرية منها مكان آرت سبيس. وهي أيضا باحثة في الفنون الأردنية الحديثة والمعاصرة ولها مساهمات في العديد من المنشورات المحلية والدولية وتحاضر في موضوع الفن المعاصر في الأردن والعالم العربي.

الفكرة

يتقصد المقترح الإمكانية الجيولوجية للزلازل على منطقة البحر الميت الممتدة من البحر الأحمر في الجنوب حتى جنوب تركيا - والمعروفة بالعربية بشق الانهدام بنتائج متخيلة (وفكاهة - سواد) للزلازل الذي سيؤدي إلى اختفاء فلسطين بأكملها تحت البحر. وقد يكون الزلازل قويا جدا لدرجة أنه قد يمتد إلى جنوب لبنان (وحتى إلى بيروت التي لها تاريخ بالهزات الأرضية).

السؤال الذي أود طرحه من خلال هذا التقصي هو ماذا يعني للمنطقة لو لم تعد فلسطين موجودة على وجه الأرض؟ التاريخ الحديث للهوية العربية مرتبط / معني / مهووس باحتلال

BIOGRAPHY

Samah Hijawi is a cross-disciplinary visual artist working in various media with a particular interest in participatory works in public spaces. Her works include the Sexual Psychology of Hermaphrodites (2011) for meeting Point 6 curated by Okwui

Enwazor ; This work Does Not mean Anything to Me; Musings on Art and Art Discourse (2011) for Darat Al Funun in Amman curated by Abdullah Karroum; "Where Are the Arabs?" curated by Jack Periskian; Arab Unity Chorale 2009 for The Other Shadow of the City, curated Saram Martha. Samah is also working in the collective Makan art Space in Amman. Hijawi is also a cultural manager in several local independent projects in the visual arts, and works with Makan Art Space in Amman. She is also a researcher on modern and contemporary Jordanian arts with contributions in several local and international publications, and also lectures in Contemporary Art in Jordan and the Arab World.

CONCEPT

The proposal investigates the geological possibility of earthquakes along the dead sea fault zone which runs across from the Red Sea on the south all the way up to the south of Turkey- otherwise known in Arabic as "shaq al inhidam", - with the imagined (and darkly humorous) result of the earthquake in which the whole of Palestine would disappear under the sea .The earthquake may even be so strong that it crosses into southern Lebanon (and even up to Beirut which already has a history of earthquakes).

The question that I want to pose through this investigation is what would it mean to the region if

Palestine no longer existed? The recent history of Arab identity is very much connect / concerned / obsessed with the occupation of Palestine – we also add Umkulthoum, who it seems unanimous for all Arabs, aside to the Arabic language of coarse.

In the last 60 years the collective identity of 'Arabs' in connected by a common sentiment that the freedom of the entire region is associated with the freedom of Palestine. The existence of the State of Israel as an occupier becomes an integral reason for the deteriorated state of affairs exercised through internal and external policies of countries across the Arab world, and particularly for those in direct proximity through their boarders.

The geographical fault line that exist across the Jordan Valley area presents a point of tension, where on a daily basis, and on a very minute level the two plates on either side of the valley have been shifting in opposite direction to each other for centuries. Simultaneously, a continuous monitoring of earthquakes at The Royal Center for Geological Studies in Jordan, reveal records of tremors and quakes that measure up to 5 on the Richter scale, originating mainly in The Valley area.

The investigation brings forward the question: what if?

What if Palestine (and Israel) suddenly went underwater?

What if Jerusalem becomes a sightseeing experience for diving expeditions?

What if the biggest enemy for the entire Arab world, along with the occupied people disappeared?

JERICO FIRST: THE NEW ROAD MAP

أريحا أولاً: خارطة الطريق الجديدة

BREAKING NEWS!

The center for geological studies forecasts a massive earthquake, which is expected to hit the region of the Jordan Valley, with an epicenter near Jericho city in Palestine. The Jordan Valley, which lies on the fault line between the Arabian and African tectonic plates, has historically seen many earthquakes. The forthcoming quake is expected to be one of the largest to hit the region in centuries.

خبر عاجل!

يتنبأ مركز الدراسات الجغرافية بحدوث زلزال هائل من المتوقع أن يضرب منطقة غور الأردن وستكون مدينة أريحا في فلسطين النقطة المركزية لهذا الزلزال. شهد غور الأردن، الذي يقع على خط صدع بين الصفيحتين التكتونيتين العربية والإفريقية الكثير من الزلازل عبر التاريخ. ومن المتوقع أن يكون الزلزال القادم من أكبر الزلازل التي ستضرب المنطقة منذ قرون.

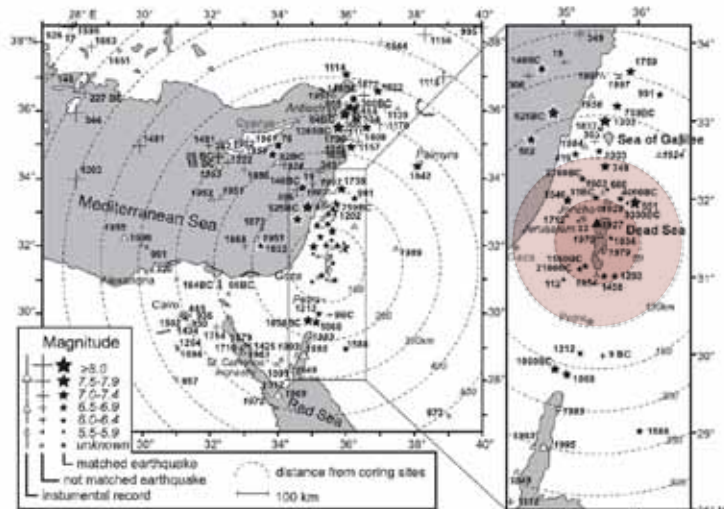


Figure 3. Distribution map of major earthquakes. From Wignanski et al. 2004: 211

WEJERMARS - Structural Geology and Map Interpretation



Figure 11-9: Left-lateral (sinistral) strike-slip movement on the Dead Sea fault accommodates differential movement of the Arabian plate. The relative subsidence of the central graben results from transtension.

The authorities are warning of the potential aftermath of this natural disaster, which would result massive losses on every level, particularly on the west side of the River Jordan. This expectation is related to the nature of the movement of the tectonic plates in opposite directions to each other, where the Arabic plate moves northwards, while the African plate moves southwards.

تحذر السلطات المختصة من كارثة محتملة تعقب هذه الكارثة الطبيعية، والتي ستؤدي إلى خسائر فادحة على كل المستويات وخصوصا على الضفة الغربية من نهر الأردن. ويرتبط هذا التوقع بطبيعة حركة الصفيحتين التكتونيتين في اتجاههما المعاكس لبعضهما البعض حيث تتحرك الصفيحة العربية شمالاً، بينما تتحرك الصفيحة الإفريقية جنوباً.

The authorities predict that the west side of the dead sea would be most affected, expecting lands from the northern parts near the lake of Tiberis, all the way down to the red sea to be immersed under water, with only a slight possibility for some of the high areas to survive. Yet, due to the very fragile geological nature of land, even these areas may crumble under the impact of the earthquake. The eastern side of the Jordan Valley will also be affected, but less as the higher altitude on eastern side of the Jordan Valley will help it withstand the intensity of the disasters.

تنبأ السلطات أن الجانب الغربي من بحر الميت سيكون المتضرر الأكبر من هذا الزلزال وأن معظم أجزاء اليابسة من الأراضي الشمالية الواقعة بالقرب من بحيرة طبرية نزولا حتى البحر الأحمر ستغرق تحت الماء مع احتمال بسيط أن تنجو فقط بعض المناطق المرتفعة من الغرق. ومع ذلك، ونظرا للطبيعة الجيولوجية الهشة للأرض، حتى هذه المناطق قد تتفتت بتأثير الزلزال. كما سيتضرر الجانب الشرقي من وادي الأردن، ولكن بدرجة أقل، وذلك لأن الارتفاع العامودي على الجانب الشرقي من وادي الأردن سيساعد هذا الجانب على تحمل شدة الكوارث.





"I head down to the Jordan Valley, to help me visualize what a flood would look like on the ground.
«أتجه نزولا نحو غور الأردن لأتصور كيف سيكون الفيضان على الأرض.»



The long winding road spirals alongside Wadi Al-Shita (valley of the rain) the 'Adasih area, eventually opening up to the low plains of the Jordan Valley.
الطريق المتعرجة الطويلة الملتفة على طول وادي الشتي في منطقة «العدسية» يفتح على السهول المنخفضة من غور الأردن.

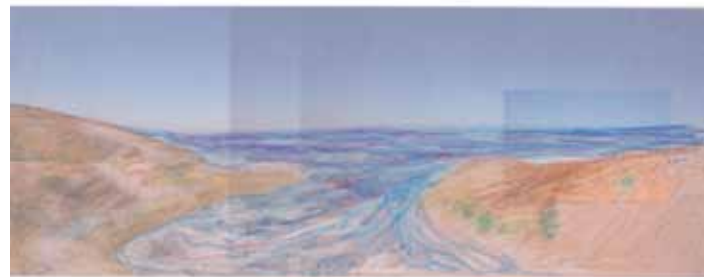


We pass the 'sea level' marker, where conceptually the floods from the sea would stop."
نمر بجانب علامة «مستوى البحر» حيث، من وجهة نظر تصويرية، ستتوقف الفيضانات القادمة من البحر.»



So if the seas flooded into the valley, and stopped at sea level, this would be the point at which the water would stop.
وهكذا، إذا غمرت البحار الغور وتوقفت عند مستوى البحر، ستكون هذه هي النقطة التي تتوقف عندها المياه.

And the valley would then look like this...
و الوادي سوف يتحول الى الآتي...





“This is what the other bank looks like from the eastern side of the Dead Sea.... I am lucky, today is a very clear day, which is rare, because the desert around the dead sea usually carries a lot of dust...Otherwise the humidity from the sea itself creates a haze...But the view today is crystal clear “like a mirror” and I can see the tall buildings of the cities about 50 kilometers away. If the quake comes this will all be gone....and I may be standing on the beach of the Mediterranean sea....”

«هذا ما تبدو عليه الضفة الأخرى من الجانب الشرقي للبحر الميت ... أنا محظوظة، اليوم يوم صاف جدا، وهذا شيء نادر، لأن الصحراء المحيطة ببحر الميت تحمل عادة الكثير من الغبار... وفي حال عدم وجود غبار، تُحدث الرطوبة القادمة من البحر سديم ضباب..ولكن المشهد اليوم واضح وضوح الكريستال «مثل مرآة» وأستطيع رؤية المباني العالية في المدن على بعد ٥٠ كلم. وإذا ما جاء الزلزال، سيأخذ كل هذه المباني ... وربما واقف على الشاطئ أمام البحر الأبيض المتوسط.»



فرصة واحدة في العمر
غوص عميق في البحر لرؤية المدينة المقدسة
ONCE IN A LIFETIME OPPORTUNITY
DEEP SEA DIVING TO SEE THE HOLY CITY



From a series of the first aerial photographs of Palestine and Syria. Herodian Jericho from 4500 m., 1900 - 1920.
من المجموعة الأولى لصور جوية من فلسطين وسوريا. أريحا الهيرودية من ٤٥٠٠ م.، ١٩٠٠-١٩٢٠.



German officers heading a line of 600 prisoners captured near Jericho, July 15th, 1918.

ضباط ألماني يقودون مجموعة من ٦٠٠ أسير تم أسرهم قرب أريحا، تموز ١٥، ١٩١٨.



Jericho & Jordan area. Ethiopian convent near River Jordan, between 1934-1939.

منطقة أريحا و الاردن. دير أثيوبي بالقرب من نهر الاردن، ١٩٣٤-١٩٣٩.



Palestine events. The earthquake of July 11, 1927.

أحداث في فلسطين، هزة أرضية في ١١ تموز ١٩٢٧.

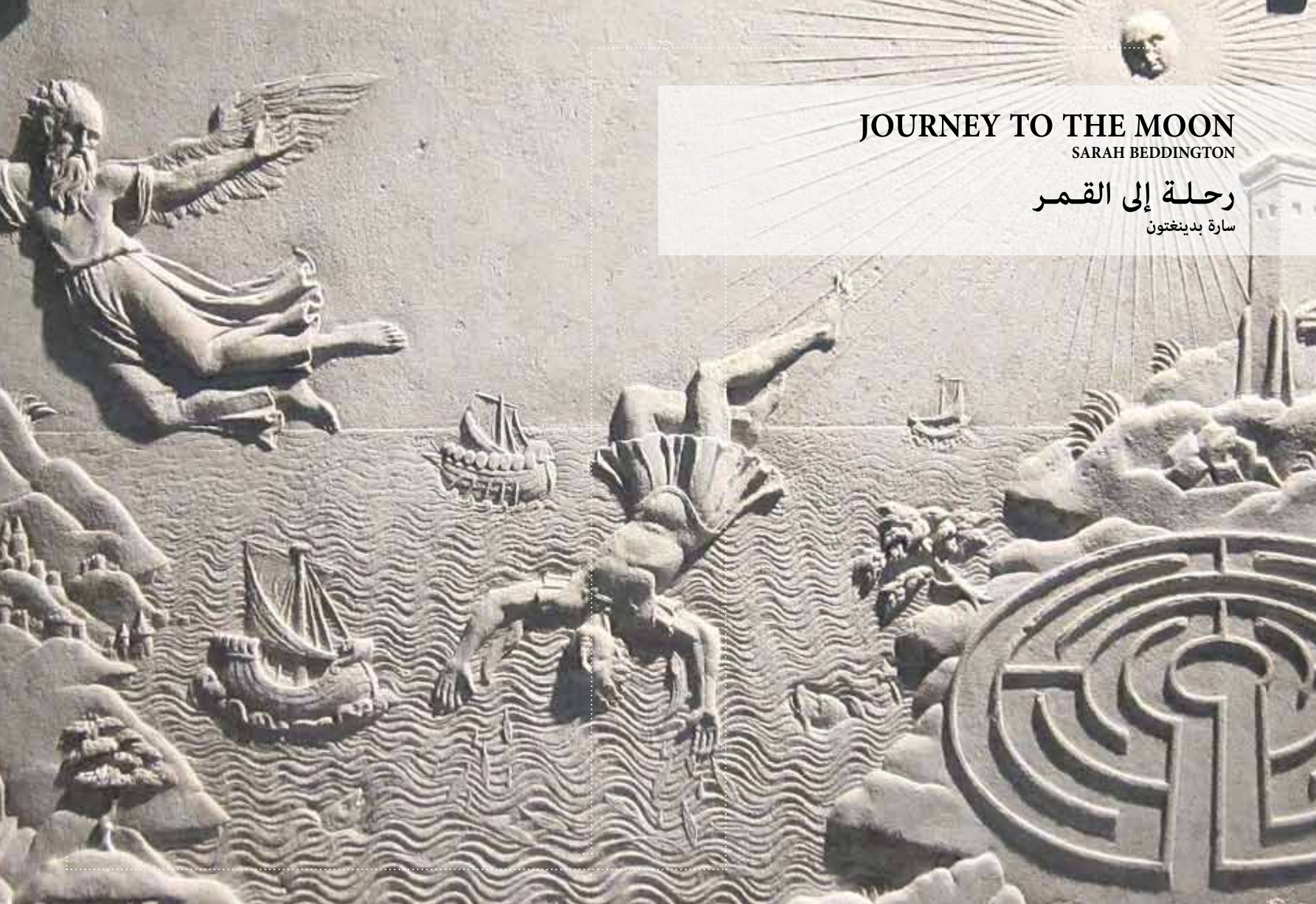


View of Jericho and the Jordan Hotel, 1940.

منظر من أريحا و فندق الأردن، ١٩٤٠.

WILDLIFE

الحياة البرية



JOURNEY TO THE MOON

SARAH BEDDINGTON

رحلة إلى القمر

سارة بدينغتون

سيرة ذاتية

ARTIST PROFILE

SARAH BEDDINGTON

سارة بدينغتون

CITIES EXHIBITION, 4th EDITION

معرض المدن، النسخة الرابعة



السيرة الذاتية

بتمثيل مقطعات من منطقتي الطير موضوعة جنباً إلى جنب مع تفسيرات عالم بيئة حول المشهد المحيط الذي يجذب الانتباه إلى التنوع الحيوي في المنطقة والأجناس المعرضة للخطر وأهمية مسار هجرة الطيور بالنسبة لغور الأردن. تعتبر فلسطين مساراً من أهم مسارات هجرة الطيور في العالم حيث يمر فوقها ومن خلالها أكثر من ٥٠٠ مليون طائر مرتين سنوياً في رحلاتهم بين القارات الثلاث.

كما يشير موكب المشاركين بالرايات، الذي يبلغ أوجهه بوجبة طعام عند غروب الشمس، إلى تاريخ الحج والموكب والتجمعات في المشهد الفلسطيني. تتداخل العوالم الحقيقية مع العوالم المتخيلة: يقدم تفسير نص قديم، يصف الهجرة الروحية للطيور، سرداً موازياً للتجربة المعاصرة المعاشة في الأسفل على الأرض.

سارة بدينغتون فنانة وصانعة أفلام بريطانية تتخذ من لندن مقراً لها. تقوم أعمالها، في وسائط مختلفة، التقاطع بين ما هو اجتماعي وشخصي وسياسي. تدور معظم أعمالها حول لحظات تاريخية يعاد تفحصها ضمن الحاضر فيما يتعلق بالرحلات والهجرة.

عرضت بدينغتون مؤخرًا في معارض فردية على نطاق واسع في بلومبرغ سباس، لندن وفي داك نيويورك؛ كما شاركت في مهرجانات سينمائية ومعارض في مركز بامبيدو، باريس ومتحف رينه صوفيا، مدريد وماس موكا، الولايات المتحدة. وأدرج اسمها على القائمة القصيرة لجائزة مؤسسة بول هاملن في المملكة المتحدة. وتتواجد أعمالها في عدد من المجموعات العامة من ضمنها مجلس الفنون، انكلترا. تعمل بدينغتون حالياً على فيلم وثائقي رئيسي طويل وعلى عمل فني عام دائم على نطاق واسع لـ برنست للفن في نيويورك.

الفكرة

يتخذ منطقتي الطير موضوع الطيور وهجرة الطيور في فلسطين كطريقة لمشاهدة المشهد الطبيعي والثقافي حول مدينة أريحا، مما يطرح أسئلة حول البيئة وعلاقتها بها. ومن خلال جمع وقائع حقيقية ووقائع متخيلة، أسألهم منطقتي الطير من خلال شعر صوفي يرجع إلى القرن الثاني عشر لفريد الدين عطار حيث تتطلق مجموعة من الطيور في رحلة صعبة بحثاً عن قائد.

يشير الموكب الذي يسير صعوداً في وادي قريب من مدينة أريحا إلى الفصل الافتتاحي من هذا العمل المتعدد الأجزاء. ويصبح الشعر والأداء عدسة تقدم من خلالها الفنانة والممثلون والخبير البيئي تأملات حول العلاقات، قديماً وحديثاً، بين الأرض والسماء والزمان والمكان. مجموعة من الممثلين تقوم

BIOGRAPHY

Sarah Beddington is a London-based British artist and filmmaker. Her work, in a variety of media, investigates the intersection between the social, the personal and the political and often revolves around historical moments re-examined within the present in relation to journeys and migration.

She has exhibited widely with recent solo shows at Bloomberg SPACE, London and DAC, New York as well as film festivals and group exhibitions at Centre Pompidou, Paris; Reina Sofia Museum, Madrid and MASS MoCA, USA among others. She has been shortlisted for the Paul Hamlyn Foundation award in the UK and her work is in a number of public collections including Arts Council England. She is currently working on a feature-length documentary and a large-scale permanent public artwork for Percent for Art in New York.

CONCEPT

Manteq al-Tayr takes the subject of birds and bird migration in Palestine as an initial starting point from which to consider the natural and cultural landscape around Jericho, raising questions about the environment and our relationship to it. Combining actual and imagined realities, *Manteq al-Tayr* ('Logic of the Birds' in Arabic) is inspired by a 12th century Sufi poem by Farid ud-Din Attar in

which a group of birds set out on a difficult journey to search for a leader.

A procession up a *wadi* close to Jericho marks the opening chapter of this multi-part work. Poetry and performance become a lens through which the artist, actors and an environmental expert offer a contemplation on connections, both ancient and contemporary, between earth and sky and time and space. A group of actors performing extracts from *Manteq al-Tayr* are juxtaposed with an environmentalist's interpretation of the surrounding landscape in which attention will be drawn to the biodiversity of the region, endangered species and the importance of the bird migration route up the Jordan Valley. Palestine is on one of the main bird migration highways in the world with over 500 million birds passing over or through twice a year on their journeys between three continents.

The procession of participants with banners, culminating in a shared meal at sunset, also refers to the history of pilgrimage, procession and collective gatherings in the Palestinian landscape. Actual and imagined worlds overlap: an interpretation of an ancient text describing the spiritual migration of the birds offers a parallel narrative to the contemporary lived experience on the ground below.

JOURNEY TO THE MOON

رحلة إلى القمر

journey → birds → migration → moon → labyrinth → procession → banner → kite

There are so many different ways of beginning a journey. There are inside journeys and outside journeys - journeys in our minds and journeys we make in the physical reality of the world. And journeys can also be migratory. Animal and bird migrations are instinctive and seasonal, informing us of the changing times of year. Human migrations are largely forced by factors such as war, famine and drought as well as the search for work or new feeding grounds for animals. This notebook shares some of my thinking journey around Jericho, along paths both actual and metaphysical.

The entity that connects earth and sky in its trajectory is the bird. Often portrayed as a divine messenger and given special attributes beyond its earthly capacity, birds have always been part of the

spiritual landscape. The eagle, hawk, heron, dove and raven in particular have played their parts in mythologies and religious belief systems around the world. Birds follow instinctive impulses, their in-built clocks are sensitively attuned to planetary fluctuations that dictate when to leave for spring breeding grounds or return to their winter locations. Our ancient ancestors looked to the sky to read time and understand the changing seasons and weather patterns vital to both physical and spiritual wellbeing. In our largely urban contemporary existence our bodies have become largely separated from the cyclical patterns of the natural world and these days we rarely look up to the skies. An excess of artificial light spills out from towns and cities (and particularly from Israeli settlements and the roads leading to them in this geographical vicinity), largely obscuring

the multi-layered complexity of light sources above us and condemning us to an earthbound, and often screen-reliant, existence.

My introduction to birds in Palestine began with a chance meeting on a bus five years ago with Sami Backleh, an ornithologist and environmental consultant from Jerusalem. Sami told me that the geographical area of Palestine lies on one of the busiest routes for migrating birds in the world. Each spring and autumn over 500 million birds pass over on their way to and from Africa, Europe and Asia. Soaring birds, including white storks and raptors, follow the eastern Mediterranean route using the warm air thermals that rise from the sun-heated land to carry them along, saving energy on the long distances they need to cover. Sami described to me his methodology in the field, which includes

counting migrating birds against the full moon - an image that has stayed with me through the years and which offered a poetic dimension, beyond the many problems of working under occupation, that I felt would one day become part of a project.

When invited to work on the 4th Cities Exhibition, this year in Jericho - 'City of the Moon' - the idea of birds on their long migratory journeys in the darkness, momentarily spotlighted by the moon, seemed to offer a helpful connection between the moon city and birds and an imaginary sphere in the dark space between. The following pages show some of the routes I began to follow around these subjects, mostly before making the physical journey to Palestine. They do not attempt to reveal any logical path but rather show random wanderings, a sharing of initial jottings and fragments of research.

رحلة ← طيور ← هجرة ← قمر ← متاهة ← موكب ← راية ← طائرة ورقية

يوجد طرق عديدة مختلفة لبدء رحلة وهناك رحلات داخلية

ورحلات خارجية - رحلات في عقولنا ورحلات نصنعها في الواقع المادي من العالم وقد تكون هذه رحلات مهاجرة. رحلات الحيوان والطيور غرائزية وموسمية تخبرنا بالتغيرات الزمنية للسنة، بينما تكون الهجرات البشرية قسرية غالباً بحكم عوامل مختلفة مثل الحروب والمجاعة والجفاف والبحث عن عمل أو سعي وراء أرض جديدة لإطعام الحيوانات. دقق مذكراتي هذا بإشراكك بعض من رحلتي التفكيرية حول مدينة أريحا عبر الممرات الحقيقية والميتافيزيقية.

الكيان الذي يربط الأرض والسما في مساره هو الطير، الذي تصورته غالباً كرسول سماوي ونعطي صفات خاصة فيما وراء قدراته الدنيوية، حيث كانت الطيور دائماً جزءاً من المشهد الروحي. لقد لعب النسر والصقر والحمامة والغراب أدوارهم في الميتولوجيا والمعتقدات الدينية حول العالم. تتبع الطيور في مسارها نبضات غرائزية وساعاتها الموجودة في داخل أجسامها مدونة بدقة مع الترددات الكوكبية التي تشير لهذه الطيور عن موعد الهجرة إلى أرض الربيع أو العودة إلى مواقعها الشتوية. أجدادنا القدماء، كانوا ينظرون إلى السماء ليقرأوا الوقت ويدركون تغير الفصول واتماط الطقس المناسب لوضعهم الجسدي والروحي. وفي وجودنا المعاصر المدني، انفصلت أجسادنا عن الأتماط الدورية للعالم الطبيعي وتنادرا ما ننظر هذه الأيام إلى السموات. تبعث أضواء مفرطة من البلدات والمدن وخصوصاً من المستوطنات الإسرائيلية المجاورة، مما يخفي التعقيد المتعدد الطبقات لمصادر الضوء فوقنا ويحكم علينا بوجود

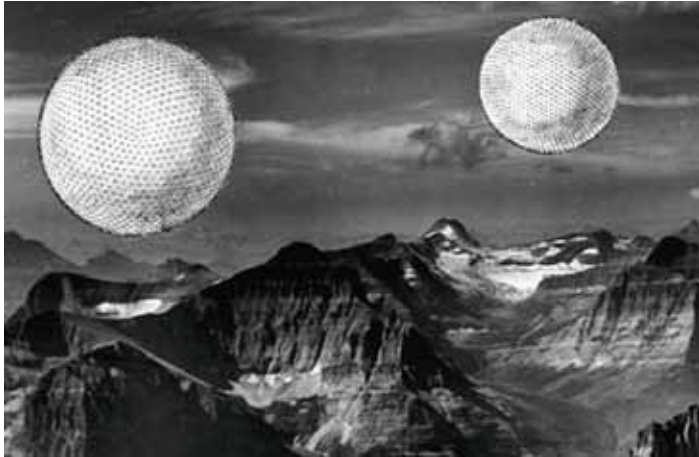
معرفتي بالطيور في فلسطين بدأت بالصدفة عندما التقيت مع سامي بقلة بالباس قبل خمس سنوات وهو عالم طيور وعالم بيئة من مدينة القدس. أخبرني أن المنطقة الجغرافية لفلسطين تقع في أكثر الطرق ازدحاماً بالطيور المهاجرة في العالم، حيث يمر أكثر من خمسة ملايين طائر في الربيع والخريف من كل سنة في طريقهم إلى ومن أفريقيا وأوروبا وآسيا. تتبع الطيور المحلقة ومن ضمنها اللقلق والطيور الجارحة الطريق الشرقي للبحر المتوسط مستخدمة الهواء الدافئ المنبعث من الأرض الساخنة بالشمس لتوفير الطاقة للمسافات الطويلة التي سيقطعها. وصف لي سامي بقلة منهجياته في هذا المجال الذي يتضمن عدّ الطيور المهاجرة تجاه البدر - وهي صورة بقيت في مخيلتي لسنوات وقدمت لي بعداً شاعرياً يتجاوز المشكلات الكثيرة للعمل تحت الاحتلال وشعرت أنها تصبح يوماً ما جزءاً من مشروع.

عندما دُعيت للعمل في مشروع معرض المدن - الأقرب من الأرض، الأبعد من السماء الذي يقام هذه السنة في أريحا - مدينة القمر - قدمت لي فكرة الطيور في رحلاتها المهاجرة في الظلام مسترشدة بضوء القمر علاقة مفيدة بين القمر والطيور وفلك خيالي في المكان المظلم بينها. تبين الصفحات التالية بعض الطرق التي بدأت أتبعها حول هذه المواضيع وغالباً قبل القيام برحلتني إلى فلسطين، وهي لا تحاول الكشف عن أي ممر منطقي ولكنها عوضاً عن ذلك تكشف عن تجولات عشوائية تشارك في خريشات أولية وقطع من بحث.



Photograph of migrating birds against the full moon by Bob King

صورة طيور مهاجرة تجاه البدر (القمر الكامل) لـ بوب كينغ



Richard Buckminster Fuller: Floating Cloud Structures (Cloud Nine), circa 1960.

ريتشارد بكمينستر فولر: هياكل الغيمة العائمة (غيمة ٩)، حوالي عام ١٩٦٠.

THE BIRDS

Words can give everyone wings
from *'The Birds'* by Aristophanes

My thinking journey began with two books. The first was simply called *'The Birds'*, by the Greek playwright Aristophanes, which was first performed in 414 BCE. In it two men, disenchanted with life in Athens, set out to find a better place to live and call a meeting with the birds, led by a hoopoe called Tereus, who they manage to persuade by flattery to build a new city in the sky. Separating the mortals on earth from the gods above, would mean no communication between the two had to pass through this bird city or 'Cloudcuckooland'.

'It is from us, the birds, that Man receives all his greatest blessings.

From us he learns of the coming of spring, of winter, or autumn.

The cry of the crane as it flies back to Libya tells him it

is the season for sowing. . .

But when the kite appears, another season is at hand. Time for sheepshearing! Spring is here!

Then comes the swallow: time to sell those warm woolen clothes and buy something more summery.'

The Chorus, from 'The Birds' by Aristophanes

The attempt of making such a utopia, away from normal land-bound constraints, of course creates its own set of problems but this image of a floating city made me think of Buckminster Fuller's idea of floating cities as a way of accommodating an expected surge in population.

http://www.theecologist.org/reviews/events/271315/radical_nature_art_exhibition.html

The 'Cloud Nine' project (image left) shows Buckminster Fuller imagined floating spheres whose interior air temperature, being warmer than the exterior air, would keep them in the sky and allow for cities to be built inside them. With a geodesic dome becoming stronger the larger it is, he envisaged thousands of inhabitants inside these giant balloons tethered or free flying like mobile moons.

The second bird-related book I became interested in, *'The Conference of the Birds'*, or *Manteq al-Tayr* (meaning 'Logic of the Birds' in Arabic), by the Sufi poet Farid ud-Din Attar, was written in 1177 BCE. It is the tale of a spiritual migration among the birds who are once again led by a hoopoe. There is an initial bird meeting, as in the Greek play, but here the discussion is about the lack of having a leader, a king, and the hoopoe suggests making the journey to see the great Simorgh, a mythical phoenix-like bird. The poem narrates the excuses made against making this perilous journey by the birds, each of whom represents a human fault. The hoopoe responds:

'So many errors throng the world - then why Should we not risk this quest? To suffer blame For love is better than a life of shame. No one has reached this goal, so why appeal To those whose blindness claims it is unreal? I'd rather die deceived by dreams than give My heart to home and trade and never live.'

They finally set out on 'the Way' to find the Simorgh, a difficult route that will entail crossing seven valleys:

'Before we reach our goal,' the hoopoe said, 'The journey's seven valleys lie ahead; How far this is the world has never learned, For no one who has gone there has returned - . . . The first stage is the Valley of the Quest; Then Love's wide valley is our second test; The third is Insight into Mystery, The fourth Detachment and Serenity - The fifth is Unity; the sixth is Awe, A deep Bewilderment unknown before, The seventh Poverty and Nothingness, And here you

are suspended, motionless, Till you are drawn - the impulse is not yours - A drop absorbed in seas that have no shores.'

By the end of the journey only 30 birds remain to meet the Simorgh. His chamberlain keeps them waiting long enough for them to deduce that they themselves are the *si* (thirty) *murgh* (bird) and their final realisation, in a brilliance of light, is that whatever it was they were looking for exists within themselves.

http://sufibooks.info/Sufism/The_Conference_of_the_Birds_Fardiuddin_Attar.pdf



Detail from a manuscript page of the *Manteq al-Tayr* (The Logic of the Birds) by Farid al-Din Attar; c. 1600 with illustrations by Habib Allah; Safavid, Iran (Isfahan); Metropolitan Museum of Art, New York

تفاصيل من نسخة مخطوطة من منطق الطائر لفرید الدین عطار أيضا، ١٦٠٠ نسخة مع صور توضیحية لحبيب الله الصفوي، ایران (اصفهان)؛ متحف الفن العالمي، نيويورك.

الحال بالنسبة للمسرحية الإغريقية؟ ولكن هذا النقاش يدور حول غياب القائد، الملك، ولكن الهدهد يقترح القيام بالرحلة لمُشاهدة سيمورا العظيم وهو طائر خرافي. يروي الشاعر أعذار الطيور للقيام بمثل هذه الرحلة الخطيرة حيث مثل كل طائر خطأ إنساني. يجيب الهدهد قائلا:

”أخطاء كثيرة تملأ العالم – إذن لماذا لا يجب أن نخطر بهذا المطب؟ لنعاني اللوم للحب أفضل من حياة الخجل. لم يصل أحد إلى هذا الهدف، إذن لماذا نلجأ لأولئك الذين مطالبهم عمية غير واقعية؟ أفضل الموت مخدوعاً بالأحلام على أن أعطي قلبى للوطن ولحرفة ولا أعيش أبداً.“

وأخيراً انطلقت الطيور في ”طريقها“ لإيجاد سيمورا، طريق خطر يضمن عبور سبعة وديان:

”قبل وصول هدفنا، قال الهدهد، رحلة السبعة وديان أمامنا؛ منذ متى لم يعلم العالم هذه الطريق حيث لم يرجع أحداً ذهب إليها المرحلة الأولى هي وادي المطالب؛ ووادي الصب الواسع اختيارنا الثاني؛ الثالث نفاذ بصيرة في الغيب

والرابع انسلاخ وسكينة الخامس وادي الوحدة والسادس وادي الخوف، ذهول عميق لم نعرفه من قبل، والسابع هو وادي الفقر واللاني، وهنا أنت معلق بدون حركة، إلى أن تفرق – النض ليس نضك – نقطة غارقة في بحار ليس لها شيطان“

وفي نهاية الرحلة، لا يبقى سوى ٣٠ طائراً ليقابلوا سيمورا، ولكن حارسه يقيهم منتظرين لفترة طويلة كافية لهم ليستمتعوا أنهم هم أنفسهم الثلاثين طائر ويكون انجازهم النهائي، في برقي الضوء، هو أنه مهما كان الذي يبحثون عنه، هو موجود داخلهم، وبالتخلص من هواجسهم، اكتسبوا قوة داخلية فردية.

http://sufibooks.info/Sufism/The_Conference_of_the_Birds_Fardiuddin_Attar.pdf

الطيور

يمكن للكلمات أن تعطي أجنحة لكل واحد من ”الطيور“ لأرسطوفانس

بدأت رحلة تفكيري بكتابين، الأول بسيط جدا يدعى ”الطيور“ للكاتب المسرحي الإغريقي أرسطوفانس الذي كتبه في عام ٤١٤ قبل الميلاد. يتحدث الكتاب عن رجلين غير سعيدين في الحياة في أثينا، يتطلقان للبحث عن مكان أفضل للعيش ويدعوان لإجتماع مع الطيور برئاسة الهدهد المسمى تريوس الذي استطاع الرجلان اقناعه من خلال التملق والإطراء أن يبني مدينة جديدة في السماء تفصل الفانيون على الأرض عن الآلهة في السماء، وهذا يعني عدم وجود اتصال بين العالمين إلا من خلال المرور من مدينة الطيور هذه أو من خلال أرض الوقواق، الغيمة.

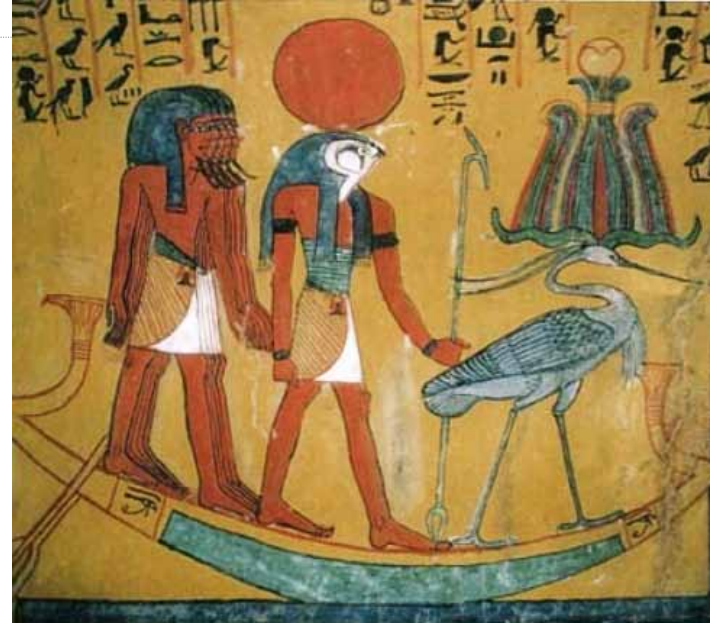
”منا نحن الطيور يتلقى الإنسان البركات العظيمة منا يتعلم موعد مجيء الربيع أو الشتاء أو الخريف صرخة الغراب أثناء طرانه راجعا إلى ليبيا يخبرنا بموسم البذار ولكن عندما يظهر أبو خطاف يكون موسما آخر قد بدأ ومع جز الغنم، يأتي الربيع وبعد ذلك يأتي الإنبلاخ، زمن بيع الملابس الصوفية الدافئة وشراء ملابس أكثر ملائمة للصيف.“

الجوقة من ”الطيور“ لأرسطوفانس

محاولة صنع مدينة طوباوية بعيدا عن المحيقات الدنيوية العادية، تخلق بالطبع، مشكلاتها الخاصة؛ ولكن هذه الصورة للمدينة العائفة جعلتني أفكر بفكرة بكمسترت فولر حول المدن العائفة كطريقة لإيواء تدفق متوقع من السكان.

تبين الصورة أعلاه مشروع ”غيمة ٩“ الذي تخيل فيها بكمسترت فولر مناطق عائمة حيث أن حرارة الهواء الداخلية الأكثر دفئا من الهواء الخارجي تبقيها في السماء وتسمح ببناء مدن داخلها. وبقية جيوديسية تصبح هذه المناطق أكثر قوة كلما ازداد اتساعها، تصور فولر آلاف السكان داخل هذه البالونات العملاقة التي يمكن تقييدها أو إبقاءها حرة مثل الأقمار المتحركة.

الكتاب الثاني حول الطيور الذي أصبحت مهتمة به هو ”منطق الطير“ الذي ألفه الشاعر الصوفي فريد الدين عطار عام ١١٧٧ قبل الميلاد. وهو قصة هجرة روحية بين الطيور الذين قادهم أيضا الهدهد. وهنا أيضا يوجد اجتماع أولي للطيور، كما هو



Horus, the Bennu bird and four other deities in the solar barque of the Underworld; wall painting from the Tomb of Sennedjem, the Workers' Village, New Kingdom, Egyptian 19th Dynasty (c.1297-1185 BCE); Deir el-Medina, Thebes, Egypt

حورس وطائر البينو وأربعة آلهة في مركب بثلاثة صوار شمسي في العالم الأسفل؛ لوحة جدارية من قبر سندهم، قرية العمال للمملكة الجديدة، السلالة التاسعة عشر المصرية (11٧٧ - 1١٨٥ قبل الميلاد)؛ دير المدينة، طيبة، مصر.

While focusing on these two books, and wondering how they might be related to a Palestinian context, I also made investigations into bird-related stories and myths from many different cultures. I became interested in where human and bird forms are morphed together such as with the Egyptian god Horus whose falcon head is usually shown on a human body, while the soul or 'Ba' of a person was often shown as a human-headed bird. Above is an image from an Egyptian tomb that shows Horus with the Bennu bird, mostly represented as a type of heron. The Bennu has been attributed with the

mythological status of breaking the silence of eternal darkness with his cry and bringing light and cyclical time to the world, and is associated with the sun and rebirth and linked to the god Osiris and the sacred site of Heliopolis.

The heron is a common bird around the wet areas of Palestine.

Horus, standing behind the Bennu bird in the image above, represented the sky with his right eye symbolising the sun and his left the moon. A representation of his eye, the *wedjat*, usually associated with his left,

lunar eye, and representing healing and completeness, was believed to have healing and protective powers. Its form was used as a protective amulet and was often part of funerary rites, as well as functioning as a medical measuring device that used the mathematical proportions of the eye to determine the proportions of ingredients in medical preparations.

The lesser kestrel can be considered as a Horus-like bird whose rarity has raised its status to almost mythological status. It is on the world endangered species list but there is a healthy community of this bird, that likes to nest near humans, in the isolated building complex of St George's monastery in Wadi el-Qelt close to Jericho.

Alchemy is supposedly derived from the Arabic *al-kimiya*, itself developed from the ancient Greek with the addition of the article.

www.history-science-technology.com/Articles/articles%2010.htm

The above link lists the Islamic history and influence on the practise of alchemy.

Alchemy was the science and belief system that set out to prove that through a chain of chemical reactions base metals could be transmuted into gold and silver while the earthly human body could also evolve to a heavenly state through a series of procedures.

In alchemical texts the names of birds were used to describe some of the stages in the process of metamorphosis from the earthly to the heavenly. There were seven stages necessary to make this transition (seven as the cosmic number). Five of the stages were represented by birds. The alchemist was seen as an 'augur' (a priest or official from the classical, largely Roman, world who divined future events by watching the movement of the birds), observing the flight of birds as representations of the soul flying upwards, freed from the constraints of the earthly body. The progression by bird-named sequence of

the alchemical stages to reach a heavenly state is: Black Crow or Raven, White Swan, Peacock, Pelican, Phoenix. The phoenix-like Simorgh in the Sufi poem, *Manteq al-Tayr*, here overlaps with the alchemical, westernised use of the bird as a creature capable of aiding the transition between one way of being and another. These stages in alchemy were also linked to the seven planets whose names are still embedded in the western names for the days of the week: Sun, Moon, Venus, Mars, Jupiter, Mercury, Saturn.

The dove is a bird that is frequently associated with being a messenger between the heavenly and terrestrial spheres.



Frontispiece from Johann Daniel Mylius *Philosophia reformatata*, Frankfurt, 1622.

قطعة أمامية من جوهان دانييل ميوليوس، فلسوفيا ريفوماتا، فرانكفورت، ١٦٢٢.

In the bible it was the dove that produced proof that the flood waters were receding when Noah released it from the ark and it returned with an olive twig in its beak. The image below shows the bird as messenger, and as a representation of the Holy Ghost. In this 17th century image Jerusalem appears as the flood-threatened city to the right side.

The God's or bird's eye perspective that gave an aerial all-seeing view of the earth, became somewhat



Jacob Boehme, *Theosophische Werke*, Amsterdam, 1682, Universitätsbibliothek Heidelberg

جاكوب بوهيمي، تيوسوفشي ورك، أمستردام، ١٦٨٢، جامعة هيلينولك، هديلبرغ.

shifted with the invention in the 18th century of the manned hot air balloon which, together with the kite, were used in military surveillance of terrain and battlegrounds.

'In 1907, German apothecary Julius Neubronner invented an aerial photography technique known as pigeon photography. By affixing a lightweight time-delayed miniature camera to an aluminium breast harness, Neubronner attached his design to homing pigeons who would then be able to capture aerial photographs during their flight. . Initially, the military potential of pigeon photography for aerial reconnaissance appeared attractive. Battlefield tests in the First World War provided encouraging results, but the ancillary technology of mobile dovescotes for messenger pigeons had the greatest impact. Owing to the rapid perfection of aviation during the war, military interest in pigeon photography faded and Neubronner abandoned his experiments.'



<http://twistedifter.com/2012/05/history-of-pigeon-camera-photography/>

بعض المراحل في عملية التحول من ما هو دنيوي إلى ما هو سماوي. كان يوجد سبع مراحل لإنجاز هذا التحول (سبعة مثل عدد الأكوان). مثلت الطيور خمسة مراحل منها. كان يُنظر للكيميائي مثل أوجار (كاهن أو موظف من العالم الكلاسيكي، روماني بصورة عامة، الذي يتكهن بالأحداث المستقبلية من خلال مراقبة حركة الطيور) وملاحظة حركة طيران الطيور كتمثيلات للروح الطائرة إلى الأعالى المتحررة من معيقات الجسد الدنيوي. كما أن تسلسل الطيور في المراحل الكيميائية للوصول إلى الحالة السماوية هو: الغراب الأسود، البجعة البيضاء، الطاووس، البجع، العقفاء. هنا يتداخل سيمورا في الشعر الصوفي، منطق الطير، مع الاستخدام الغربي للكيميائي للطائر كمخلوق قادر على المساعدة في الانتقال بين طريقة كينونة وأخرى. كما ارتبطت هذه المراحل في الكيميائي بالكواكب السبعة التي لا زالت أسماؤها راسخة في السماء الغربية أيام الأسبوع: الشمس، القمر، فينوس (الزهرة)، مارس (المريخ)، جوبيتر (المشتري)، عطارد، زحل.

كانت الحمامة دائما تمثل مخلوقا إيجابيا ولطيفا وهي طائر يرتبط تكرارا بأنه رسول بين السماء والأرض.

في الإنجيل، ثمة إثبات أن مياه الطوفان كانت تتراجع عندما كان نوح يطلقها من سفينته وترجع ومعها غصن زيتون في قمتها. تظهر الصورة أعلاه الطائر كرسول وكممثل للشبح المقدس. في هذه الصورة التي ترجع إلى القرن السابع عشر، تبدو القدس كمدينة مهددة بالطوفان إلى الجانب الأيمن. وأصبح منظور عين الله أو عين الطائر، لهذه الحمامات، بمنظرها الجوي من الأرض متغيرا نوعا ما في أوائل القرن العشرين عندما جرى تقديمها كصورى تجسّس، إمتداد يحمل هواء لبايون الهواء الساخن في القرن الثامن عشر والخطاف اللذان كانا يستخدمان لمراقبة ساحات المعارك.

في عام ١٩٠٧، اخترع الصيدلي الألماني يوليوس نيوبرونر تقنية تصوير جوي معروف بتصوير الحمامة. من خلال تثبيت كاميرا مصغرة خفيفة الوزن ذات توقيت متأخر إلى طوق صدر من الألمنيوم، استطاع نيوبرونر جذب الحمام ليستخدمه لاحقا في أخذ صور جوية خلال طيرانها. في البداية، بدت القدرة العسكرية للتصوير بالحمام للإستطلاع الجوي جذابة، حيث أعطت اختبارات ساحات المعارك خلال الحرب العالمية الأولى نتائج مشجعة لكن التقنية المساعدة ليرج الحمام المتنقل للحمام الراسل كان له اثر كبير. وبالنظر للطيران السريع خلال الحرب، انخفض الإهتمام العسكري بالحمام وتخلّى نيوبرونر عن اختباره.

أثناء تركيزي على هذين الكتاين وتساؤلي عن كيفية ربطهما بالسياق الفلسفي، قمت بتقصص حول قصص وأساطير طيور من ثقافات مختلفة. وأصبحت مهتمة في المكان حيث الإنسان والطير متواجدا معا في شكل واحد مثل الإله المصري حورس الذي له رأس صقر على جسم انسان، بينما روح الإنسان أو "باء" الشخص غالبا ما تظهر كإنسان له رأس طير. فيما يلي أدناه نجد صورة من قر مصر يظهر حورس مع طائر البينو وهو غالبا ما يمثّل كنوع من مالك الحزين. يُبعث طائر البينو للوضوح الأسطوري لكسر صمت العتمة الأبدية بصراخه وجلب الضوء والزمن الدوري للعالم وهو يرتبط بالشمس والإنبيات وكذلك بالاله أو سريز وموقع هيلوبولس المقدس.

مالك الحزين طائر شائع حول المناطق الرطبة في فلسطين.

حورس واقفا خلف طائر البينو في الصورة أعلاه، ممثلا السماء بعينه اليمنى والقمر بالعين اليسرى. وكان يُعتقد أن تمثيل عينه، للإلهة ودجات، الذي يترافق عادة مع عينه القمرية اليسرى وهتل الشفاء والكمال، لها قوة شفائية وحمائية. وكان يستخدم شكل عينه كعنقودية حماية وكانت غالبا جزءا من طقوس الجنائز وكانت تقوما أيضا بوظيفة أداة قياس طبية التي تستخدم النسب الرياضية للعين لتقرير نسب المواد في التحضرات الطبية. ويمكن اعتبار العوسق الأصغر مثل حورس الذي يشبه الطائر والذي بسبب ذرته ارتفع وضعه إلى وضع أسطوري وهو على قائمة الأجناس المعرضة للخطر ولكن يوجد مجتمع صحي لهذا الطائر يحب أن يعشعش قرب البشر في مبنى دير سانت جورج في وادي القلط.

من المفترض ان كلمة الكمي مشتقة من الكلمة العربية الكيمياء وهذه الكلمة جرى تطويرها من الإغريق القديم مع ملحق المقالة.

<http://www.history-science-technology.com/Articles/articles%2010.htm>

يبين الرابط أعلاه قائمة بالتاريخ الإسلامي وتأثيره على ممارسة الكيمياء. لقد كانت الكيمياء نظام علوم ومعتقد جاءت لتثبيت أنه من خلال سلسلة من التفاعلات الكيميائية، يمكن تحويل المعادن القاعدية إلى ذهب وفضة بينما يمكن أيضا تطوير جسد الإنسان الدنيوي إلى حالة سماوية من خلال سلسلة من الإجراءات.

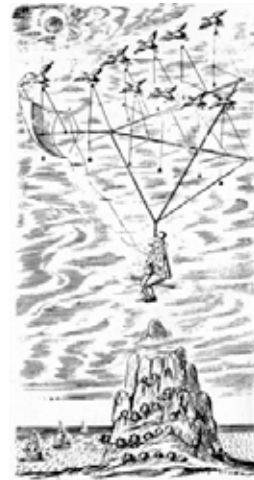
أستخدمت أسماء الطيور في النصوص الكيميائية لتصف

THE MOON ABOVE

It seemed important to connect the birds back to my initial mental image of their fleeting migratory presence against the full moon. While also thinking about Jericho as 'City of the Moon', I started looking further at the points where birds, humans and the moon might intersect.

"The Arabic appellation of the oldest city on earth, Ariha, is derived from *Yarikh*, the name of the Canaanite god of the moon. Among his many attributes, Yarikh is the provider of nightly dew. Married to the goddess Nikkal, his moisture enables her orchards to bloom in the desert. From the same root

The image below on the left is from 'The Man in the Moone or A Discourse of a Voyage Thither,' by the Englishman Francis Godwin, who wrote under the pseudonym of Domingo Gonsales. The book was published posthumously in the 1638. The protagonist is carried heavenwards in a swan or 'ganza'-driven machine in which the birds take off at the call of a migratory instinct and rise upwards until they reach the moon where the narrator encounters a utopian society before falling back to earth and landing in the forbidden realm of China.



of the Canaanite word, *reah* is derived with the referential value of fragrance. The modern Arabic *Ariha* unites both referential values of the Canaanite word, that of fragrance and the name of the moon god.'

<http://palestinianmissionuk.com/jericho/>

I had come across books of journeys to the moon, pre-space travel, in earlier research for a different project. In two 17th century books, precursors of 19th and 20th century science fiction books, a narrator travels to the moon and encounters other life forms whose behaviour and belief systems can be used to satirise their human counterparts back on earth.

The right hand image is from 'Journey to the Moon' or 'The Other World or the States and Empires of the Moon' (1657), by Cyrano de Bergerac (1619 - 1655), which was also published posthumously and follows a narrative that is obviously influenced by Godwin. In this book the protagonist initially imagines the possibility of the earth being like the moon to those on the moon before propelling himself in a dew-fueled transparent sphere on an adventure to find out what peoples live there. It is largely a critique of 18th century French society but it also offers speculative ramblings on science and philosophy.



The number seven began appear with increasing frequency in my research. The Roman astronomer Ptolemy (c. 90 BCE - c. 168 BCE), living in Egypt, envisioned the seven planets of the solar system with the earth as the supposedly fixed planet around which the others revolved. This model lasted 1400 years until Copernicus proved that the sun was the central planet in the solar system:

When I finally arrived in Palestine it was the middle of Ramadan. As the end of the fasting period approached, I became fascinated how my research into the moon was being superceded by real life around me. Dependent on the siting of the new crescent moon with the naked eye to end the fasting, there was still an uncertainty as to which of two days would mark the actual end and the beginning of Eid

al-Fitr, despite all the technological and astronomical sophistication of the 21st century. The necessity of looking to the skies for a sign seemed to collapse time and space back to an ancient lunar dependency.

Astrology was a vital part of early Islamic culture - the necessity of observing precise religious dates and times was in large part the reason so many Islamic astronomers and mathematicians made many important advances in the sciences during the period 8th-14th centuries. These included the field of trigonometry and perfecting the astrolabe, from its original Greek invention, as a timekeeping and navigational device that measured the distance between the stars and planets - all invaluable information in relation to prayer times and locating the direction of Mecca.



The Ptolemaic solar system; from Moll's 'The Compleat Geographer: Or The Chorography and Topography of All Known Parts of The Earth,' 1729 (London: Awnsham and Churchill)

نظام بطليموس الشمسي؛ من كتاب مول "الجغرافي الكفوء؛ أو الرقص وطوبوغرافيا جميع أجزاء الأرض المعروفة" ١٧٢٩ (لندن: اونشام وتشيرشل).

'... The traces of medieval Islamic astronomy are conspicuous even today. When an astronomer refers to the *zenith*, to *azimuth* or to *algebra*, or when he mentions the stars in the Summer Triangle - Vega, Altair, Deneb - they are using words of Arabic origin.'

http://faculty.kfupm.edu.sa/PHYS/alshukri/PHYS215/Islamic_astronomy.htm

This site is interesting about the influence of Islam on science and astronomy:

<http://www.history-science-technology.com/Articles/articles%2010.htm>

In Arabic: <http://www.history-science-technology.com/Edited%20Arabic%20Texts/Edited%20Texts%201.htm>



Astrolabe made by Badr ibn Abdallah in 525 AH (1130/1131AD), Adler Planetarium, Chicago, USA
الأسكرلاب من صنع بدر بن عبدالله عام ٥٢٥ هجري (١١٣٠/١١٣١ ميلادي) أدلر معرض الفضاء، شيكاغو، الولايات المتحدة

القمر فوقنا

بدأ الرقم سبعة يظهر تكررًا وبتزايدٍ في بحثي. تخيل الفلكي الروماني بطليموس الذي عاش في مصر (١٦٨ قبل الميلاد-٩٠ قبل الميلاد) الكواكب السبعة للنظام الشمسي والأرض كما هو مفترض كوكب ثابت تدور حوله الكواكب الأخرى. استمر هذا النموذج ١٤٠٠ سنة إن أن أثبت كوبرنيكوس أن الشمس هي الكوكب المركزي للنظام الشمسي.

عندما وصلت أخيرًا إلى فلسطين، كان منتصف شهر رمضان. وعندما اقترب شهر الصيام من نهايته، أصبحت مفتونة بكيفية تحول بحثي حول القمر إلى حياة واقعية حولي. اعتيادًا على مشاهدة موقع القمر الهلال الجديد بالعين المجردة لإنهاء الصيام كان هناك عدم يقين أي من اليومين سيكون نهاية شهر رمضان وبداية عيد الفطر، على الرغم من جميع التطورات التكنولوجية والفلكية للقرن الحادي والعشرين. إن ضرورة النظر إلى السماء لمشاهدة إشارة بدت وكأنها تصيب الزمان والمكان بالإنتهار رجوعًا إلى الإعتماد القمري القديم.

لقد كان الفلك جزءًا حيويًا في الثقافة الإسلامية المبكرة - ضرورة ملاحظة التواريخ والأزمنة الدينية الدقيقة كان سببًا لقيام الكثيرين من الفلكيين والرياضيين الإسلاميين بتحقيق تقدم هام في العلوم خلال الفترة من القرن الثامن حتى القرن الرابع عشر. وتضمن هذا مجال علم المثلثات واستكمال الأسكرلاب (آلة فلكية قديمة لقياس ارتفاع الشمس أو النجوم) وهي اختراع إغريقي أصلي، كجهاز لحفظ الوقت والإبحار تقيس المسافة بين النجوم والكواكب - جميع المعلومات القيمة بخصوص أوقات الصلاة وتحديد اتجاه مكة.

تبدو آثار الفلك الإسلامي في العصور الوسطى واضحة وجلية حتى يومنا هذا، وعندما يشير فلكي إلى زينس أو أرموس أو الجبر أو عندما يذكر النجوم في مثلث الصيف - فيغا، دنب - يستخدم كلمات أصلها عربي.

http://faculty.kfupm.edu.sa/PHYS/alshukri/Islamic_astronomy.htm/PHYS210

هذا الموقع مثير للإهتمام حول تأثير الإسلام على العلوم والفلك:

<http://www.history-science-technology.com/Articles/articles.htm.2010>

In Arabic: <http://www.history-science-technology.com/Edited2010/2010%20Texts/2010%20Texts/Edited2010%20Texts/Edited.htm>

يبدو أنه من الأهمية بمكان ربط الطيور بالصورة التي أحملها في ذهني حول هجرتهم تجاه القمر. وبينما أفكر بمدينة أريحا كـ "مدينة القمر" بدأت أنظر أبعد إلى النقاط التي يمكن أن يتقاطع فيها الطيور والبشر والقمر.

أشتقت التسمية العربية لأقدم مدينة على الأرض من ياريجو وهو اسم إله القمر الكنعاني. ومن بين عطاءاته الكثيرة، يعتبر ياريجو العاطفي للندي اللبلي. تزوج ياريجو الإلهة نيكال حيث استطاعت رطوبته أن تجعل بسايتها تزهر في الصحراء. ومن نفس جذر الكلمة الكنعانية اشتقت كلمة ريح بقيمتها العطرة المرجعية. توحد كلمة أريحا العربية الحديثة القيمتين المرجعيتين للكلمة الكنعانية: العطر وإله القمر.

<http://twistedifter.com/history-of-pigeon-/052012/>
/camera-photography

قرأت كتبًا عن رحلات إلى القمر وعن السفر ما قبل الفضاء في بحثٍ سابقٍ لمشروعٍ مختلفٍ. في كتابين من كتب القرن السابع عشر، وهما مادنان شكلتا كتب القصص العلمية للقرنين التاسع عشر والعشرين، يسافر الراوي إلى القمر ويواجه أشكال حياة أخرى يمكن استخدام نظم تصرفاتها ومعتقداتها لهجاء نظرائها على الأرض.

الصورة أدناه على الشمال من "الرجل في القمر أو خطاب رحلة بعيدة" للإنجليزي فرانسيس غدوين الذي كتب باسم دومينغو غونسزلو المستعار، ونُشر كتابه بعد وفاته عام ١٦٢٨. ينتقل بطل الرواية إلى السماء في آلة تقودها بجعة يبدأ الطيور رحلتهم فيها بنداء غريزي للهجرة ويرتفعون حتى يصلوا القمر حيث يواجه الراوي مجتمعًا طوبويًا قبل رجوعه إلى الأرض والهبوط في منطقة ممنوعة في الصين.

الصورة التي على يدي اليمنى من "رحلة إلى القمر" أو "العالم الآخر أو دول وإمبراطوريات القمر" (١٦٥٧) للمؤلف سيرانو برجيراك (١٦١٩-١٦٥٥) نُشر بعد وفاته وهو كتاب سردى يبدو واضحًا فيه تأثير الكاتب بجدوين. في هذا الكتاب، يتخيل البطل إمكانية أن تكون الأرض مثل القمر لأولئك الذين على القمر قبل أن يدفع بنفسه في كرة شافقة وقودها من الندى في مغامرته لاكتشاف من هم الناس الذين يعيشون هناك. وهو كتاب نقدي للمجتمع الفرنسي في القرن الثامن عشر بشكل عام ولكنه يقدم أيضًا تجولات تأملية حول العلوم والفلسفة.

THE EARTH BELOW

The seven heavenly circles of Ptolemy's planetary image are mirrored on earth by the seven convoluted circles of what is known as the Cretan labyrinth.

The ancient form of the labyrinth stretches back to the Bronze Age and was made famous in Greek mythology as the gated subterranean structure



Rock carving of labyrinth in Tintagel, Cornwall, England; possibly Bronze Age
حفر صخري لمناهة في تانتال ، كورنول، انكلترا؛ احتمالًا من العصر البرونزي.



The Fall of Icarus, 17th century carved relief, Musée Antoine Vivienel, Compiègne, France

which contained the half-man, half-bull creature: the Minotaur. This prison to control an entity that was considered manifest evil was devised by the inventor Daedalus who was locked up there himself for a while but managed to escape, together with his son Icarus, by constructing wings from feathers and wax. In the well-known myth, Icarus failed to listen to his father's warning not to fly too close to the sun - his wings melted and he fell into the sea and drowned. In this story my interest is in the hybridised birdman (like the Egyptian soul bird or 'Ba') who inhabits a space between earth and sky sandwiched between Ptolemy's arrangement of the seven planetary circuits and the labyrinthine seven-walled labyrinth on the ground.

In the medieval period, when pilgrims and Crusader armies held Jerusalem as their goal, the form of the labyrinth came to represent a spiritual pilgrimage and was built into the stone floors of several



The labyrinth in the nave of Chartres Cathedral, a classic eleven-circuit labyrinth, circa 1194 - 1220. Insert top left shows Chartres labyrinth by Robert Ouellette.

المتاهة في صحن كاتدرائية تشارترس، متاهة كلاسيكية مؤلفة من إحدى عشر دورة، حوالي 1194 - 1220. الرسم البياني يظهر متاهة تشارترس ل روبرت أوليت.

cathedrals. The European devout could follow the path on their knees at places such as Chartres in France, saving themselves the trouble of making the long and hazardous journey to the actual Holy City. The Grecian version of a form that was about enclosing evil at its core was thus converted into a structure where the centre symbolised the heavenly realm, in the shape of a flower at Chartres, referencing the Virgin Mary. The violence and trauma of the Grecian version is thus transformed into an individual path which must be travelled in order to reach a heavenly state. The form of this labyrinth that encouraged inward reflection also seems to echo the interior body: an intestinal coil.

'One of the strangest things for me to grasp is the powerful hold the locale [Palestine] must have had on European crusaders despite their enormous distance from the country... An idealised landscape gradually took shape that sustained the European imagination for years. That Bernard of Clairvaux standing in a church in Vezelay, in the heart of Burgundy, could announce a crusade to reclaim Palestine and the holy places from the Muslims never fails to astound me, and that after hundreds of years living in Europe Zionist Jews could still feel Palestine had stood still in time and was theirs, again despite millennia of history and the presence of actual inhabitants. This too is an indication of how geography can be manipulated, invented, characterized quite apart from a site's merely physical reality'

Said, Edward; 'Invention Memory and Place', in 'Landscape and Power', edited by Mitchell, W.J.T., 2002, University of Chicago Press, p. 180

And finally along the labyrinthine trail, below, is an image of Jericho which has a seven ringed labyrinth imposed upon it and is from a 14th century Hebrew bible made in France. The seven walls become a gated community that enclose the town at its vulnerable centre.

مؤشر كيف يمكن التلاعب بالجغرافيا واختراعها وإعطائها ميزات بعيدة عن الواقع المادي للمكان.

سعيد، إدوارد؛ "اختراع الذاكرة والمكان" في "المشهد والقوة"، تحرير متشول، ديليو. جي، تي. 2002، مطبعة جامعة شيكاغو، ص. 180.

وأخيرا على طول مسار المتاهة، أدناه، ثمة صورة لأريحا بسبع متاهات على شكل حلقات مفروضة على المدينة وهي من الإنجيل العربي في القرن الرابع عشر صنع في فرنسا. تصبح الجدران السبعة كتجميع مقفل ببوابة يحيط بالمدينة عند مركزها المعرض للخطر.



Manuscript page from the Hebrew Farhi Bible by Elisha ben Avraham Crescas, circa 14th century, private collection of Sassoon family

صفحة مخطوطة من إنجيل فرحي العربي لـ الشيخ بن أفرام كرسكاس، حوالي القرن الرابع عشر، مجموعة خاصة لعائلة ساسون.

الأرض تحتنا

تتعدس دوائر بطليموس السماوية السبع على الأرض من خلال الدوائر الملتفة المعقدة لما يعرف بالمتاهة الكريتية.

يرجع الشكل القديم للمتاهة إلى العصر البرونزي وأصبح مشهوراً في الأسطورة اليونانية كهيكل خفي له بوابة يحتوي على نصف رجل ومخلوق نصف ثور؛ المتثور. هذا السجين مخصص لمراقبة كيان كان يعتبر دليل شر أو جده المخترع دادولوس الذي سجن هناك لفترة ولكنه استطاع الهرب مع ابنه إكاروس من خلال تركيب أجنحة من الريش والشمع. في الأسطورة المشهورة، فشل إكاروس في الإصغاء إلى والده الذي حذره بعدم الطيران قريبا جدا من الشمس - ذابت أجنحته وسقط في البحر وغرق. في هذه القصة، لذي إهتمام بالرجل الطائر المهجن (مثل طائر الروح المصري أو باه) الذي يسكن مكانا بين الأرض والسماء مركون بين ترتيب بطليموس للدوائر الكوكبية السبعة والمتاهة ذات الجدران الأربعة على الأرض.

في العصور الوسطى، عندما كانت القدس وجهة وهدف الحجاج والجيوش الصليبية، جاء شكل المتاهة ليمثل حجا روحيا مبنيًا في أرض حجرية في عدة كاتدرائيات. وكان الحجاج الأروبيين يتبعون الممر على ركابهم في أماكن مثل تشارترس في فرنسا، مما يخلصهم من متاعب القيام بالرحلة الطويلة والخطيرة إلى المدينة المقدسة الحقيقية. تحولت النسخة الإغريقية لنموذج كان على وشك محاصرة الشر في عقر داره إلى هيكل حيث كان المركز يرمز إلى العالم السماوي في شكل زهرة في تشارترس في إشارة إلى مريم العذراء. وهكذا تحول عنف وصدمة النسخة الإغريقية إلى ممر فردي يجب السفر من خلاله للوصول إلى حالة سماوية. كما يبدو شكل هذه المتاهة التي شجعت التأمل الداخلي وكأنها سدى الجسم الداخلي؛ التفاف الأعضاء.

أحد أغرب الأشياء بالنسبة لي هو السيطرة القوية التي كانت لدى السكان المحليين (فلسطين) على الصليبيين الأروبيين على الرغم من المسافة الهائلة التي تفصلهم عن البلاد، وتدرجيا، اتخذ مشهد طبيعي مثالي شكلا بقي في الخيال الأروبي لسنين. لا يدهشني أن يعلن برنارد كليرفو الواقف في كنيسة في فيزلاي في قلب بيرغندي حملة صليبية للمطالبة بفلسطين والأماكن المقدسة من المسلمين وأنه بعد مئات السنين لا زال يهود صهاينة يعيشون في أوروبا منذ مئات السنين يشعرون أن فلسطين تنفك ساكنة في الزمان وكانت لهم، ثانية على الرغم من مرور ألف سنة ووجود سكان حقيقيين فيها. وهذا أيضا

HOLY LAND

'But every holy landscape seems to be shadowed by evil. The tempter looks with an evil eye on the goodly prospect, ready to pounce. The holy place is a paradise from which we have been expelled, a sacred soil that has been defiled, a promise yet to be fulfilled, a blessed site that lies under a curse. The perverse logic of holy landscape seems to turn it from god's gift into an obscene idol that demands human sacrifice.'

Mitchell, W.J.T., *Landscape and Power*, 2002, University of Chicago Press, pp. 261 - 262

'The promised land is the greatest collective landscape mirage the human imagination has ever projected for itself.'

Ibid. pp. 282

الأرض المقدسة

"ولكن يبدو ان كل مشهد مقدس مظلل بالشر. ينظر الغاوي بعين شريرة على المشهد الحسن، مستعد للإنقضاض. المكان المقدس جنة طردنا منها، تربة مقدسة تدنست، وعد لم يتحقق بعد، موقع مبارك تحت اللعنة. كما يبدو ان المنطق الشاذ للمشهد المقدس يحول المشهد من هبة من هبات الإله إلى معبود فاسق يتطلب تضحية إنسانية. المشهد والقوة لم يمتثل، ٢٠٠٢، مطبعة جامعة شيكاغو، صفحات ٢٦١ - ٢٦٢

"الأرض الموعودة هي أكبر سراب مشهدي جماعي تنبأ به خيال البشرية لنفسه."
نفس المصدر، ص. ٢٨٢



Aerial view of Palestine, 1917, exact location unknown, courtesy Imperial War Museum, London
مشهد جوي لفلسطين، ١٩١٧، الموقع المضيوط غير معروف، متحف الحرب الإمبراطورية، لندن



Google Earth aerial image of Jericho
صورة جوية لأريحا من خلال غوغل ارث

KITES

I always found the sight of young men selling plane kites near to Qalandia checkpoint a poignant image - a harmless avian fleet that can enter the air space forbidden to Palestinians. Kite and kite flyer are simultaneously both separated and joined together by a thread between earth and sky; there is a symbolic link to another sphere, a looking up into infinite space and a defying of the constrictions on the ground.

Through several chance conversations since arriving in Palestine I learnt how kite flying was sometimes also a form of protest, particularly during the curfews of the First and Second Intifada. The rooftops were the one available outside space for people to use and there was a big kite-flying culture as a form of defiance against confinement and occupation. The kites were homemade and usually from newspaper. They were sometimes painted with the Palestinian flag, banned by the Israelis during this period, and many kites were shot out of the sky. At times of approaching danger the kite flyer would run off leaving the still airborne kite tied to some inanimate object in order to escape arrest or possible death.



Chinese Kite-flying
Original steel engraving drawn by T. Allom, engraved by A. Willmore, 1843.

طائرات ورقية

كنت أجد دائماً شباباً يبيعون طائرات ورقية بالقرب من حاجز قلنديا، صورة مؤثرة - أسطول طائري غير مؤذٍ يمكنه دخول المجال الفضائي الممنوع على الفلسطينيين دخوله. الطائرة الورقية والشخص الذي يطيرها منفصلان ومتصلان في ذات الوقت مع بعضهما بخط بين الأرض والسماء، حيث يوجد رابط رمزي مع عالم آخر، نظر إلى فضاء لا محدود وتحدي للقيود على الأرض.

من خلال حديثي مع عدة أشخاص منذ وصولي إلى فلسطين، علمت كيف أن الطائرات الورقية كانت شكلاً من أشكال الاحتجاج خاصة خلال منع التجول في الانتفاضة الأولى والثانية. كانت أسطح البيوت المكان المتوفر الوحيد خارج المنازل للناس حيث أصبحت ثقافة الطائرات الورقية الكبيرة شكلاً من أشكال التحدي للحصار والاحتلال - وكانت هذه الطائرات مصنوعة من ورق الرائد وأحياناً بلون العلم الفلسطيني وكان هذا العمل يحمل مخاطر لأن العلم كان ممنوعاً من قبل الإسرائيليين، الذين كانوا يطلقون عليه النار في السماء، خلال تلك الفترة. وعند إقتراب الخطر، كان مطيروا الطائرات الورقية يهربون تاركين طائراتهم تطير وهي مبربوطة بشيء عجماء، لتجنب الاعتقال أو الموت.

PROCESSION

The shrine of Nebi-Musa is found in an isolated position in the hills 7km south-west of Jericho, close to the main Jerusalem road which in former times led on east across the Jordan Valley towards Mecca. The building was apparently constructed on the orders of Salah el-Din in the 12th century. It incorporates what is believed to be the tomb of Moses contained within an arcaded courtyard with many guest rooms built on two levels. Since this early time a procession has taken place to the shrine in the week before Christian Orthodox Easter. Initially seen as a counterpoint to the huge influx of Christian pilgrims to Jerusalem at that time, many thousands of Moslems gathered from towns and villages all over Palestine for the procession with banners special to the occasion. A week of festivities at the Nebi Musa site began and ended at the Haram al-Sharif in Jerusalem. The journey was made with musicians and dancers in attendance.

While the emphasis on the route of the procession from Jerusalem has had to change, the pilgrimage still takes place today. I am very grateful to Vera Tamari for introducing me to this subject.

Details about the festival by Tewfik Canaana in the 1920s:

‘... The ridge on which the sanctuary is erected is composed of a bituminous stone, which burns easily and gives an offensive asphaltic odor. The people think that this natural sign, which is not found in the case of any other saint, is a decisive proof of the greatness of the prophet. Naruh min dhjarah, “his fire is (comes) from his stones” has become proverbial.’

Canaana, Tewfik, ‘Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine’, p. 195, first published 1927, fascimile edition published by Ariel Publishing House, Jerusalem



Nebi Musa procession leaving Jerusalem, 1920s, icourtesy of the Library of Congress

موكب النبي موسى مغادراً القدس، ١٩٢٠، مكتبة الكونغرس

'Every day about one *quntar* (300kg) of meat is cooked by the Huseini family and about the same by the Yunis. This meat is cooked in large vessels belonging to the *maqam*. At the same time a great quantity of rice is prepared as *ruzz mjaljal*. *Yahaneh* (pl. of *yahneh*) are also cooked. *Yahnet ful* (broad beans), *y. basal* (onions), *y. mluihiyh* (garden mallow), *y. bedindjan* (egg plant), etc. are the most important dishes. By *yahneh* cooked vegetables with meat and *sammeh* is understood. Every day two public meals, dinner and supper, are prepared. When the food is ready the visitors come and take their share.

... The rooms, courtyard and a great area surrounding the building are crowded with visitors. It is a

very picturesque, interesting and instructive sight to observe the different faces, costumes, manners, games and other characteristics of this mass. Peasants, half-Bedouin and Bedouin mix with people of Jerusalem, Nablus and Hebron. . . With the exception of the city women, who keep the rooms most of the time or stand on the open veranda of the second storey, all female visitors take part in the activities of the men, with whom they mix continually. All are dressed in their best clothes, which exhibit every colour of the rainbow. The number of pilgrims is at times enormous, and it reaches its climax on Monday and Tuesday. After this time many begin to leave. . . As soon as Nebi Musa feast is over the place is deserted.'
Ibid. p. 206

موكب

١٩٥٠، نشر أولا عام ١٩٢٧، دار أرييل للنشر، القدس

كل يوم تطبخ عائلة الحسيني قطار (٣٠٠ كلغ) من اللحم وتطبخ عائلة بونس تقريبا نفس الكمية في أوعية كبيرة خاصة بالمكان. وفي الوقت ذاته، يتم تحضير كمية كبيرة من الأرز المفلفل بالإضافة إلى طبخ اليخاني (جمع بخنة). تعتبر يخنة الفول والبصل والملوخية والباذنجان وغيرها من أهم الأطباق، واليخنة هي عبارة عن خضار ولحم وسمنة. في كل يوم، يجري تحضير وجبتين، الغذاء والعشاء، وعندما يجهز الطعام يأتي الناس ويأخذ كل واحد حصته.

... الغرف والساحة وأرض واسعة تحيط بالمبنى مزدهمة بالزوار. النظر إلى الوجوه والأزياء والتصرفات والألعاب المختلفة الخاصة بهذه الجماهير الزائرة يعطي مشهدا رائعا ومثيرا وتثقيفيا، حيث يختلط الفلاحون والبدو ونصف البدو مع سكان القدس وبنايس والخليل. ويستأنه نساء المدينة، اللواتي يقين في غرفهم معظم الوقت أو يقفون على البلكونات المفتوحة في الطابق الثاني من منازلهم، تشارك جميع النساء الزائرات في أنشطة الرجال الذين يحتفلون بهم باستمرار. الجميع يرتدي أفضل الملابس التي تظهر كل لون من ألوان قوس القزح. في بعض الأوقات يكون عدد الحجاج هائلا ويبلغ أقصاه أيام الإثنين والخميس. بعد هذا الوقت، يبدأ الكثيرون بالمغادرة وحالما ينتهي موسم النبي موسى يصبح المكان مهجورا.

نفس المصدر، ص. ٢٠٦.

يقع مقام النبي موسى في مكان معزول على تلال تبعد ٧ كلم جنوب غرب أريحا، بالقرب من طريق القدس الرئيسي الذي كان يؤدي في الأزمنة السابقة شرقا عبر وادي الأردن إلى مكة. الظاهر أن المقام قد تم بناءه بأمر من صلاح الدين الأيوبي في القرن الثاني عشر. ويعتقد أن هذا المقام يضم قبر موسى الموجود ضمن ساحة مقنطرة فيها غرف للضيوف مبنية على مستويين. ومنذ قديم ذلك الزمان، يتم تنظيم موكب إلى ذلك المقام في الأسبوع الذي يأتي قبل عيد الفصح عند الروم الأرثوذكس. وبالتطابق مع تدفق الحجاج المسيحيين إلى مدينة القدس في هذه الفترة، يتجمع آلاف المسلمين من المدن القرى من جميع أنحاء فلسطين في موكب يحملون فيه رايات خاصة بالمناسبة. أسبوع من الإحتفالات في موقع النبي موسى يبدأ وينتهي في الحرم الشريف في مدينة القدس بمرافقة موسيقيين وراقصين. وبالرغم من التغيير الذي طرأ على مسار الموكب من القدس، لا زال الحج مستمرا إلى مقام النبي موسى حتى يومنا هذا. كل الإحتفال إلى فجر تماري تعريفي بهذا الموضوع.

فيما يلي توثيق لتوفيق كتعان حول احتفالية النبي موسى ... "تتكون قمة الجبل التي بنى عليها المزار من حجر قاري حُمري يحترق بسهولة ويعطي رائحة إسفلتية كريهة يعتقد الناس أنها إشارة طبيعية غير موجودة لأي قديس آخر وهي إثبات واضح لعظمة هذا النبي حيث أصبح تعبير ناره من حجره مثلا يقال.

توفيق كتعان "الأولياء والمزارات الإسلامية في فلسطين" ص.

BANNERS



Left: Bronze Age carving with lunar symbols, Amman Archaeological Museum



Right: Nebi Musa banner holder circa 19th century. At the top of the circle a similar moon shaped hlal (crescent) form appears; Al Aqsa museum

(image taken from Vera Tamari's essay on "Two Ottoman Ceremonial Banners in Jerusalem"; Ottoman Jerusalem, The Living City: 1517-1917; S. Auld and R. Hillenbrand (eds); Altajir World of Islam Trust, London, 2000)

على الشمال: لوحة منقوشة برموز قمرية من العصر البرونزي، متحف عمان الأثري على اليمين: حامل راية النبي موسى من حوالي القرن التاسع عشر، وفي أعلى الدائرة يظهر قمر على شكل هلال، متحف الأقصى. (الصورة مأخوذة من مقالة فيرا تماري حول "رايتان احتفاليان عثمانيتان في القدس" القدس العثمانية، المدينة الحية: ١٥١٧-١٩١٧، ص. أولد و ر. هيلينبراند؛ التاجر وورد أولف إسلام ترست، لندن، ٢٠٠٠).

'In many religious rituals Muslims partake in, one prominent symbolic image that appears in larger public celebrations, such as festivals (singular: *mawsim*, plural: *mawasim*), are banners, termed *sanjak* (plural: *sanajik*), 'alam (p. a' lam) and *bayraq* (p. bayariq). Banners have a rich history in Middle Eastern and Islamic society. In the realm of popular religion, many pilgrims considered banners, representing a local sufi order or a revered holy site, such as the Haram al-Sharif, as sacred, and vied to touch and kiss them when these banners appeared in religious processions or when they draped the tomb

of a holy person. And as nascent national identities emerged in the modern Middle East, banners and flags became powerful, emblematic representations of these new national identities.'

Halabi, Awad, 'Symbols of Hegemony and Resistance: Banners and Flags in British-ruled Palestine', p. 66, Jerusalem Quarterly 37

'Peasants challenged the roles they had been assigned in the Prophet Moses ceremonies, as passive participants who were assembled to evoke the idea of a unified national movement loyal to its

elite leadership. Instead, .peasants chose to assert their own agency, by attempting to reorder the festival ceremonies, and especially the appearance of banners, as a way to communicate values and identities important to them. The experience some villagers had in participating in the Prophet Moses festivities reveals the vibrancy of traditional social structures and an unwillingness to submit to a notable-led nationalist movement, ideals these villagers manifested symbolically by ordering the appearance of village banners.'

Ibid. p. 72

'The banners would carry either the name of the season, the city, village, or the family name of the household whose members were bearing it. The banner bearers would lead the procession. The banners had specific social and religious significance especially in a growing popular consciousness. In some cases, it indicated the high social standing of the family, the importance of the city, or a certain village. The raising of the banner was traditionally restricted to certain religious and social processions, limiting it to the local people, who considered it a form of social prestige.'

http://www.discoverislimcart.org/database_item.php?id=object;ISL:pa:Mus01;45:en

Wednesday 5th September, 2012

Today I finally made the journey to Nebi Musa. Ziad from the Museum at Birzeit University kindly drove me and acted as my translator. Approaching the site from the main Jerusalem road, the shrine building appears after cresting a low hill. A thin brown horse was wandering freely in front as we drove up, its head near the ground hunting for food in the dusty ground of late summer. We were the only visitors. A young Bedouin man stepped towards us from the shadow of a small gift and refreshment stall and, taking a set of keys from his pocket, he offered to show us round. He had a gentle way about him and a shy smile.

We walked into a courtyard surrounded by the arcades that were familiar from the archival images of the Nebi Musa festival I had been looking at - strange to make the transition from the people-filled black and white photographs of past processions to the three-dimensional colour reality of the actual yet empty place. We followed our guide across the worn stone floor, past well-watered plants and a tree, to where he was holding open a window. Looking through we could see the tomb believed to contain the remains of Moses. Dark green fabric was draped over it, embroidered in gold thread with a verse from the Qu'ran in flowing Arabic calligraphy.

Our young guide was very knowledgeable and seemed genuinely interested in the site and its history, having made research of his own into various details. As he shut the window to the tomb I asked him his name. "Saqr," he replied. With my very limited Arabic vocabulary I knew I had heard this word before but never as a name. I asked Ziad for a translation. "Hawk," was the reply. I looked astonished. Here on a mission to find a route for a proposed walk in the landscape in which birds were the main protagonists, this seemed like some sign. Ziad explained why I was smiling to Saqr and he also looked pleased.

When we were back outside, Saqr pointed out the unassuming pale grey rocks that littered the dry

ground and told us that if lit they would burn like pieces of wood (as described in Canaan's book). He also said that he once took a piece of this rock home to Bethlehem but it would not burn there. He shrugged and smiled before changing the subject to explain how in the past, during the festival time, the people would roast three whole camels on a single spit. These days, we were told, people bring their own food but sheep are still killed adjacent to the site and people share their meals as in the past.

We finally prepared to leave and Saqr brought us cold bottles of mineral water and would accept no payment for them or for his time. His generosity also extended to offering the use of the horse and a camel that belonged to the shrine if we should need them for the future event. We drove away from this ancient complex and I felt sure that this had been an important meeting - one in which past and present had come together through a bird-named man and for the first time it seemed this project was beginning to leave the page and come to life.

With particular thanks to:

Yazid Anani and also to Vera Tamari.

Sami Backleh.

From Birzeit University: Inass Yassin, Ziad Haj Ali, Feda' Tannira, Tamara Moshasha'.

Everyone at Auja Environmental Center.

And everyone else for all their help.

I am very grateful for the generous support of the British Council.

الرياءات

”في الكثير من الطقوس الدينية التي يشارك فيها المسلمون، ثمة صورة رمزية مشهورة تظهر في الاحتفالات الشعبية الكبيرة مثل المهرجانات الموسمية وهي رياءات تسمى سناجق (مفردتها سنجق)، علم (جمعها اعلام) ويروق (جمعها يبارق). للرياءات تاريخ غني في المجتمع الشرق أوسطي والإسلامي. في مجال الدين الشعبي، اعتبر كثير من الحجاج الرياءات التي تمثل نظام صوفي محلي أو موقع مقدس موقر مثل الحرم الشريف كمكان مقدس وتتنافس على لمسها وتقبيلها عندما كانت تظهر هذه الرياءات في المواكب الدينية أو عندما كانوا يكسون قبر شخص مقدس. ومع ظهور الهويات الوطنية الناشئة في الشرق الأوسط الحديث، أصبحت الرياءات والأعلام صورا قوية ورمزية تمثل هذه الهويات الوطنية الجديدة.“

حليبي، عواد، ”رموز السيطرة ورياءات وأعلام المقاومة في فلسطين تحت الحكم البريطاني“ ص. ٦٦، القدس الفضلية، عدد ٣٧.

”في احتفالات النبي موسى، تحدى الفلاحون الادوار التي كانت منوطة بهم في احتفالات النبي موسى كمشاركين سلبيين كانوا يحدسون لإظهار فكرة حركة وطنية موحدة موالية للقيادة النخبوية. بدلا من ذلك، اختار الفلاحون تأكيد قوتهم الخاصة بهم ومحاولتهم إعادة تنظيم الاحتفالات وخصوصا اظهار الرياءات كطريقة لإصلاص القيم والهويات المهمة لهم. تكشف الخبرات التي عاشها الفلاحون في مشاركتهم في احتفالات النبي موسى قوة البنى الاجتماعية التقليدية وعدم رغبة في الخضوع إلى حركة وطنية بقيادة الوجهاء وأظهر هؤلاء القرويون المثل العليا بطريقة رمزية من خلال إظهار الرياءات القروية.“ نفس المصدر، ص. ٧٢

”كانت تحمل الرياءات اسم الموسم، أو المدينة، أو القرية أو اسم عائلة الأسرة التي كان يحمل أفرادها الرياءة/ وكان يقود الموكب حاملي الرياءات، التي كان لها أهمية دينية وخصوصا مع تزايد الوعي الجماهيري. في بعض الحالات، كانت هذه الرياءات تشير إلى وضع اجتماعي عالي للعائلة أو أهمية مدينة أو قرية ما. وكان رفع الرياءات محصورا ببعض المواكب الدينية والاجتماعية والناس المحليين الذين كانوا يعتبرونها شكلا من أشكال النفوذ والهيبة الاجتماعية.“

http://www.discoverisraelmcar.org/database_item.php?id=object:ISL:pa;Mus01:45:en

الأربعاء ٥ أيلول ٢٠١٢

وأخيرا اليوم قممت برحلة إلى النبي موسى برفقة زياد الحج علي من متحف جامعة بيرزيت الذي عمل كمترجم لي. ومع إقترابنا من الموقع عن طريق القدس الرئيسية، ظهر مبنى المقام وراء تلة منخفضة، ومع تقدمنا إلى الأعلى شاهدنا حصانا بنينا صيفيا يعدو حرا ورأسه نحو الأرض يلتقط طعامه من الأرض المغيرة صيفيا. كنا وحدنا الزائرين للموقع حيث اقترب منا بدوي شاب من ظل كشك صغير يبيع هدايا ومرطبات. أخذ هذا الشاب، بابتسامته الخجولة، مجموعة مفاتيح من جيبه وتبرع بمساعدتنا في مشاهدة المكان. مشيتنا في ساحة محاطة برواق عرفته من خلال صور أرشيفية لإحتفالات النبي موسى التي كنت قد شاهدتها من قبل. كان الانتقال من صور المواكب الماضية البيضاء والسوداء للناس التي نظرت إليها كثيرا إلى واقع اللون الثلاثي الأبعاد للمكان الحقيقي ولكن الفارغ من الناس غربيا لي. لحقنا مرشدنا عبر الأرض الحجرية القديمة ومررنا نباتات وشجرة مروية جيدا إلى حيث يوجد نافذة مفتوحة. نظرنا من خلال هذه النافذة وشاهدنا القبر الذي يعتقد انه يحتوي على بقايا النبي موسى وكان مغطى بقماش أخضر غامق مطرز بخيوط ذهبية وآية قرآنية بحروف عربية مكتوبة بخط جميل.

مرشدنا الشاب كان حسن الإطلاع وبدا لي أن له اهتماما صادقا بالموقع وتاريخه وقام، بمبادرة ذاتية، يبحث حول مختلف التفاصيل. وعندما أغلق نافذة المقام، سألته عن اسمه، وأجاب أن اسمه ”صقر“. ومعقداتي العربية المحدودة، عرفت أنني أعرف هذه الكلمة من قبل ولكن لم أعرفها كاسم أبدا. طلبت من زياد ترجمة لهذه الكلمة، وأجاب ”صقر“ نظرت عند ذلك مندهشة. كيف من الممكن أن أكون هنا مهمة لأجد مسار رحلة مقترحة في مشهد طبيعي كانت الطيور إطلاله الرئيسية وهذا الرجل اسمه صقر؟ اعتبرت ذلك مؤشرا وكنت سعيدة جدا. شرح زياد لصقر سبب إبتسامتي وهو أيضا (أي صقر) فرح لذلك.

وعندما خرجنا، أشار صقر إلى الصخور الرمادية الباهتة المتواضعة التي غطت الأرض الجافة وأخبرنا أنه لو أشعلت هذه الصخور ستحرق مثل قطع الخشب (كما وصفها كتعان). وقال صقر ايضا أنه أخذ مرة قطعة من هذا الصخر إلى بيته في بيت لحم ولكنها لم تحترق هناك. هنر صقر كشفه وابتسم قبل أن يغير الموضوع ليشرح لنا كيف كان الناس في الماضي يشوون ثلاثة جمال في الوقت ذاته خلال احتفالات النبي موسى. أخبرنا صقر أيضا أنه في هذه الأيام، يُحضر الناس طلعهم معهم

ولكن لا زالت الخراف تُذبح بالقرب من الموقع ويتشارك الناس بالطعام كما كانوا في الماضي.

أخيرا، استعدينا للرحيل وقدم لنا صقر قناني مياه معدنية باردة ولم يقبل منها ولا فن وقتها. ولزهد من الكرم والضيافة، عرض علينا صقر استخدام حصان وجمل المقام إذا احتجنا لهما في الفعالية التي سننظفها مستقبلا. ركبنا سيارتنا ورجعنا من ذلك المكان القديم وكنت متأكدة من أهمية هذا اللقاء - لقاء اجتمع فيه الماضي والحاضر من خلال رجل له اسم طائر وشعرت لأول مرة أن هذا المشروع قد بدأ ينتقل من الورق ويأتي إلى الحياة.

مع شكر خاص:

إلى يزيد عناني وفيرا تمهاري

سامي بقلة

طاقم مركز العوجا البيئي

ومن جامعة بيرزيت: إيناس ياسين وزبياد حاج علي وفداء تيرا وتمارا مشعشع.

وكل من ساهم في انجاح هذا العمل

مع جزيل الشكر والإمتنان للدعم الكرم الذي قدمه لي المجلس الثقافي

البريطاني.



Solanum Incanum
سولانوم

COSMOS

الفضاء

WHEN RAHAB SPEAKS...
A STORY OF BETRAYAL AND SURVIVAL
SHURUQ HARB

عندما تتكلم رهاب...
قصة خيانة وبقاء
شروق حرب



سيرة ذاتية ARTIST PROFILE

SHURUQ HARB
شروق حرب

CITIES EXHIBITION, 4th EDITION
معرض المدن، النسخة الرابعة



الفكرة

تتقصى الفنانة شروق حرب الأسطورة والدين كوسط قوي لسرد قصة مبنية حول شخصيات وأشياء مختلفة. وتأخذنا أيضا إلى مواقع أثرية متنوعة من خلال تعقب شخصيات حقيقية وخيالية، نعرف عن قصصهم من خلال أعمال فنية وأشياء وقصص شخصية.

تركز الفنانة على إعادة سرد لقصة المرأة الكنعانية رحاب التي استضافت وخبات جواسيس يوشع بشرط حفظ سلامتها وعائلتها من احتلال الإسرائيليين لمدينة لأريحا. تعتبر قصة رحاب حدث مهم في كتاب يوشع حيث أنها تسلط الضوء على كيفية اندراج مجموعة من الكنعانيين في الدين اليهودي. بدراسة مكتشفات أثرية ظهرت حديثا وإستشارة آراء خبراء الدين والفلسفة، فان هذا المسار يلفت النظر الى مآزق خيار رحاب الاخلاقي والتاريخي والرمزي على حد سواء.

السيرة الذاتية

فنانة وكاتبة مقيمة في رام الله، فلسطين. عرضت أعمالها في العديد من المعارض المحلية والعالمية، حيث عرض لها عمل بعنوان «كتاب التواقيع» وهو تركيب فني من وسائط متعددة يجمع توقيع ٢٥٠ شخص فلسطيني يحملون اسم «محمد»، في جاليري ايكون في بريطانيا (٢٠١٠) وفي بينالي اسطنبول الثاني عشر، تركيا، ٢٠١١. كما شاركت في مهرجان «وين عرام الله» عام ٢٠١١ بتركيب فني في المساحة العامة حول اسماء شوارع رام الله بعنوان «كل الأسماء». ساهمت شروق في تحرير العدد الأخير لمجلة «أبرايور»، «بيكاسو في فلسطين»، وهي أحد مؤسسي موقع «أرت تيريتوريز»، ملتقى إلكتروني يعنى بقضايا الفن والثقافة.

BIOGRAPHY

Shuruq Harb is a visual artist and writer based in Ramallah, Palestine.

Her latest work "The keeper" is a limited edition artist book on the circulation and distribution of images within the Ramallah city landscape.

Her work has been exhibited locally and internationally, A Book of signatures, a mixed media installation collected 250 signatures from different individuals named 'Mohammad' in Palestine and was exhibited at I Kon Galley(Birmingham,2010); and Istanbul Biennial 2011, All The Names, a public installation around Ramallah's street names was part of 'Wein ala Ramallah' festival,2011. She was a contributing editor to A prior Magazine's latest issue 'Picasso in Palestine' and she is the cofounder of Art Territories, an online publishing platform.

CONCEPT

Shuruq Harb investigates myth and religion as strong mediums for story telling around fictional personalities and different objects. The artist takes us, as well, to various archeological sites through tracking fictional and real personalities whose personalities and stories slowly uncover through performance, artwork and objects.

The artist focuses on her personal retelling of Rahab's story, a Canaanite woman, who hosted and hid Joshua's spies on the condition that her life and family would be spared upon the Israelite's conquest of Jericho. A significant event in the Book of Joshua, Rahab's story also brings to light how one group of Canaanites became incorporated into the Jewish faith.

Examining newly surfaced archeological findings, and consulting expert religious and philosophical opinions, the project of Shuruq Harb engages the moral, historical and symbolic predicament of Rahab's choice.

WHEN RAHAB SPEAKS...

A STORY OF BETRAYAL AND SURVIVAL

عندما تتكلم رحاب...

قصة خيانة وبقاء

Looking for 'Ai'

البحث عن آي



'Ai' in Hebrew means
"heap of ruin"
According to the Book of Joshua,
'Ai' is a Canaanite royal city that
was conquered by the Israelites
after their conquest of
Jericho.

تعني كلمة "آي" في العبرية
"كومة من الدمار". ووفقا لكتاب يوشع،
"آي" مدينة ملكية كنعانية تغلب عليها بني
إسرائيل بعد استيلائهم
على مدينة أريحا .



Military tracks
مسارات عسكرية



A stone believed to mark the area designated "C" in Deir Dweik in Jericho.
حجر يُعتقد أنه يُعين حدود المنطقة "ج" في دير دويك في مدينة أريحا.



Images from Walters manuscript W.106 depict scenes from the story of Joshua.

William de Brailes (English, active ca. 1230) (Scribe & Artist), ca. 1250 (Medieval). Ink and pigment on parchment (Walters Art Museum)

صور من مخطوطة والترز ديليو١٠٦ تصور مشاهد من قصة يوشع.

عنوان الصورة: وليم دي بريلز (الإنجليزي، active ca. ١٢٣٠) (خطاط وفنان)، ca. ١٢٥٠ (العصور الوسطى). حبر وصبغة على برشمان (ورق نفيس)، متحف والترز للفنون

Top: Achan son Zerah had stolen some silver and gold, which had been promised to God, from the conquest of Jericho. God is angry and condemns the Israelite army to a humiliating defeat by the men of Ai.

Achan confesses his crime to Joshua. Achan and his family are stoned to death.

Bottom: In their second attack under the command of Joshua, the Israelites capture and burn the city of Ai.

في الأعلى: زيرا ابن آحان سرق بعض الفضة والذهب، الموعود بها لله، من الإستيلاء على مدينة آريحا.

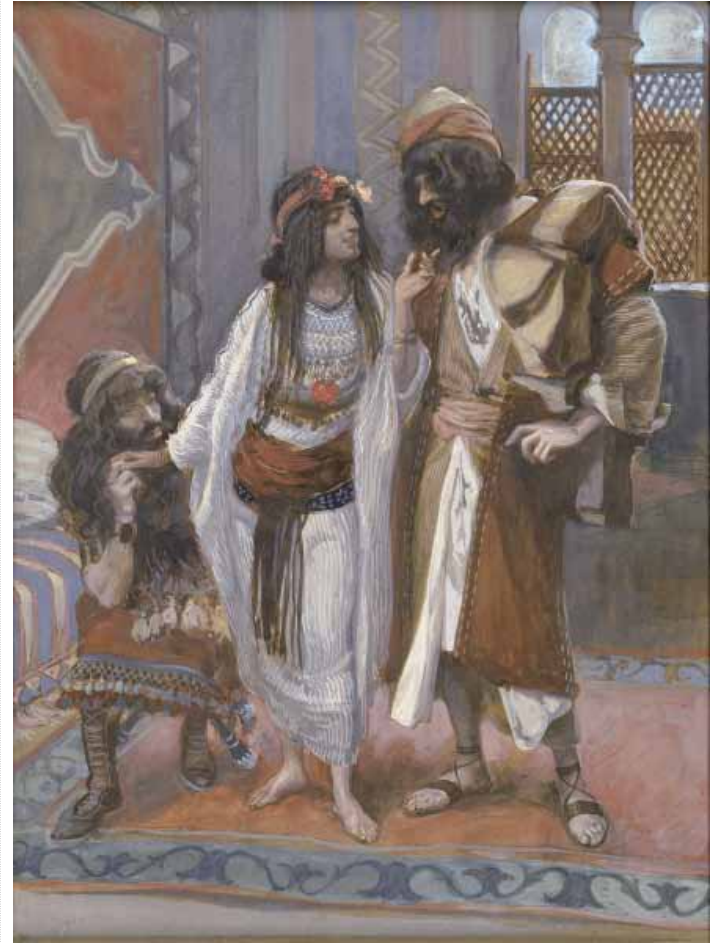
غضب الله وحكم على جيش بني إسرائيل الهزيمة المذلة أمام رجال آي. يعترف آحان بجريمته أمام يوشع ونتيجة لذلك يُرجم آحان وعائلته بالحجارة حتى الموت.

في الأسفل: في هجومهم الثاني تحت قيادة يوشع، يحتل بني إسرائيل مدينة آي ويحرقونها.

According to the book of Joshua, Joshua sent out two spies to investigate the military strength of Jericho. The spies stayed with Rahab, a local woman living inside Jericho city's walls, who agreed to hide them in her house on the condition that her life and the lives of her family would be spared upon the conquest of Jericho.

When the city of Jericho fell Rahab and her whole family, were incorporated within the Jewish people.

وفقا لكتاب يوشع، أرسل يوشع رجلين جاسوسين لتقصي القوة العسكرية لمدينة أريحا. مكث الجاسوسان عند راحاب، وهي امرأة محلية تعيش داخل أسوار مدينة أريحا التي وافقت أن تخبىء الرجلين في بيتها شرط الحفاظ على حياتها وحياتة عائلتها عند احتلال أريحا. عندما سقطت مدينة أريحا، اندمجت راحاب وعائلتها ضمن الشعب اليهودي.



The Harlot of Jericho and the Two Spies, c. 1896-1902, by James Jacques Joseph Tissot (French, 1836-1902) or follower, gouache on board, 9 1/16 x 6 5/8 in. (23.1 x 16.9 cm), at the Jewish Museum, New York. c. 1896-1902

زانية أريحا والجاسوسان، ١٨٩٦ - ١٩٠٢ ل. جيمس جاك جوزيف تيسوت (فرنسي ١٨٣٦-١٩٠٢) أو تابعه، غواش على لوحة، ١٦٧/٩١ * ٨/٦٥ انش. (٢٣,١ * ١٦,٩ سم)، في المتحف اليهودي، نيويورك، ١٨٩٦-١٩٠٢

The Oasis Casino



“Rahab the whore is laughing in her grave: Jericho has opened, 3000 years late, a casino. Its patrons will no longer have to scuttle around the city’s dark alleys.... Joshua is also content. The trumpets heard at the opening ceremony knocked down the divides.¹”

Israeli commentator, Yousef Lapid

The Oasis Casino was launched in 1998, and constituted the largest private investment project in the Palestinian territories, as well as the first major cross-border development project involving Israel, the Palestinian Authority (PA) and Jordan, the Oasis Casino opened its doors in September 1998².

Ironically, gambling is illegal in both Israel and the Palestinian territories since it is against religious laws. The Casino Oasis in Jericho was almost like an offshore location, where Israelis could indulge their love of gambling outside “Israel” in a Palestinian administrated territory. On the other hand, the Palestinian Authority could collect revenues from the Casino while the gambling remained illegal for those holding Palestinian IDs.

As a location, Jericho was ideal because of its symbolic status as one of the first cities to be handed over to Palestinian administration. Investors also hoped that its proximity to the Jordan bridge would lure other Arab gamblers without having to go to Israel.

¹ “Oasis Casino: gambling succeeds where peace fails”, 9/23/1998, (© 1995-2003 Arabic News.com)

² <http://blog.toursinenglish.com/2012/03/fericho-tour-casino.html>

”الزانية راحب تضحك في قبرها : مدينة أريحا تفتتح كازينو بعد ٣٠٠٠ سنة . لم يعد على زبائنها المشي سرعيا حول زقاق المدينة المظلمة . . . كما أن يوشع مرتاح البال . الأبواق التي سُمعت عند افتتاح الإحتفال أسقطت الإقسامات .”

يوسف لايد ، معلق إسرائيلي .

جرى إطلاق كازينو أريحا عام ١٩٩٨، مشكلا أكبر مشروع استثمار خاص في المناطق الفلسطينية كأول مشروع تنموي كبير عبر الحدود تشارك فيه إسرائيل والسلطة الفلسطينية والأردن، وجرى افتتاحه في أيلول ١٩٩٨.

وللسخرية، تعتبر المقامرة عمل غير قانوني في إسرائيل وفي المناطق الفلسطينية نظرا لأن هذا العمل يعتبر مخالفا للقوانين الدينية. لذلك، أعتبر كازينو أريحا وكأنه يقع في مكان في الخارج يستطيع فيه الإسرائيليون الإنغماس في حبههم للمقامرة خارج “إسرائيل” في منطقة يديرها الفلسطينيون. من جانب آخر، استطاعت السلطة الفلسطينية جمع إيرادات من الكازينو في حين بقي الكازينو ممنوعا على الفلسطينيين الذين يحملون الهوية الفلسطينية.

كموقع، تعتبر مدينة أريحا مكانا مثاليا نظرا لوضعها الرمزي كأول المدن التي سلمتها إسرائيل للإدارة الفلسطينية. ونظرا لقرب الكازينو من جسر الأردن، كان يأمل المستثمرون أن يجذب الكازينو مقامرين عرب آخرين بدون الحاجة للذهاب إلى إسرائيل.

¹ ١٩٩٥ - ٢٠٠٣ © ١٩٩٨/٩/٢٣ أريحا نيوز.كوم

<http://blog.toursinenglish.com/2012/03/fericho-tour-casino.html>

Exert from Gabriel Chouinard's interview with Matthew Woodring Stover³

"It only looks ambiguous if you insist on framing a story's conflict in terms of Good vs. Evil. It's not that simple. Real life does not operate in those terms. Neither does my fiction.

I know it's sometimes hard for people to get their minds around, but the whole concept of the Good/ Evil duality was, essentially, invented circa 600 BCE in Persia. You'll discover that evil qua Evil does not even appear in the Old Testament of the Bible until the Prophets - the books that were written after the Persian Captivity. It doesn't appear in the Illiad, or the Odyssey, or any work by Sophocles, Euripides, or Aeschylus.

People who try to tell you that life is about the struggle between Good and Evil are either 1) fooling themselves, 2) lying to you, or 3) both. As Caine himself put it, «When somebody starts talking about good and evil, better keep one hand on your wallet.»

The black-and-white approach of most fantasy is bullshit. It's laziness. By positing a Force of Supernatural Evil, the writer is relieved of the necessity of motivating his antagonists. «The Devil made me do it!»

I tell people I'm a fantasy writer - but then, every novelist is a fantasy writer. All fiction is a subset of fantasy.

Think about it this way: what we now consider «fantasy» is the original whole from which all literature is distilled, starting with the Epic of Gilgamesh, running through the Iliad, and Odyssey, the Bible, Beowulf, the Bhagavad-Ghita -- the list is infinite. Examples are found in every culture. Every other genre (I should say: every sub-genre) is defined by eliminating fantastic elements: by carving away the gods, fate, magic, whatever. «Fantasy» is what we call a novel that partakes of the whole of the human literary heritage.

³ <http://www.sfsite.com/04a/mws101.htm>

مقتطف من مقابلة غريبال تشونارد مع ماثيو وودرينغ ستوفر

تبدو أعماله غامضة فقط في حال إصرارك على وضع صراع القصة ضمن إطار من حيث الخير مقابل الشر. ليس الأمر بتلك البساطة. الحياة الحقيقية لا تسير ضمن هذه العبارات ولا قصصي أيضاً.

أعرف انه من الصعب أحياناً على الناس فهم شيء صعب أو غريب ولكن مفهوم إزدواجية الخير / الشر اخترعت حوالي عام 600 قبل الميلاد في بلاد الفرس. ستكتشف أن الشر أكثر لا يظهر في العهد القديم من التوراة حتى الأنبياء - الكتب التي كُتبت بعد الأسر الفارسي. الشر لا يظهر في الإلياذة أو الأوديسة أو أي عمل من أعمال سوفقليس أو يوريبديدس أو أسخيلوس.

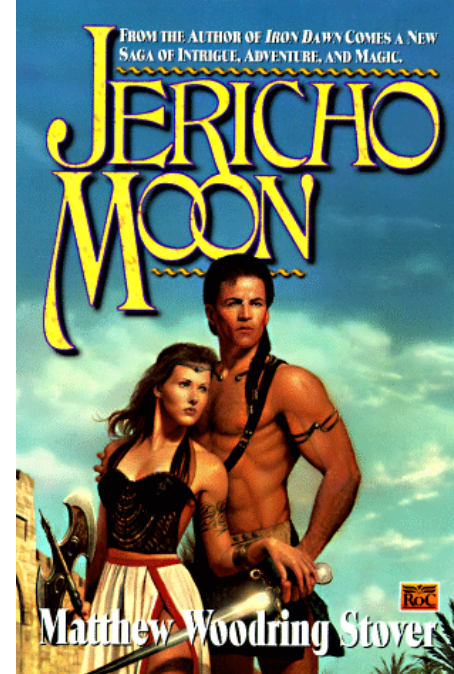
الناس الذين يخبرونك أن الحياة صراع بين الخير والشر هم إما (1) يستغفلون أنفسهم أو (2) يكذبون عليك أو (3) كلاهما. وكما قال كين نفسه "عندما يبدأ شخص ما الحديث عن الخير والشر، من الأفضل أن تضع يدك على محفظة نقودك."

كما أن مقارنة الأسود والأبيض لمعظم الخيال ليس سوى هراء؛ إنه الكسل. من خلال وضع قوة من الشر الخارق الفوق طبيعي، تخلص الكاتب من ضرورة تحريض أعدائه. "الشیطان جعلني أقوم به."

أنا أخبر الناس بأنني كاتب خيال - ولكن بالنهاية، كل رواي هو كاتب خيال. كل الأدب القصصي درب من دروب الخيال.

فكر حول هذا بهذه الطريقة: ما نعتبره الآن "خيال" هو الككل الأصلي الذي نستخلص منه كل الأدب، بدءاً من ملحمة جلجامش وصولاً إلى الإلياذة والأوديسة والتوراة وبيولف وبهاغفاد غيتا - والقائمة لا تنتهي. يوجد أمثلة كثيرة في كل ثقافات من الثقافات. يُحدد كل أسلوب بالتناوب (يجب أن أقول: كل أسلوب فرعي) بإلغاء العناصر الخيالية: من خلال نحت الآلهة، القدر، السحر، أياً كان. "الخيال" هو ما نسميه رواية يشترك فيها كل التراث الأدبي الإنساني.

³ <http://www.sfsite.com/04a/mws101.htm>



قصر هيرود

يمشي معي صبي في الثالثة عشر من عمره من قبيلة عرب الجهالين في بقايا قصر هيرود.

يمشي أمامي براحة طالما أن هذا الموقع الأثري يقع في الساحة الخلفية لعائلته.

يوجد لافتة صغيرة أو معلومات قليلة حول بقايا هذا القصر الذي بدأ يختلط بحياة البدو المستقرين حوله. بتلك الطريقة، تبدو بقايا القصر نشطة وحية بحياة الناس الذين يعيشون حوله.

يتحدث الطفل الصغير عن القصر التي أخبره إياها جده عن هيرود العظيم، ملك اليهود، الذي كان ملك روماني تابع لليهودا والذي بنى عددا كبيرا من القصور الباذخة وكان يقضي شتاءه في مدينة أريحا هربا من برد شتاء القدس. يُعتقد أن الملك هيرود قتل أميرا شابا في إحدى البرك في هذا القصر خوفا من ان يتحدى عرشه.

هذه تجربة مختلفة جدا عن التجربة التي مررت بها أثناء زيارتي لموقع قمران حول كهوف خربة قمران حيث توجد لفائف من ورق البردي لبحر الميت.

Herod's Palace

A thirteen- year old boy from the Jahaleen tribe walks me through the ruins of Harod's palace.

He walks in front of me with ease, as this archeological site is literally in his family's backyard.

There is very little signage or information around the ruins, and it starts to blend with the life of the settled Bedouins around it. In that way, the ruins feel active and alive by the lives of the people who live around it.

The little boy speaks of the stories that his grandfather told him about Harod the Great, King of the Jews, who was a Roman client king of Judea. Harold had built many lavish palaces and spent his winters in Jericho escaping Jerusalem's cold winters. It is believed that he killed a young popular prince in one of the swimming pools in his palace, fearing that he would challenge his throne.

This is a very different experience than the one that I had visiting the site of Qumran around the caves of Khirbet Qumran, where the Dead Sea Scrolls were found.



Qumran

I manage to enter the main building just in time to watch a short film narrating the story of the found scrolls. They are ancient manuscripts approximately two thousand years old, mostly written in Hebrew, with a smaller number in Aramaic or Greek. The scrolls are important because they reveal important details about Jewish society during the Hellenistic and Roman periods.⁴ There have been many debates around the scrolls, their authenticity, who wrote them, and why they hid them in the cave.⁵ The original scrolls are on display in Israel Museum in Jerusalem, and some of the scrolls are now available to view online through a collaboration between the Israel museum and Google.

In the winter of 1947, Muhammad Abu-Dieb and his friend, Bedouins of the Ta'amra tribe, came across the scrolls in a cave while they were looking for their lost sheep. Muhammad and his friend thought the skin of the scrolls would be excellent material for new sandals! So they took them to a shoemaker and antique dealer in Bethlehem, who told them that the scrolls were worth a fortune since they are ancient!⁶

As I walk through the archeological site, everything is mapped and signed to explain to me what would otherwise feel like abstract holes in the ground.

قمران

إستطعت دخول المبنى الرئيسي في الوقت المناسب لمراقبة فيلم قصير يروي قصة لفائف بحر الميت وهي عبارة عن مخطوطات ترجع إلى ألفي سنة تقريبا مكتوب معظمها بالعبرية وجزء صغير منها مكتوب باللغة الآرامية أو الإغريقية. تكمن أهمية هذه اللفائف لكشفها تفاصيل هامة عن المجتمع اليهودي خلال العصرين الهليني (اليوناني) والروماني . جرت نقاشات عديدة حول هذه المخطوطات ومدى صحتها ومن كتبها ولماذا هي مخبأة في المغارة . اللفائف الأصلية معروضة في متحف إسرائيل في القدس وبعض هذه اللفائف متوفر للمشاهدة إلكترونيا من خلال تعاون بين متحف القدس وغوغل.

في شتاء ١٩٤٧، عثر محمد أبو ديب وأصدقاؤه وهم بدو من قبيلة التعامرة على هذه اللفائف في مغارة بينما كانوا يبحثون عن خرافهم المفقودة. ظن محمد وأصدقاؤه أن الجلد المصنوعة منه هذه اللفائف مادة ممتازة تصلح لصنع صندل جديد! لذلك أخذ محمد وأصدقاؤه هذه اللفائف إلى صانع أحذية ومشغل بالانتيك في بيت لحم، الذي أخبرهم أن هذه المخطوطات تساوي ثروة لأنها من العصور القديمة .



Muhammad Abu-Dieb and his friend, Bedouins of the Ta'amra tibe, who first discovered the scrolls. محمود أبو ديب وصديقه، بدو من عرب التعامرة، كانوا أول من اكتشف المخطوطات.

⁴ Gal, Zvi, "Qumran, Scrolls in the Desert", p. 6, Ostracon Press (2010).

⁴ غال، زيفي، "قمران، لفائف في الصحراء" ص. ٦، مطبعة أوستراكون (٢٠١٠).

⁵ "لفائف من البحر الميت"، معرض مكتبة الكونغرس، <http://www.loc.gov/exhibits/scrolls/expl.html>

⁵ "Scrolls from the Dead Sea", Library of Congress Exhibition. <http://www.loc.gov/exhibits/scrolls/expl.html>

⁶ غال، زيفي، "قمران، لفائف في الصحراء" ص. ٦، مطبعة أوستراكون (٢٠١٠).

⁶ Gal, Zvi, "Qumran, Scrolls in the Desert", p. 6, Ostracon Press (2010).





Song Thrush
القلبي المطوق



Asio Otus

بومة طويلة الأذن



Purple-Heron

مالك الحزين الأرجواني

HUMANITY

الإنسان



CROSSING JERICHO

SUSANNE BOSCH

عُبور أريحا
سوزان بوش

سيرة ذاتية

ARTIST PROFILE

SUSANNE BOSCH

سوزان بوش

CITIES EXHIBITION, 4th EDITION

معرض المدين، النسخة الرابعة



السيرة الذاتية

يعتبر علم الرمل علم قائم على تحليل طاقات الأرض الكامنة والتي تتدفق وتنحسر عبر المشهد الطبيعي في المدينة مؤثرة على الصحة والمال والبيت والحديقة والمكتب على، كلها على حد سواء. قامت البعثات التبشيرية إلى الصين في القرن التاسع عشر بترجمة علم الفنج شوي إلى "geomancy" أو علم الرمل وذلك استناداً إلى ما لاحظوه من الشامانات والكهنة من تلاحب بتدفق الطاقة وتوجيهها معتمدين على الجماليات والمكان ومواقع الأشياء والمباني. وبالرغم من انها تتبع لنوع فريد من التقاليد، ولكن علم الرمل يشمل في طياته الفنج شوي. وتشمل تعاليم علم الرمل في أوروبا هذا الأيام اعتقاد بأنه علم شامل يعمل على أسر هوية المسكن عبر الفن والمكان وتصميم المشهد ويعمل على اعطائه نوع من التعبير المتفرد. كما ويقوم علم الرمل على قدرة التعرف على والشعور بالمواقف الجيدة عبر المشهد العام وبالتالي الوصول إلى نمط حياة صحي ومتناغم.

تشمل مهمة علم الرمل على التوحيد ما بين علم العمارة والمعرفة البيولوجية مع فنون علم الرمال بغرض تنظيم الفضاءات والتعرف على الأماكن الملائمة والوصول إلى حالة من التناغم بين هذه العناصر والإنسان. وتبعاً لمبادئ علم الرمل الحديث، تحاطب الأرض بشبكة عالمية من الطاقة. وهناك عدد من الأسماء لهذه الشبكة العالمية منها "Curry lattices" و "Ley lines" و "Hartmann lattices" و "Benker lines". وتحظى هذه الخطوط بكمية من الطاقة مما يعطيها آثار بيولوجية. وبأني تصور علم الرمل لهذه الطاقة المفترضة بشكل لا يمكن إثباته علمياً، ولكن العاملون في مجال التخطيط الحضري والعمارة وغيرهم يحرصون على الطلب من الرمال بفحص وتقييم الطاقة والمكان بشكل دوري.

سيكون المشروع الفني باستكشاف العلاقة بين علم الرمال والتنتاج الثقافي والتاريخ الاجتماعي لمدينة أريحا.

ولدت سوزان بوش عام ١٩٦٧ في مدينة فيسيل في ألمانيا. وتقيم وتعمل الآن في بيلفست وبرلين. تعمل سوزان بوش ككفانة وباحثة ومدربة في مجال الفن. تعمل منذ عام ٢٠٠٧، وبالشراكة مع دان شيبسايدس، على إدارة برنامج الماجستير في مجال الفن في جامعة أولستر في بيلفست. تعمل بوش في الغالب في العموم وعلى أسئلة طويلة الأمد والتي تتصدى للحجج الخلاقة في مجال الديمقراطية. وتشمل أعمالها مواضيع تتعلق بالنقود والهجرة والبقاء والعمل والرؤية الاجتماعية ونماذج المشاركة. وتقوم بوش بشكل رسمي باستخدام التحريات والتكريبات وأعمال الفيديو والرسم والأعمال الصوتية والأعمال الحوارية القائمة جميعها على موقع أو حالة محددة. بالإضافة إلى استخدام عدد من الأشكال المختلفة كالكتابة والحديث والاستماع وورشات العمل والندوات والمؤتمرات. سوزان بوش حائزة على شهادة تدريب في مجال إدارة الفضاءات المفتوحة (٢٠٠٨) بالإضافة إلى تدريبها على تحليل وإدارة النزاعات (٢٠٠٤). تعمل سوزان دولياً على المعارض والمشاريع. تقيم سوزان حالياً في مدينة بيلفست في إيرلندا الشمالية.

الفكرة

أريحا هي مسرح لعدد من السيناريوهات لكونها في موقع مميز جغرافياً وتاريخياً وعلى الصعيد السياسي، بالإضافة إلى الحياة اليومية في المدينة. وبأني هنا السؤال المطبق بما يحمله الموقع من طاقة عبر الوقت؟ ولأغراض هذا اللقاء فإني أقترح بأن تتم دراسة ومعالجة مناطق مختارة عبر الاستعانة برمال (geomancer). علم الرمال (Geomancy)، والمشتقة من اللغة الإغريقية اليونانية القديمة من كلمة geōmanteia ومعناها الحرفي "التبصر عبر الأرض". وقد اخذ الإغريق القدامى كلمة "رمل" مباشرة من اللغة العربية واشتقوا منها كلمات مثل (rhamplion) وكلمة (rabolion). ومن المعاني الأخرى لكلمة (geomancy) في اللغة العربية تشمل خط الرمل ودرب الرمل.

BIOGRAPHY

Susanne Bosch (*1967, Wesel, Germany) works on exhibitions and projects in public space, e.g. City(Re)searches (in Cork, Derry, Kaunas and Rotterdam, 2012-2014), City Exhibitions (Jericho, West Bank, 2012-2014), art-based research/research-based (Ramallah, West Bank 2010/11), Madrid Abierto 2009/2010, Berlin/Istanbul (2009), The Pre-History of Crisis (II), Project Arts Centre Dublin and Belfast Exposed (2009), THE COMMON GOOD: The Enterprise of Art, PAN, Naples, Italy (2008). She is co-editor and editor of several publications.

Her work addresses long-term questions around ideas of democracy. Bosch has taken on issues of money, migration, survival, work, societal visions, and models of participation. She formally uses site- and situation-specific interventions, installations, video, drawing, audio, dialogical work, writing, speaking, workshops, seminars and Open Space conferences (including Mexico City (2010), Limerick, Galway, Hilltown, Belfast and Glencree (all in 2011), Cork (2012)). From 2007-2012, she developed and led the MA Art in Public program together with Dan Shippides at the University of Ulster in Belfast. She lives in Belfast since 2006. www.susannebosch.de

CONCEPT

The science of geomancy refers to us being part of nature and thus both longing for a universal connection. "Based on the principle of multidimensionality, the modern geomancy is teaching how to perceive landscapes and environments as composed of several visible and invisible levels and how to behave accordingly. Mainly the following four dimensions are considered relevant: Vital energy network composed of energy centres (Earth chakras), energy channels (ley-lines, acupuncture meridians) and energy fields (aura); consciousness of places and landscapes consisting of innumerable information units called nature spirits and elemental beings. Material body composed of mountains and seas,

valley and rivers, plants and animals, also human beings, including our cultural creation. Seeing it in the context of pluridimensionality, different forms of landscapes, trees, rocks etc. are to be considered as a direct expression of the Earth being. Landscape temples represent the spiritual level of the Earth composed of divine qualities embodied by different places and landscapes.

The word "Geomancy" comes from the Greek name of the Earth Soul [geōmanteia], "Gea" and the Greek word "mantein", which means interpreting, also reading an oracle. [It is a translation of the Arabic term 'ilm al-raml, or the "science of the sand". Other Arabic names for geomancy include khatt al-raml and darb al-raml.] In this sense geomancy means interpreting of visible and invisible dimensions of places and landscapes, so that a holistic (pluridimensional) understanding of their true essence can emerge in our consciousness." [1]

The concept sets out to explore Jericho with its unique features as a site with diverse visible and invisible phenomena in place. Using a systemic methodology developed by the art group "artway of thinking" [2], I divided my findings in four sections which allow a conscious understanding of oneself in and place itself: Body, intellect, energy and emotion.

A three hours silent walk with up to 50 participants allows to use an experimental exploration leading to individually perceptions of landscapes and environments as composed of several visible and invisible levels.

This performative action allows a different form of experience not only for oneself and the collective walking in one line from one end for Jericho to the other, but also for the observing audience.

[1] Online available at <http://www.markopogacnik.com/geomancy.html> [accessed 20 June 2012]

[2] Online available at <http://process.artway.info/2011/03/on-methodology/> [accessed 1 August 2012]

يشير علم الرمل (Geomancy) إلى البشر على أنهم جزء من الطبيعة مما يجعلنا في بحث دائم عن صلة مع الكون الذي يحيط بنا. لقد بدأت في استكشاف مدينة أريحا بتضاريسها ومعالجها المميزة أخذة بعين الاعتبار بأنها في موقع يتصف بتعدد وتنوع الظواهر المرئية والغير مرئية. وقد قمت بتقسيم نتائج بحثي، وبالاستعانة بآليات منهجية طورتها المجموعة الفنية آرت واي أوف ثينكينج "Artway of thinking"، إلى أربعة أقسام مما يتيح المجال لفهم واع للذات وللمكان. وهذه المساهمة هي عبارة عن نسخة معدلة ومقتطفات من نتائج بحثي. وقد قادني البحث الذي قمت به والقائم على الاستكشاف التجريبي والحواري إلى الوصول إلى أجوبة فيما يتعلق بشعوري بالإنجذاب لأريحا ولمشهدها الحضاري والطبيعي.

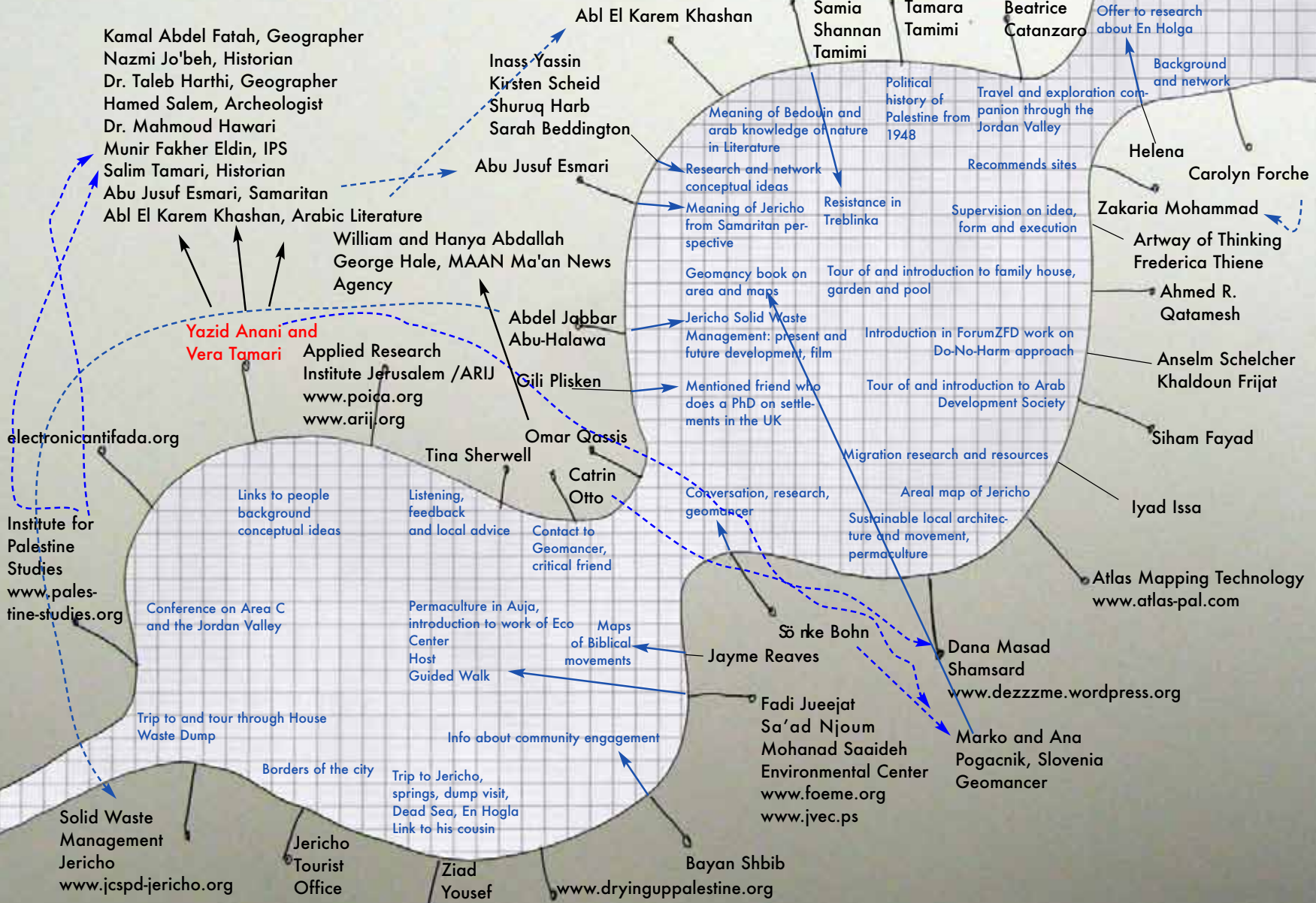
إذا كان الفن هو عبارة عن التفكير عبر المادة، فإن هذه المقاربة الفنية تعمل على توظيف الذات الفردية والمشهد بغرض الكشف عن المرئي والخفي.

متوفر على الرابطة الإلكترونية التالية:

<http://process.artway.info/2011/03/on-methodology/>

The wilderness is not just a desert through which we wandered for forty years. It is a way of being. A place that demands being open to the flow of life around you. A place that demands being honest with yourself without regard to the cost in personal anxiety. A place that demands being present with all of yourself.

In the wilderness your possessions cannot surround you. Your preconceptions cannot protect you. Your logic cannot promise you the future. Your guilt can no longer place you safely in the past. You are left alone each day with an immediacy that astonishes, chastens, and exults. You see the world as if for the first time.



Kamal Abdel Fatah, Geographer
Nazmi Jo'beh, Historian
Dr. Taleb Harthi, Geographer
Hamed Salem, Archeologist
Dr. Mahmoud Hawari
Munir Fakher Eldin, IPS
Salim Tamari, Historian
Abu Jusuf Esmari, Samaritan
Abl El Karem Khashan, Arabic Literature

William and Hanya Abdallah
George Hale, MAAN Ma'an News Agency

Yazid Anani and Vera Tamari

Applied Research Institute Jerusalem /ARIJ
www.poica.org
www.arij.org

Abdel Jabbar Abu-Halawa
Gili Plisken

Omar Qassis
Tina Sherwell

Catrin Otto

electronicantifada.org

Institute for Palestine Studies
www.palestine-studies.org

Conference on Area C and the Jordan Valley

Trip to and tour through House Waste Dump

Solid Waste Management Jericho
www.jcspd-jericho.org

Jericho Tourist Office

Ziad Yousef

Bayan Shbib
www.dryinguppalestine.org

Permaculture in Auja, introduction to work of Eco Center Host Guided Walk

Borders of the city
Trip to Jericho, springs, dump visit, Dead Sea, En Hogla
Link to his cousin

Info about community engagement

Listening, feedback and local advice
Contact to Geomancer, critical friend

Links to people background conceptual ideas

Abu Jusuf Esmari

Inass Yassin
Kirsten Scheid
Shuruq Harb
Sarah Beddington

Abl El Karem Khashan

Meaning of Bedouin and arab knowledge of nature in Literature

Research and network conceptual ideas
Meaning of Jericho from Samaritan perspective

Geomancy book on area and maps

Jericho Solid Waste Management: present and future development, film

Mentioned friend who does a PhD on settlements in the UK

Conversation, research, geomancer

Maps of Biblical movements

Fadi Jueejat
Sa'ad Njoom
Mohanad Saaideh
Environmental Center
www.foeme.org
www.jvec.ps

Bayan Shbib

Samia Shannan Tamimi

Political history of Palestine from 1948

Resistance in Treblinka

Tour of and introduction to family house, garden and pool

Introduction in ForumZFD work on Do-No-Harm approach

Tour of and introduction to Arab Development Society

Migration research and resources

Areal map of Jericho
Sustainable local architecture and movement, permaculture

Jayme Reaves

Fadi Jueejat
Sa'ad Njoom
Mohanad Saaideh
Environmental Center
www.foeme.org
www.jvec.ps

Tamara Tamimi

Beatrice Catanzaro

Travel and exploration companion through the Jordan Valley

Supervision on idea, form and execution

Tour of and introduction to family house, garden and pool

Introduction in ForumZFD work on Do-No-Harm approach

Tour of and introduction to Arab Development Society

Migration research and resources

Areal map of Jericho
Sustainable local architecture and movement, permaculture

Dana Masad Shamsard
www.dezzzme.wordpress.org

Marko and Ana Pogacnik, Slovenia
Geomancer

Offer to research about En Holga

Background and network

Helena

Carolyn Forche

Zakaria Mohammad
Artway of Thinking
Frederica Thiene

Ahmed R. Qatamesh

Anselm Schelcher
Khaloud Frijat

Siham Fayad

Iyad Issa

Atlas Mapping Technology
www.atlas-pal.com

Sörke Bohn

Jayme Reaves

Fadi Jueejat
Sa'ad Njoom
Mohanad Saaideh
Environmental Center
www.foeme.org
www.jvec.ps

Bayan Shbib

Geomancy

"One of the fundamental ideas of modern geomancy is that the human being is a holographic fragment of the Earth or of the landscape. Conversely, considering the human constitution leads us to conclude that landscapes also consists of multiple layers... Conversely, the soul - or the "Goddess" of the landscape - attempts to stimulate certain events in the local culture with the intention of enhancing that culture's sensitivity to hidden qualities of the land.

When tenacious prejudices or collective fears or blockages counteract the revelation of specific qualities of the land, the soul initiates specific transformative processes. The resulting political, social and cultural revolutions may be profoundly painful for local cultures ... In geomancy, a landscape constellation is staged by constructing an imaginative model of a landscape in which individuals or small groups identify selected places. Assignment of roles is based on prior experience with the places in question. In addition, rituals are used to establish connections with the respective places on the energetic level. The result is the development of resonances that permit deeper insights into the inner world of individual places. Often insights into the landscape as a whole also rise to consciousness.... We realized that we were standing at the base of a spatial axis that runs through Palestine from top to bottom, like a spine. This axis is clearly defined

علم الرمال

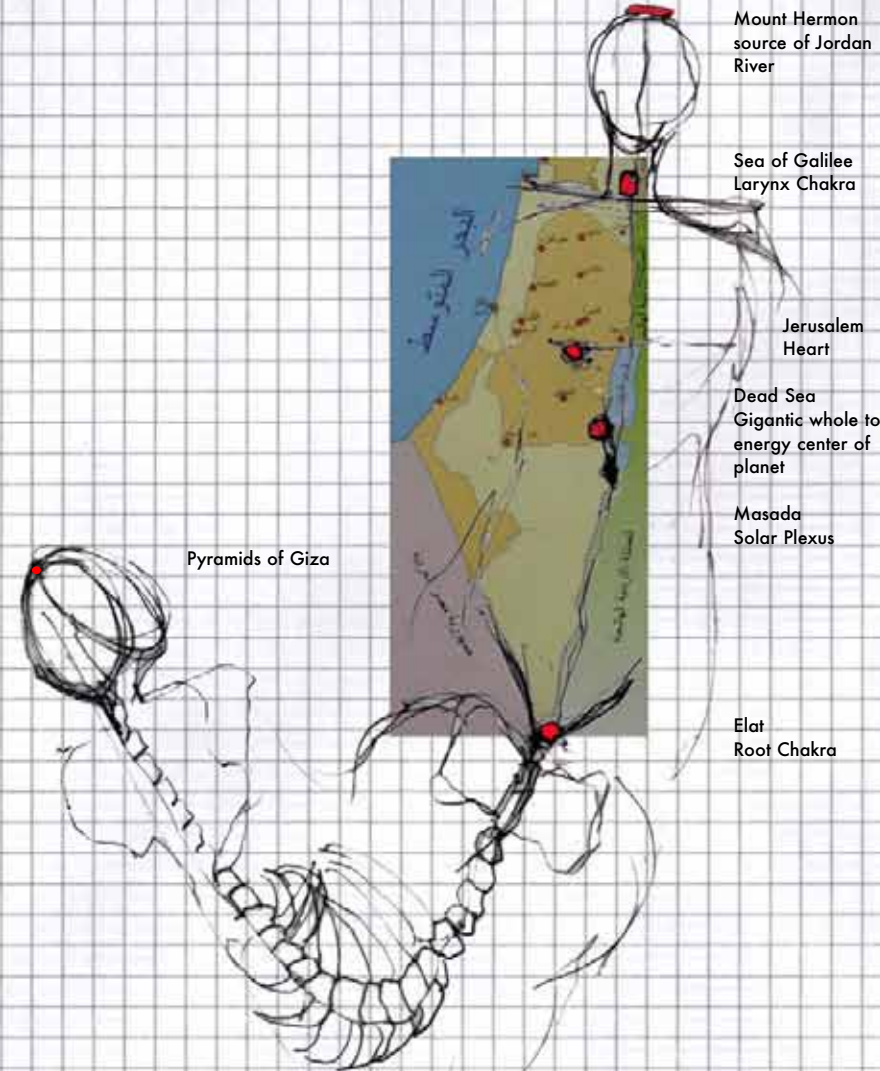
"إحدى التصورات الجوهريّة لعلم الرمال الحديث تكمن في تصوير الإنسان على أنه جزء ثلاثي الأبعاد من الأرض والمشهد. وإنما، وشكل متناقض، وإذا أخذنا بعين الاعتبار الأعراف البشرية فإنها تقودنا إلى استنتاج بأن المشهد بحد ذاته يتكون من عدة طبقات... وبالتالي، فإن الروح - أو آلهة المشهد - هي في سعي دائم لإثارة أحداث معيّنة في الثقافات المحليّة بهدف التحسين من حساسية المجتمع ووعيه للخصائص الخفية للأرض.

وعندما تعمل عناصر كالإجفاف أو الرهاب الجماعي أو العوائق على إبطال عملية الكشف عن خصائص معيّنة للأرض، تبدأ الروح بالمرور بسلسلة من التغيرات. وتكون الثورات السياسيّة والاجتماعيّة والثقافيّة الناتجة عن هذه العملية مؤلمة للمجتمعات المحليّة... أما في علم الرمال، فإن تجميع الفضاضات ينتج عن طريق إعداد وبناء نموذج تصويري خيالي للمشهد يحدد فيه الأفراد أو الجماعات الصغيرة عن إمكان مضاورة. ويأتي اختيار الأدوار مستنداً على تجربة مسبقة وخبرة بالأماكن المعنيّة. وبالإضافة إلى هذا، يتم استخدام الطقوس لخلق صلة بين الأماكن على مستويات الطاقة. وتكمن النتائج في تكوين أصداء تنتج نظرة أكثر عمقاً إلى العالم الداخلي للأماكن المتفرّدة. وغالباً ما تنتج أفكار تتعلق بالمشهد ككل لتصل إلى وعي الأفراد... وعندنا ندرك بأننا كنا نقف عند مركز محور مكاني يمر عبر فلسطين من الأعلى حتى الأسفل كعمود فقري.

ويتضح هذا المحور بشكل جلي في المشهد عبر صدق وادي الأردن والمتمثل في فجوة عميقة في قشرة الكرة الأرضية. ويتكون الجزء الجنوبي لهذا الصدق من مجرى نهر جاف، أما الجزء العلوي منه شمال البحر الميت يستمد الحياة من نهر الأردن. وتكمن منابع نهر الأردن نحو الشمال على الحدود السوريّة عند سفح جبل الشيخ... وبالرغم من أن ذكر فلسطين مقترن دوماً بالنزاع والصراع مما ينتج تصورها وربطها باللون الأسود، إلا أنني، وبشكل مفاجئ، أنظر إلى روح هذه البلاد على أنها تكتسي باللون البلوري، اللون الأبيض الصافي! لقد ألهمني الجمال المشع من آلهة هذه البلاد. وقد تعلمنا في هذه الأثناء بأن فلسطين تمثل الجانب المشرق من الحياة مما يجعل جلاء وجودها سهل التفسير. لقد كان إشرافها الأبيض شديد اللعنان على نحو يجعل من الصعب تجاهل رسالتها السامية: لدى فلسطين رسالة شديدة الأهمية لكل إنسان... من منظور المشهد الفلسطيني تستطيع التعرف على هذه المرحلة الثالثة.

مرحلة تجسيد ما هو سماوي. (..). [١٠]

الرمال • علم • المنهجية • الرؤية • الحقيقة • الملاحظة • المعرفة • الذكاء



Mount Hermon
source of Jordan
River

Sea of Galilee
Larynx Chakra

Jerusalem
Heart

Dead Sea
Gigantic whole to
energy center of
planet

Masada
Solar Plexus

Pyramids of Giza

Elat
Root Chakra

in the landscape by the Jordan rift valley, a deep indentation in the earth's crust. Its southern half is a dry streambed, but the upper portion, north of the Dead Sea, is enlivened by the Jordan river. The sources of the Jordan lie far to the north on the Syrian Border, at the foot of Mount Hermon (...): Palestine, associated as it is with conflict, could well have been presented by the color black, but to my surprise, I perceived the soul of the country as a crystalline, totally unclouded white! I was inspired by the beauty and that radiated from the Goddess of the country. As we have learned in the meantime, Palestine represents the sun-filled, embodied aspect of life. So the clarity of its presence is easy to interpret. The white radiance was so bright that its higher level message was impossible to ignore: Palestine has something vitally important to tell us human beings! ...From the landscape perspective, we recognized this third stage, the stage of embodying the divine (...)."[10]

"In Joseph Beuys, one can witness an artist who tries to merge a life process, thinking and creative processes. He has tried to demonstrate how far you can push sculpture as a means of communication, as a vehicle for all these different themes, from normal processes of life to the attempts to find complex metaphorical and symbolical means to express political theory. He expressed very clearly that the

"يمكن للفرق أن يشهد في جوزيف بوبس فنناً يسعى لدمج نهج حياة مع التفكير والنهج الإبداعي. وقد حاول جوزيف بأن يبرهن عن المدى الذي يمكن بأن يعمل به في المنحوتات كوسيلة للتواصل وكأداة لمختلف المواضيع من العمليات المعتادة في الحياة إلى محاولة الوصول إلى أساليب مجازية ورمزية معقدة للتعبير عن النظريات السياسية. وقد عبر بشكل واضح بأن جوهر الحياة وأساس استيعاب طاقة الحياة يكمنان في تفاعلنا مع الحياة المادية. وهذا يعني بأن أي موضوع أو مادة قد تكون أداة حاملة لمعنى فني." [1] وعند النظر إلى أريحا من منظوره المعقد، تكشف المدينة عن معاني المشهد، والتي تمثل وفقاً للفيلسوف كارل جاسبر معنى المكان حيث يتخذ العمر المحوري مكاناً له.... "لقد وضعت الأساسات الروحية للإنسانية معاً ولكن بشكل منفصل في الصين والهند وبلاد فارس ويهوذا واليونان. وهذه هي الأساسات التي تقوم عليها الإنسانية حتى اليوم." [2] وقد وضعت هذه الأساسات عن طريق مفكرين مستقلين في إطار تغيير البيئة المجتمعية وتحت وطأة ظروف سياسية متشابهة عندما قامت كل من الصين والهند والغرب بضم عدد من الإمارات الصغيرة الراضخة تحت وطأة الصراعات الداخلية والخارجية.

يقوم كل من علماء الفلك والآثار بتسليط الضوء على حضارة وثقافة أكثر قدماً في أريحا حيث قام الناس "بفهم ظاهرة في السماء، وكيفية استخدامها لهذه الظاهرة وما نوع الدور الذي لعبته السماء في ثقافتهم." [3] من وجهة نظر علم الفلك، هذه المنطقة من العالم تشكل واحدة من خمسة أساسات للأرض حيث أن البحر الميت يعتبر أخفض نقطة على سطح الأرض. والأساسات الأرضية هي حيث تظهر الظواهر السطحية المتمثلة بتنوع البيئة الحيوية وحقول الطاقة وحيث تتركز التقسيمات الفرعية الأخرى. وتمثل منطقة أريحا مركز الأرض في الطبقات البنية للككرة الأرضية. "في الحقيقة فإن الخرائط في القرون الوسطى كانت تضع القدس كمركز لها وكقطة الوسط، ووضعت القارات التي كانت مكتشفة حينها متجمعة حول القدس." [4]

essence of life and the essence of the perception of the energy of life lies in our contact with the material world. That is saying that any material is potentially an artistic carrier of meaning." [1] When looking at Jericho from this complex perspective, it unfolds its meaning as landscape that is according to philosopher Karl Jaspers one of places where the Axial Age took place: "...the spiritual foundations of humanity were laid simultaneously and independently in China, India, Persia, Judea, and Greece. And these are the foundations upon which humanity still subsists today." [2] These foundations were laid by individual thinkers within a framework of a changing social environment, under similar political circumstances when China, India and the Occident each comprised multiple small states engaged in internal and external struggles.

Archaeoastronomy highlights even earlier an ancient culture in form of the Jericho Tower where people "have understood the phenomena in the sky, how they used phenomena in the sky, and what role the sky played in their cultures." [3] From a geomantic perspective, this region of the world is one of the five 'grounding systems' of the Earth with the Dead Sea as the deepest point on the Earth's surface. A grounding system is where the surface phenomena of diverse biotopes, energy fields and other subdivisions are anchored. Within the soul layer of the earth, the region of Jericho represents the heart-center. "As a matter of fact, medieval maps of the world placed Jerusalem in the center, the navel, with the then-known continents and countries grouped around it." [4]

[1] Pogacnik, Marko and Pogacnik, Ana (2006) *How Wide The Heart*, pp. 4-19, Lindisfarne Books, Great Barrington

[2] Caroline Tisdall on Joseph Beuys (1979) Online available at <http://www.youtube.com/watch?v=HFgSUby6gsA>

[3] Jaspers, Karl (2003) *The Way to Wisdom: An Introduction to Philosophy*, p. 98, New Haven, CT: Yale University Press

[4] Sinclair, R.M. (2006) *The Nature of Archaeoastronomy*. In Todd W. Bostwick and Bryan Bates. *Viewing the Sky Through Past and Present Cultures; Selected Papers from the Oxford VII International Conference on Archaeoastronomy*, p. 13, Pueblo Grande Museum Anthropological Papers, City of Phoenix Parks and Recreation Department

[5] Pogacnik, Marko and Pogacnik, Ana (2006) *How Wide The Heart*, p. 12, Lindisfarne Books, Great Barrington

now



2030



All images © S. Bosch, 2012. Map right: ©Why Cooperate Over Water? Brochure from Friends of the Earth Middle East, Sept. 2010

Map above: Assessment of restrictions on Palestinian Water Sector Development © 2009 IBRD/The World Bank, Washington DC

Resistance, perseverance and steadfastness

" The pure monitoring of the International community of what is going on in Area C is not enough. Palestinians have to find their own way of response themselves. Palestinians need allies to their goal to end the occupation; they need to decide what allies and what type of support. Palestinians need to find their own political response.

... After 5 years, the transitional solution of the division in A,B,C was supposed to be handed over to the Palestinian Jurisdiction. The transfer of power never happened. Security concerns were the main reasons for the Israelis to not go ahead with it. Planning and controlling of all areas is to Israel. No transfer was ever made since 1995. The construction of the wall made anything impossible... All the resources for the Palestinian state are on the Area C. Israeli control all aspects of life. Water resources, clinics and large infrastructure for waste water plants, any waste grounds. It takes years to get building permissions. Only 50,000 people are left in Area C, surrounded by settlements and closed military zones. Without Area C, there is no Palestinian state, as roads, resources, mobility infrastructure and water is on that land.

There is growing attention now, because

- nothing moved in the years to save the two state solution
- International NGOs demand to process the permissions for large infrastructures faster (within 6 months) and more transparent and to stop demolition of international NGO projects, e.g. solar and wind farms in Hebron...

The processes should be carried out in consensus, not in confrontation with Israel...

This will not change the dissimilarity. But will slow down the dispossession of land.

The focus lays on empowering Palestinian capacity and initiatives in their own planning and execution... 70% of Area C are closed military zones or settlements. It becomes hard to imagine to reclaim them back. The discussion comes very, very late ."

Excerpt from speech by Rene Wildangel at the Present and Future of Area C and the Jordan Valley. Organized by the Institute for Palestine Studies in Ramallah on July 6-8, 2012. Online available at http://palestine-studies.org/ar_conferences.aspx?id=9 (2012)

* الطاقة * الموارد * العمل * الاستدامة * الابتكار

المقاومة، المثابرة والصمود

"من غير الكافي اكتشاف المجتمع الدولي برصد ومراقبة تطورات الأوضاع في المناطق (ج) في فلسطين. على الفلسطينيين أن يحددوا طريقتهم الخاصة بهم للعمل مع ذلك. كما وعلى الفلسطينيين بأن يجدوا حلفاء يساندونهم في قضيتهم لإنهاء الاحتلال؛ وعليهم أن يختاروا حلفائهم يتأن وأن يقرروا نوع الدعم والمساعدة التي سيتلقونها من هؤلاء الحلفاء. على الفلسطينيين بأن يقرروا كذلك نوع الردود السياسية التي سيتخذونها.

... وقد كان من المفترض، وبعد خمسة سنوات، بأن يتم تسليم حل انتقالي يتعلق بتقسيم المناطق (أ) (ب) و(ج) للسلطات الفلسطينية، ولكن هذا الانتقال لم يحدث. وقد تذرع الجانب الإسرائيلي والسلطات الإسرائيلية بالمخاوف الأمنية كسبب لعدم المضي قدماً بهذا الانتقال للسلطات بحيث تعود جميع السلطات على جميع المناطق للسلطات الإسرائيلية، كما ولم يتم نقل أي من السلطات على المناطق الفلسطينية منذ عام ١٩٩٥. بناء جدار الفصل العنصري جعل كل شيء ممكن... حيث تقع جميع الموارد الطبيعية لدولة فلسطين في مناطق (ج). يتحكم الجانب الإسرائيلي بكافة جوانب الحياة من مصادر المياه والعيادات والبنى التحتية ومكبات النفايات وأنظمة التصريف الصحي، كما قد يمر سنين للحصول على رخص للبناء من الجانب الإسرائيلي في هذه المناطق. ولم يتبقى سوى خمسون ألف ساكن لمناطق (ج) محاطين بالمستوطنات والمناطق العسكرية المغلقة. ومن غير الممكن إيجاد دولة فلسطينية بدون المناطق (ج) حيث أن جميع الطرق والموارد الطبيعية والبنى التحتية والمياه تقع على تلك المناطق.

هناك اهتمام متصاعد مؤخراً بسبب الأمور التالية:

- لم يكن هنالك أي تحرك في السنوات السابقة لانتقاد حل الدولتين
- مطالبة المنظمات الغير حكومية الدولية بالحصول على الموافقة لاستخدام البنى التحتية بشكل أسرع (خلال ٦ أشهر) وبشفافية أكثر ومطالبتها بتوقف الجانب الإسرائيلي عن هدم المشاريع التابعة لهذه المنظمات كمولدات الطاقة الشمسية في الخليل...

ويجب المضي قدماً في هذه المشاريع بالاتفاق مع الجانب الإسرائيلي وليس بالتواجه المباشر...

ولن تقوم هذه العملية بتغيير الخلاف ولكنها ستقوم بإبطاء عملية مصادرة الأراضي. وتقوم هذه العملية على التركيز على تمكين الجانب الفلسطيني والقدرات والمبادرات الفلسطينية في مجال التخطيط والتنفيذ... ٧٠٪ من أراضي المناطق (ج) هي مناطق عسكرية مغلقة أو مستوطنات. ومع مرور الوقت، يصبح من الأكثر صعوبة تخيل استعادة هذه المناطق، وتأتي المحادثات متأخرة جداً.

مقتطفات من خطاب رين وبلداتجل عن حاضر ومستقبل المناطق (ج) في غور الأردن. تم تنظيم هذه الندوة عن طريق معهد الدراسات الفلسطينية في رام الله من ٦-٨ يوليو، ٢٠١٢. متوفرة إلكترونياً على الرابط التالية:

http://palestine-studies.org/ar_conferences.aspx?id=9



The village without name

On our trip on the highway 90, between the Greek Orthodox Monastery St. Gerasimus and the Baptism Site Al Maghtas, there is a palm tree forest and a number of abundant mud houses. I stopped there many times, clim-bed the street rail and explored the site. It has some magic to it with its quietness,

the trees covering the entire floor in leaves, some mysteriously looking fossilized tree trunks standing in the 'garden' which seem like perfectly arranged stone columns. The site allows a wide view into the landscape. Its silence and beauty intrigued me.

Why is this place empty? What is its name? Who lived here and until when? What happened? I set to find out.

No map gave this place a name, no archive was found that could tell me anything about it.

Mohanad said it was no village but a peasant farm and left a long time ago. He pointed my attention to the military site close to it which I had overlooked so far. No place for any public events, as it is Area C and in a military zone.

They will say: "Out of security reasons, you cannot be here!" The Jericho Tourist Center directed me to Christos, a priest in the Greek Orthodox Monastery next to it. When I went, I was not able to talk to him. But to Helena who addressed me in Bavarian German and wanted to know from me why I want to

قرية من غير اسم

خلال رحلتنا الطريق السريع رقم ٩٠ بين شارع الدير اليوناني الأرثوذكسي والمغتصص، هناك غابة من أشجار النخيل وعدد وافر من منازل الطين. وقد توقفت لعدد من المرات لاستكشاف هذا الموقع. ويمتلك هذا المكان نوع الجن السحر في الهدوء الذي يعتره حيث تغطي الأشجار الأرض بأوراقها المتساقطة بالإضافة إلى عدد من جذوع الأشجار المتحجرة المتواجدة فيما يشبه الحديقة كأنها أعمدة حجرية موزعة بعناية. ويتيح هذا الموقع رؤية شاملة للمشهد المحيط. وقد خلق الهدوء والجمال في هذا الموقع نوع من الفضول والافتتان في نفسي.

ما سبب كون هذا المكان مهجور؟ ماذا يدعى؟ من سكن هذا المكان ومتى؟ ماذا حصل؟ انطلقت لأجد الإجابات عن هذه الأسئلة.

لم أجد اسم لهذا المكان في أية خارطة، كما لم أجد أي أرشيف فيه معلومات عن هذا المكان.

أشار لي مهند بأن هذا الموقع ليس قرية بل مزرعة رحل عنها سكانها منذ فترة من الزمن. كما لفت انتباهي إلى موقع عسكري قريب منها لم التفت إليه من قبل. لم يكن من الامكان اقامة أي نشاط عام حيث تقع هذه المزرعة في اراضي منطقة (ج) وفي منطقة عسكرية.

know this. For what art project? What art I do? Paint? Her harsh voice did not soften at all, the suspicion or incomprehension of why I want that information remained. She gave me her number, said she would speak to Christos and that I should call her to get possible info of her. I left for Ireland the next day. I never even attempted to call her. Shuruq suggested to talk to an old person in Jericho as they hold knowledge of the place. We sat with a large family of African decent on the bottom of the Mount of Temptation in Ein Duyuk when the old man started to talk. He told us that after the Ottomans, the British came and when they left, the Hussein family took over most of the land in Jericho. And that indeed, this large farm was a peasant farm owned by the Husseinis. The peasants abandoned the farm after the water dried up. They only stayed temporarily. This happened in the 1960s. He said the Hussein clan from Al Quds were worse than the Turks or British.

He called the place En Hogla.

سوف يقولون: "لا يمكنك التواجد هنا لدواعٍ أمنية!"

وقد دلتني المكتبة السياحي في أريحا إلى الكاهن كريستوس في دير الروم الأرثوذكس بالقرب من الموقع. عندما ذهبت إلى الدير لم أستطع التكلم إلى الكاهن بل إلى هيلينا والتي خاطبني باللغة الألمانية حيث أرادت أن تعرف أسباب رغبتي في السزال عن الموقع. لأي مشروع؟ ما هي نوع ممارساتي الفنية؟ الرسم؟ لم يلبس صوتها في مخاطبتي وبقي الشك يعتبرها بخصوص سبب رغبتي في الحصول على هذه المعلومات. أعطتني رقمها الهاتفية وأكدت لي بأنها ستسأل القس كريستوس وبأنني يجب أن أتصل بها للحصول على المعلومات فيها بعد. رحلت إلى أيرلندا في اليوم التالي ولم أحاول الاتصال بها فيما بعد. اقترحت علي شروق بأن أخاطب أحد كبار السن في أريحا حيث يمتلكون كماً من المعرفة عن المكان. جلست فيها بعد مع عائلة كبيرة من أصول أفريقية في عين ديوك عندما بدأ الرجل الكبير بالنس بالتحدث. قال بأه بعد الإمبرطورية العثمانية جاء الإنتداب البريطاني وبعد ذلك سيطرت عائلة الحسيني على معظم أراضي أريحا. وأكد لنا بأن هذا الحقل الكبير هو فعلاً حقل زراعي يمتلكه عائلة الحسيني وبأن الفلاحين هجروه عند جفاف المياه. أكد لنا بأن هذا حصل عام ١٩٦٠ كما وأضاف بأن عشيرة الحسيني من القدس كانت أسوأ من الأتراك والبريطانيين.

لقد قال بأن هذا المكان يدعى عين حجلة

" Why are Area C and the Jordan Valley fundamental to the future of the Palestinian state? Because it is the missing parts in Palestinian state building. Palestinian institutions are sufficient developed to support the functioning of a modern state.

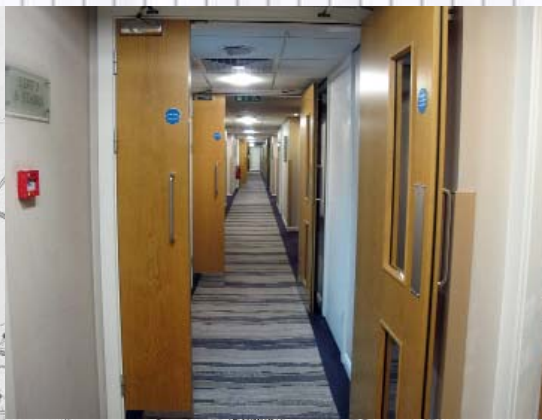
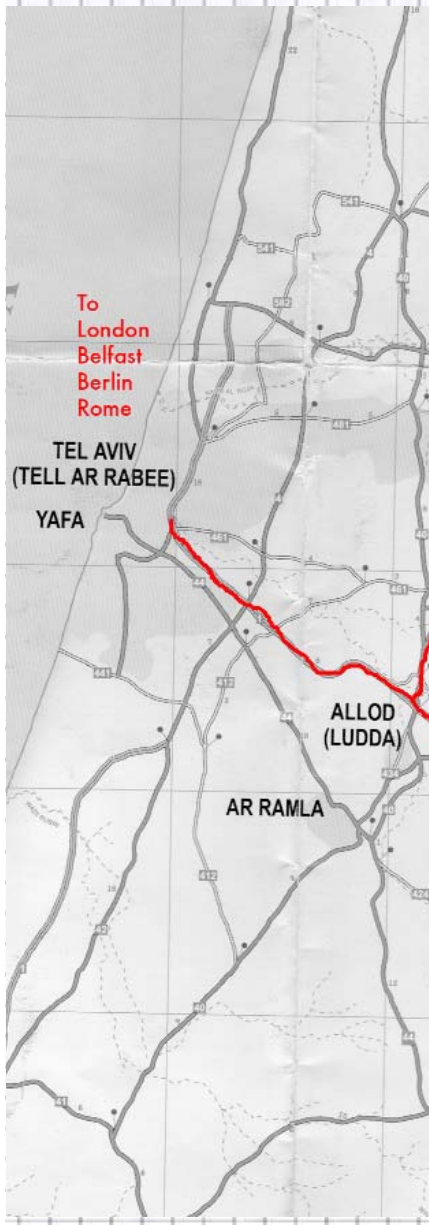
At the same time it is reaching its physical limits. The state building project only took place on 40% of the West Bank; the rest still being Area C... Cities are growing and bursting out and are in natural need to expand into the landscape, e.g. for relocating industries to an industrial park outside. ... Area C is not empty, as this is the base of settlements. The areas are needed for the state building to process. In Area C, state building is taking place as well, illegally... It is occupied territories. It is by law not allowed to take such action in Area C. Israel must be held accountable for that... East Jerusalem is also a vital missing part on state building. Also Gaza. They are vital areas to keep the two-state solution alive... Very little is happening on the political horizon. It is turning to a one state reality; not in a solution. Time is no longer on our side... The demolitions have doubled in 2012. All these actions are moving us into the reverse direction. I am warning. We need to find ways to reverse this. The most important thing is negotiations. Awareness is very important."

Excerpt from speech by Robert Serry, UN Special Coordinator for Mid-East Peace Online available at http://palestine-studies.org/ar_conferences.aspx?id=9 (2012)

"لماذا تعتبر المناطق (ج) في غور الأردن مهمة لمستقبل الدولة الفلسطينية؟ لأنها الحلقة المفقودة من عملية بناء الدولة الفلسطينية. المؤسسات الفلسطينية متقدمة بشكل كافٍ لتسيير أمور دولة فلسطينية معاصرة. ولكن في ذات الوقت، فإنها تصل إلى حدودها المادية. مشروع عملية إقامة الدولة الفلسطينية قام على ما يقارب الـ 40% من أراضي الضفة الغربية مع ما تبقى منها كإراضي منطقة (ج)... المدن الفلسطينية في عملية نمو دائم وانفجار سكاني مما يجعلها بحاجة طبيعية للتوسع في المشهد المحيط، على سبيل المثال لنقل الصناعات إلى مناطق صناعية مجاورة... المناطق (ج) ليست خالية كما يدعي المستوطنين كما أنها أساسية لعملية بناء الدولة. المناطق (ج) تشهد بكل تأكيد عملية بناء دولة، ولكن بشكل غير قانوني حيث أنها أراضي محتلة. وقر القانون على عدم شرعية الممارسات الإسرائيلية في المناطق (ج) ويجب محاسبة إسرائيل على هذه الانتهاكات... غزة والقدس مثالان كذلك حلقة مفقودة من عملية بناء الدولة الفلسطينية لأهميتها في إبقاء حل الدولتين على قيد الحياة... وقليل ما يحدث في الأفق السياسي. الوضع يحول إلى واقع الدولة الواحدة، لكن ليس كحل. الوقت ليس في صالحنا... لقد تضاعفت عمليات الهدم في عام 2012. كل هذه العوامل تدفعنا في اتجاه المعاكس. علينا إيجاد طريقة لعكس هذا الواقع. أكثر الأمور أهمية هي المفاوضات والوعي"

مقتطفات من خطاب روبرت سري، المسنق الخاص للأمم المتحدة للسلام في الشرق الأوسط. Online available at http://palestine-studies.org/ar_conferences.aspx?id=9

• Emotion • Relation • Co-Generation • Feeling of Unity • Gesture •



Irrwege / Meandering

While developing the trail, I got stuck and lost along the way. One stop occurs already at the Heathrow Airport where I was stuck for 17 hours in a hotel waiting for a next flight to Tel Aviv. Wandering through the industrial world of services around an airport where everything is made for transient travellers, nothing is beautiful, all is functional. I sat and waited, watching the mainly Asian service workers hop in and out buses coming and going from work. I watched the stranded travelers, waiting for the next flight, I would later meet some of them again in the K terminal for passengers going to the USA, Israel or the Arab countries. Waiting and being stuck is part of the journey to gain knowledge about a site.

I would later wait again, as so many times before, for my research material to arrive by mail, for my computer to be working again, for restoring information and networks. Loosing control over time is one of the experiences I made.

Having to go through the "gate" at the beginning and end of every journey to the West Bank, it became a conversation inside myself about truth speaking, inherent fear (what or whom do I fear and why?), freedom and facing

أولاً. هذا الخوف يمثل جميع أنواع الخوف الأخرى، هو قائد القطيع... ومن الواضح بأن جميع أنواع الخوف لها عنصر مقاومة والابتعاد عن اللحظة. ديناميكيتها ليست كذلك التي تخلق مع الرغبة العميقة باستثناء أن الخوف يعيدنا إلى الوراثة، إلى آخر لحظات الاحساس بالأمان، بينما الرغبة تدفعنا للأمام نحو الفرصة التالية بالرضى." [1]

ايرويغ / التعرج

لقد فقدت طريقي في أثناء عملي على المسار لهذا المعرض.

لقد اضطرت للتوقف في بداية رحلتي في مطار هيثرو حيث علقت لمدة 17 ساعة في فندق بانتظار الرحلة التالية باتجاه تل أبيب. تجولت في أنحاء العالم الصناعي للخدمات في إطار المطار حيث صمم كل شيء للمسافر العابر حيث لا شيء جميل وكل شيء عملي. جلست وانتظرت، مشاهدة عمال الخدمات يقفزون من وإلى الباصات قادمون وذهابون إلى العمل. شاهدت المسافرين العالقين ينتظرون الرحلات التالية حيث سأقابل عدد منهم فيما في محطة الانتظار (ك) حيث يتم تحويل المسافرين نحو الولايات المتحدة أو إسرائيل أو الدول العربية. الانتظار هو جزء من الرحلة وعملية جمع المعرفة فيما يتعلق بالموقع.

سأعثر لمزيد من الوقت فيما بعد، كالعديد من المرات السابقة، بانتظار معدات البحث لتصل عبر البريد، ليعمل كمبيوتر المحمول مرة أخرى، لاستعادة البيانات وللشبكة حتى تعمل. فقدان السيطرة على الوقت كانت إحدى التجارب التي مررت بها.

الإضطرار إلى المرور عبر "البوابة" في بداية ونهاية كل رحلة إلى الضفة الغربية جعلني أدخل في حوار مع ذاتي بخصوص الكذب وقول الحقيقة والخوف الكامن (مما أو من من أشعر بالخوف ولماذا؟)، الحرية ومواجهة القوة المنظمة (لديهم الحق في أن يسألوا جميع الأسئلة، في أن يطلبوا منك خلع الملابس، بأن يعيشوا بجمع مقتنياتك، حتى أكثرها

systemic power (they are allowed to ask you everything, to undress you, to touch all your items, to the most personal). I am civilian over all, on an artistic encounter. "We say we are afraid of death, but what exactly does that mean? Well, first and foremost, that fear seems to represent all fears. It's the leader of the pack... Clearly, all fear has an element of resistance and a leaning away from the moment. Its dynamic is not unlike that of strong desire except that fear leans backward into the last safe moment while desire leans forward to the next possibility of satisfaction." [1]

[1] Levine, Stephen (1997) A Year to Live, p. 29, Thorsons, London



MIRACLE IN THE HOLY LAND



Miracle of the Holy Land

Siham gives me a description where to be at 6 am. 'You turn right at the yellow gate to the Kind Hussein bridge.' I am 20 minutes late. A beautiful morning, the sun is still low. Jericho empty, the garbage team empties the bins. I turn the car into a beautiful treed alley. Fields being watered, I drive until there is an intersection where she told me to turn left. And there she stands in a great dress down to her feet, sweating a little bit. Around us, tractors, cows, stacks of hay. I am on a farm with fields, cows, a creamery and a fish farm. I see the logo of the Arab Development Society and recognize it from products I shop in Ramallah. We walked the entire space, allowing me to see the facilities for the 1950s with the former school, housing, shops, market place and swimming pool.

Siham gives me at the end a brochure, called "Miracle of the Holy Land", a copy from the 1960s. [1] I learn that this place was founded in 1948 by Musa Alami in reaction to the Arab refugee situation and to assure the welfare of Arab refugees following the British withdrawal from Palestine. He wanted to build up his land again. The former Palestinian government official and philanthropist bought a piece of salt-encrusted, apparently worthless desert land in the Jordan Valley from the Jordanians, convinced he would find water here, which he did. He, founded the Arab Development Society and fulfilled his vision to build an experimental farm and a Vocational Training Center for up to 160 refugee boys. They learned how to farm, were schooled and also trained in vocational skills including electrical engineering, weaving, carpentry and metalwork.

The project was destroyed twice through political unrest. In its economic success the farm was severely affected by being cut off international market. With international aid, they survived. Although the vocational center does not exist anymore, it is an agricultural NGO today. 64 people are currently employed within the society, some of which are these boys from the 1950s. The UK archives on this experimental village in the Jordan Valley all end in the 1980s.

Siham and her family were based on the farm as her father was leading this enterprise at some stage. For her it is home and that is why she and her brother work here until today. It is not only the belief in a vision but the lived experience of a community of people making the difference. It functions in the present. It is grounded in working the land and coming agriculture with public welfare projects.

[1] *Miracle of the Holy Land*, promotional prospect by the Friends of the Arab Development Society, Year and editor unknown

معجزة في الأراضي المقدسة

الجمعية العربية للتنمية وأكمل حلمه ببناء مزرعة تجارب ومركز تدريب مهني لأكثر من ١٦٠ طفل لاجئاً. وقد تعلموا العمل في الزراعة، وتم تعليمهم وتدريبهم على مهارات مهنية مثل الهندسة الإلكترونية والحياكة والتجارة والعمل في المعدن.

وقد تم تدمير هذا المشروع مرتين بسبب التوترات السياسية. أما فيما يتعلق بنجاحه الاقتصادي فقد تأثرت المزرعة كثيراً في انقعاها عن السوق العالمي. وقد استطاعوا الاستمرار بفضل المساعدات الدولية بالرغم أن المركز المهني غير موجود هذه الأيام، حيث تحول إلى مشروع زراعي تابع لشركات غير حكومية. ويتم توظيف ٦٤ شخص في هذا المجتمع، عدد منهم هم أطفال عام ١٩٥٠. وانتهى الأرشيف البريطاني عن هذه القرية التجريبية في غور الأردن عام ١٩٨٠.

وقد سكنت سيهان وعائلتها المزرعة لفترة من الزمن عندما كان والدها يعمل على إدارتها. بالنسبة لها، تمثل هذه المزرعة منزلاً ولهداً تعمل هي وأخيها هنا حتى هذا اليوم. لا يتعلق الموضوع فقط بالإيمان بروية بل كذلك التجربة التي عاشها سكان هذا المجتمع. وهي تعمل في الحاضر حيث إنه قائم على العمل في الأرض وإتيان المزروعات مشاريع دعم عامة.


[1] Miracle of the Holy Land, promotional prospect by the Friends of the Arab Development Society, Year and editor unknown

From and conversation with Sihan Fayad 4th August 2012

أعطني سيهان تفاصيل الموقع الذي يجب أن أتواجد به الساعة السادسة صباحاً: "إنعظني ميمناً عند البوابة الصفراء لجسر المك حسين". لقد تأخرت ٢٠ دقيقة. نهار جميل والشمس ما تزال منخفضة. أريحا فارغة وفريق النظافة العامة يقومون بتنظيف القمامة. أوجه السيارة نحو شارع مليء بالشجر. هنالك العديد من الأراضي التي يتم ريها في تلك اللحظات، أفود حتى أصل إلى تقاطع طرق حيث طلبت مني الإنعظاف يساراً. كانت تقف هناك مرتدية ثوباً ممتد حتى أرجلها وقد بدأ العرق ينصب منها. تسير خلفنا وحولنا الأبقار والسيارات وأكوام القش، أنا في أرض زراعية، مزرعة بقر وأنتاج الجبنة والسمك. أرى شعار الجمعية العربية للتنمية وأميزه بسبب بعض المنتجات التي أشتريها من رام الله. تسير في المكان بشكل عام للسماع لي بروية المرافق سنة ١٩٥٠ من مدرسة سابقة ومنازل ومصحات تجارية وسوق ومسيح.

تعطني سيهان في نهاية الأمر نشرة تسمى "معجزة الأراضي المقدسة"، نسخة من عام ١٩٨٠. [١] عليك أن تعلمي بأن هذا المكان تم تأسيسه عام ١٩٤٨ عن طريق موسى العلمي كردة فعل لحالة اللاجئين الفلسطينيين وللتأكد من حسن أحوالهم بعد خروج البريطانيين من فلسطين. لقد أزد من أن يبنى بلاده وأرضه مجدداً. وقد قام هذا العامل السابق في الحكومة الفلسطينية والمحسن بشراء قطعة أرض مالحة وتبدو بلا قيمة في صحراء غور الأردن من الأردنيين وهو مقتنع من إمكانية إيجاد الماء هناك، وقد فعل. وقد أنشأ





If we had a keen vision and feeling of all ordinary human life, it would be like hearing the grass grow and the squirrel's heart beat, and we should die of that roar which lies on the other side of silence.

GEORGE ELIOT

إذا نظرنا إلى الشكل (١٧) نجد أن الأرض تبعد ثلاثمائة سنة ضوئية عن نجم منكب الجوزاء **Betelgeuse** الموجود في مجموعة الصياد. وتبعد مسافة ثلاثة وخمسين سنة ضوئية عن نجم الدبران **Aldebaran** الموجود في مجموعة الثور ، بينما يبعد هذان النجمان - منكب الجوزاء والدبران - عن بعضهما البعض مئتين وخمسين سنة ضوئية .

لنفرض الآن ان انفجاراً حدث في منكب الجوزاء في السادس من ايلول سنة ٢٠٠٠ ميلادية (وهذا التاريخ وما يلي من تواريخ ، هو بناء على حساب الزمن المتبع عندنا في الأرض) . إننا لن نستطيع - نحن سكان الكرة الأرضية - أن نرى الانفجار أثناء وقوعه ، لأن بعد منكب الجوزاء عنا ٣٠٠ سنة ضوئية . وهذا يعني أن أشعة الضوء التي سوف تنقل أخبار الانفجار تحتاج إلى ٣٠٠ سنة حتى تصلنا . وهذه هي الطريقة الوحيدة التي يمكن أن نخبرنا عن وقوع الانفجار . وسيكون تاريخ الانفجار بالنسبة لنا هو ٦ ايلول سنة ٢٣٠٠ ، بينما سيكون تاريخ الانفجار بالنسبة للنجم الدبران ٦ ايلول سنة ٢٢٥٠ ، لأن الأخير يبعد ٢٥٠ سنة ضوئية عن منكب الجوزاء .

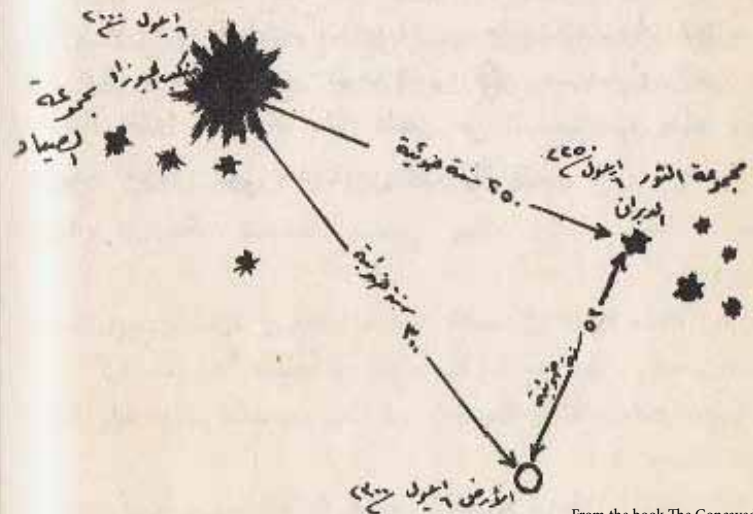
وهكذا ، فإن هذا الحادث المعيّن وقع في أوقات مختلفة بالنسبة لأماكن مختلفة .

ولقد كان العلم ما قبل النظرية النسبية يحدد موقع الشيء بتحديد موقعه المكاني واستعمال المتر أو اليارد أو مضاعفاتهما في سبيل ذلك . ولم يكن الزمن يدخل في حساب تحديد الموقع لأنه كان يعتبر نفس الشيء لجميع الأمكنة في هذا الكون . أما الآن فإن نظرنا للزمن تختلف كلياً .

وما دامت الأجرام السماوية - وهي التي نحدد بوجودها مواقع معينة من الفضاء - في حركة دائمة مستمرة ، فلا يمكن تحديد مكان الآ بتحديد الزمن معه ، لا سيما وأن لكل مكان زمن خاص به . فالنجم الدبران ،

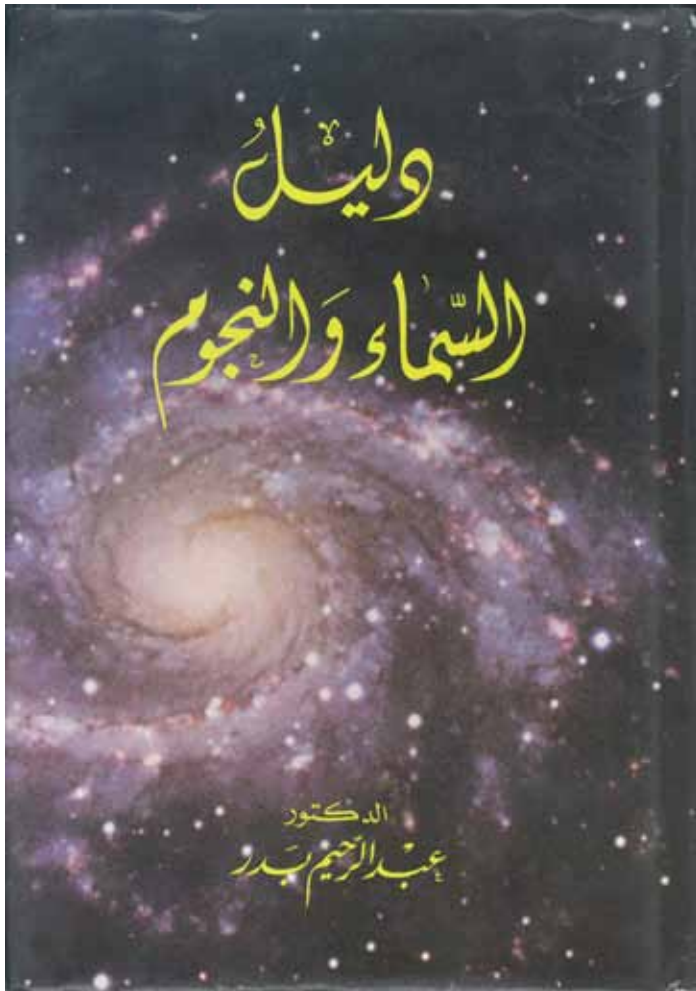
الزمن هو البعد الرابع

أجد نفسي هنا مضطراً لتكرار مثل كنت قد ذكرته في أول البحث ولكنني سأكرره بشكل آخر آملاً أن لا يتعبه القارئ إلى أنه قد مرّ عليه فيما سبق .

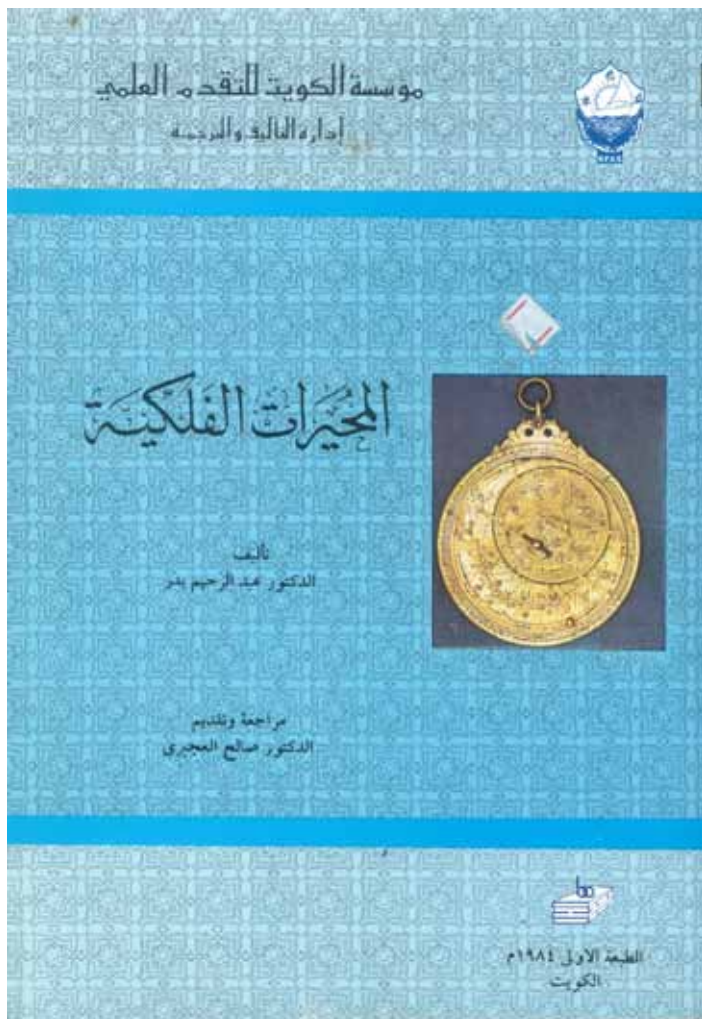


(شكل ١٧)

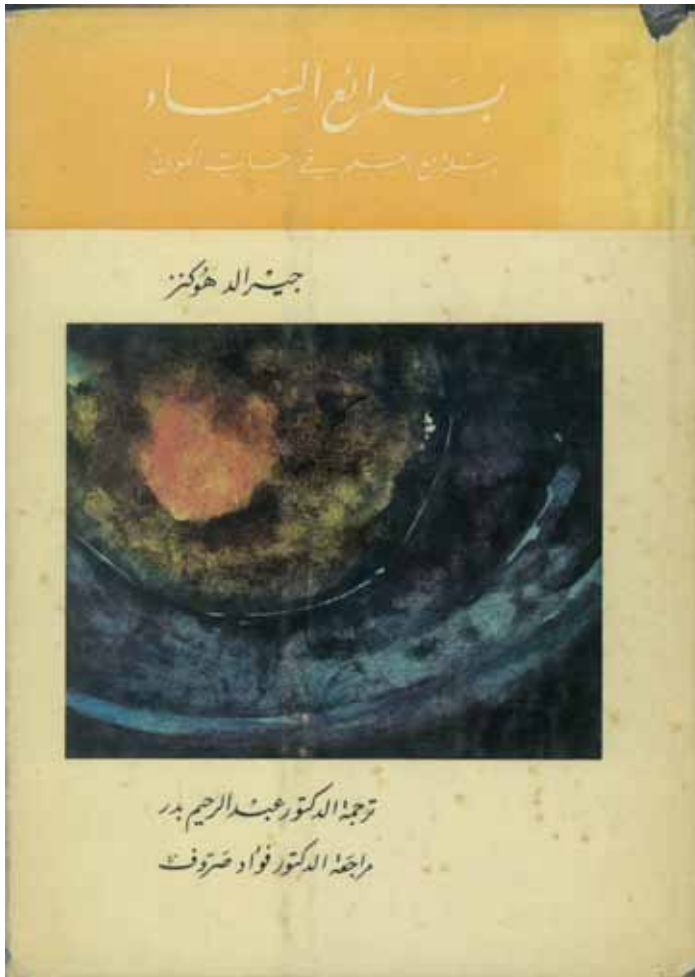
أبعاد مجموعة الثور والصياد



Directory of the Sky and Stars, by Dr. Abd Alrahim Bader



The astrological ambiguities, by Dr. Abd Alrahim Bader



The Wonders of the Sky, by Dr. Abd Alrahim Bader

CONTEMPORANEITY

المعاصرة

AT THE EDGE OF REALITY:

IYAD ISSA

على حافة الواقع

اياد عيسى



سيرة ذاتية

ARTIST PROFILE

IYAD ISSA
إياد عيسىCITIES EXHIBITION, 4th EDITION
معرض المدن، النسخة الرابعة

السيرة الذاتية

من خلال فكرة الواحة كوسيلة لاعادة بناء اماكن مثل النجبة واليوطوبيا والبيت والحديقة وأماكن نموذجية أخرى.

سيستخذ البحث حيز مدينة أريحا كمناطق للإستكشاف، الذي سيبدأ بدراسة المدينة كواحة ضمن السياق الجيوسياسي المحيط. وسوف تبدأ رحلة الإستكشاف بالإقتراب من الحيز الصحراوي الفارغ "اللامعنى له"، وسيفتح الوسط الإنتقالي البعد الأرضي والخيالي. ووضع المسافرين نحو مدينة أريحا في مزاج لقبول تجربة تتجاوز أسلوب الحياة اليومية المملة وغير المرضية في جغرافيات أخرى. هذه العزلة أو التهميش أو البدائية الجغرافية ادت دوما إلى إمكانية تقديم مشاريع كثيرة حالية ومستقبلية تساهم بشكل هام بالإنباطات الذهنية الحالية لمدينة أريحا.

سينتقل البحث إلى دراسة إلى مدى تؤدي جغرافية عزلة الواحة إلى وقائع معزولة أو مستقلة جديدة مكانيا وذهنيا داخل المدينة نفسها. وسوف يتقصى التدخل "الواحات"

المختلفة كطولوجيا مغايرة في مدينة أريحا المعاصرة مثل المشاريع التنموية الحضرة الحالية وخيم البدو الرحل والسياحة (منتجعات ومواقع أثرية) والمخيمات الأمنية والمعايير الحدودية (الإستراحة) ومخيمات اللاجئين والمواقع الدينية ومواقع أخرى. تشكل هذه الطوبوغرافيات المغايرة، بعيدا عن المكان العام في المدينة، نطما الخاصة بها ومعاييرها وقيمها وصورها للمدينة.

يحاول البحث بناء رحلة في الزمان والمكان بين العديد من الطوبوغرافيات المغايرة وربطها ضمن الرحلة البصرية التالية والنص التالي. سوف تفتح رحلة المسافر بين هذه الفضاءات / الأماكن نقاشا حول صياغة صورة مدينة أريحا والحيز الإجتماعي لها وإلى أي مدى يعني فضاء أريحا لمختلف المستخدمين من ضمنهم: سكان، عمال، مالي بيوت ثانية، مستثمرين، صانعي سياسات الدولة، سائحين، الباحثين عن فضاء وقت الفراغ، اللاجئين الفلسطينيين، المسافرين المارين بالمدينة.

إياد عيسى مهندس معماري يعمل في مركز المعمار الشعبي - رواق - فلسطين. شارك عيسى في عدد من مشاريع الترميم والتجديد محليا ودوليا (اسطنبول والمملكة المتحدة). وكان ترميم المركز التاريخي لبلدة بيرزيت آخر هذه المشاريع، حيث عمل كمنسق لفريق متعدد التخصصات يتضمن علماء اجتماع وفنانين ومعماريين ومخططين. كما شارك عيسى في النسخة الثالثة من معرض المدن (بين عيبال وجيرزيم) عام ٢٠١١، عرض من خلاله وبالتعاون مع سحر قواسمه بحثا بعنوان "فلسطين متواصلة" والذي يقوم بنقضي تاريخ وجغرافيا وقصص سكة الحديد في فلسطين خلال حقبات تاريخية مختلفة. وكفتنا مساعد، شارك عيسى في معارض فن دولية كبيرة من ضمنها بينالي اسطنبول ٢٠٠٥ وبينالي البندقية ٢٠٠٩.

الفكرة

واحة أريحا: تشكل الفضاء الإجتماعي والثقافي لمدينة أريحا وتطور باستمرار من خلال الحوار المكثف بين جغرافية مدينة أريحا المتميزة ومضمونها التمثيلي، حيث قدم هذا التميز علاقة مكانية جديدة ممتدة أفقيا مع جغرافيات الأرض الأخرى (مدن مثل القدس وامبراطوريات مثل الإمبراطورية الرومانية والإمبراطورية المصرية)، وعلاقة روحية ممتدة عاموديا مع وقائع سماوية أخرى. وهكذا، كان إنتاج حيز أريحا الإجتماعي المعاصر موضوعا خاضعا للإدراك الحسي لاريجا كواحة كمكان خصب وهادئ بعيدا عن الواقع الجاف والفضوي المحيط بالمدينة.

البحث الذي نحن بصدده محاولة لتقصي معاصرة مدينة أريحا من خلال تقصي واستجواب الواقع الإجتماعي المكاني الحالي لمدينة أريحا في علاقته بالصور القديمة للمدينة ومعانيها (علم الأثار) صور ومعان من الحاضر والمستقبل (ديناميكيات جيوسياسية، بيئة، ثقافية إجتماعية، واقتصادية إجتماعية)،

BIOGRAPHY

Iyad Issa is an architect and researcher at RIWAQ-Center for Architectural conservation, Palestine. He has been involved with several rehabilitation and renovation projects locally and internationally (Istanbul, UK). The most recent is the Rehabilitation of Birzeit's Historic center, where he worked as a coordinator of a multidisciplinary team including sociologists, artists, architects and planners. He is interested in researching topics related to modern history in Palestine and the region. He participated in the 3rd cities exhibition (between Ebal and Gerzim) in 2011, and presented the ongoing research (with Sahar Qawasm) : Palestine connected that investigate the history , geography and narratives of the railways in Palestine during different eras. He also participated as an artist assistant in major international art exhibitions such as Istanbul Biennial 2005 and Venice Biennale 2009.

CONCEPT

Oasis Jericho: Jericho's social and cultural space has been continuously formulated and developed through intensive dialogue between Jericho's unique geography and its social representational meaning. Such uniqueness has offered new spatial connections horizontally with other terrestrial geographies (cities such as Jerusalem and empires such as the Rome and Egypt), and spiritual connection vertically with other celestial realities (cosmology and paradise). Those connections offered Jericho several images, meanings and spaces through history. The production of contemporary Jericho's social space, as historic Jericho, has been subject to the perception of Jericho as an Oasis, a fertile and calm place away from the surrounding arid and chaotic reality. The on-going research is an attempt to investigate the contemporaneity of Jericho through investigating the present spatial social reality of Jericho in relation to the city's past images and meanings (archeology), present and future images and meanings

(geo-politics, environment , socio-cultural, socio-economic dynamics), through the notion of oasis as possible reconstruction of places such as paradise, utopia, home, garden, and other norm spaces.

The research takes Jericho space as area for exploration, by examining Jericho as an oasis within the surrounding geo-political context. The journey begins by approaching Jericho from the empty 'meaningless' arid space. This transitional medium will open up the terrestrial and the imaginative dimension. Putting travelers to Jericho in the mood to accept experience beyond his/her daily, boring, not satisfying, life style somewhere else. This geographical isolation, marginalization or primitiveness led to the possibility of introducing many present and futuristic projects that is contributing significantly to the current Jericho Image such as leisure spaces, palaces, holiday second houses, etc.

The research will move to examine how far the oasis's geography of isolation brings new isolated/ independent realities, spatially and mentally, within the city itself. The intervention will investigate the different "oasis" as heterotopologies in contemporary Jericho such as the present urban development projects, nomad encampment , tourism (resorts & archeological sites), security camps, border points (Isteraha), refugee camps and religious sites among other sites . Those heterotopologies formulate , away from the city's public space, its own regulations , norms, values and images for the city.

The research intends to built a voyage in time and space among the several heterotopologies linking them with the visual representation and text. This traveler's journey among those spaces/ places will open discussion about the formulation of Jericho's image and social space and to explore what Jericho's space means to different users: residents, workers, second house owners, investors, state policy makers, tourists, leisure seekers, Palestinian refugees, bypass travelers.

AT THE EDGE OF REALITY:

على حافة الواقع

The presented materials in this notebook includes the needed exploration tool for any traveler and visitors to navigate the contemporary space of Jericho including the independent oasis within, based on personal interpretations of the attached text. Thus, the text is used as the framework to analyze the city space and its representational images. First, I used the text of Michel Foucault: Of other spaces, Heterotopias (1967) to explore the heterotopias in Jericho. Where those heterotopias space reflects distinct norms and behavior among other public spaces within Jericho. This distinctiveness is based on several principles such as resembling other geographies and landscapes such as Gardens. Others accumulate time and knowledge such as museums and libraries. other heterotopias include/exclude different society members. Moreover, other spaces construct realities that contradict with the surrounding geographies such as colonial settlements that resembles order among chaotic, hostile and primitive surrounding landscape. Thus, each Heterotopia constructs and produce new meaning and visual representation which creates new experience within the city space. Second, I use selected text of Hidden cities written by Italo Calvino . The novel text describe the distinctive features that gives meaning to the city life and escape. This open the imaginary space within the city which can be used to deconstruct the contemporary city space and discovered different hidden realities within the Jericho.

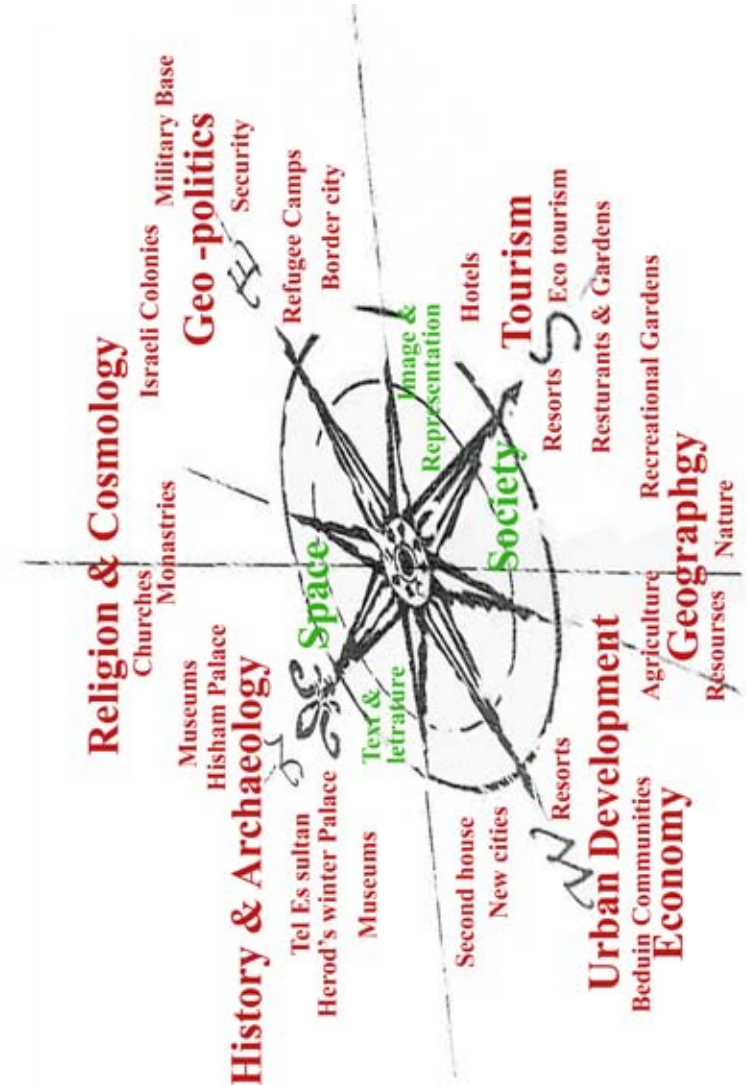
Using the above mentioned texts gives the possibility to explore Jericho contemporary space through juxtaposing the texts to the visual representation (Photos, Posters, Brochures, films) of the visited cities and landscapes ,such as Refugee Camps, Leisure Spaces, Touristic Spaces , Archaeological sites , Museums, Border crossing points, Bedouin enclavements, military bases and security compounds. All occurred in changing and vanishing landscape.

كثيرا ما تم ذكر أريحا بالنصوص التاريخية كمسرح لأحداث هامة سواء كانت دينية أو دنيوية أو طبيعية. فهي مكان المعجزات للأنبياء كيسوع المسيح والحروب الضروس للملوك كيوثع بن نون وواحات الاستمتاع والجمال لكليوباترا ومارك انطوني. لقد أظهرت كافة النصوص على انفراد جغرافيا وطبيعة أريحا بمميزات أعطتها المكانة للعب هذا الدور كواحة طبيعية وذهنية وسط محيط الواقع الجاف.

منذ بدايات القرن الماضي تخضع أريحا لمرحلة أخرى من عملية التطور الحضري المكثف معتمدة على عناصر التاريخ والجغرافيا والطبيعة (الماء والتربة الخصبة). فكما تمت المدينة منذ نهايات القرن التاسع عشر كمشتى مع استمرار استغلال الزراعة و بروز السياحة بشكل بدائي. حاليا تنمو داخل أريحا عدة واحات لتلبية رغبات واحتياجات جماعات مختلفة من داخل وخارج المدينة. ولكن تجمعها فكرة أنها جميعا تبنى باستعمال أو استغلال نفس الأدوات التاريخية والجغرافية: طبيعة الواحة ، الانعزال، وفرة الأراضي، وفرة الماء، الأحداث التاريخية والأثار. وعليه فان تطور أريحا المعاصر (سواء كان سياحيا، اقتصاديا ، اسكانيا، ثقافيا، سياسيا...) قائم على استغلال صور ومعاني تاريخية وجغرافية: أقدم مدينة بالعالم، أخفض مدينة بالعالم، واحة خضراء، مشتى. مكان هادئ، مكان متعة، مدينة حدودية.

وبذلك بدء تطور واحات مختلفة مثل المخيم كملجأ مؤقت للاجئين عقب النكبة عام ١٩٤٨. إنشاء مطاعم ومنتزهات وفنادق ومنتجعات كملجأ من متعة اللزوار هروبا من واقع حياتي ممل في فضاءات أخرى. اقتراح مدن حديثة ومسكن عطلات كملجأ للهروب من مساكن غير ملائمة في مدن أخرى مثل القدس وغيرها. تطوير متاحف ومناطق أثرية كمناطق تواصل مع تاريخ أريحا وبناء اقتصاد سياحي على صور ومعاني لأريحا التاريخية. كل هذا يقع تحت مظرة الواقع الجيو سياسي الذي يدفع تاره تطور بعض المشاريع الى الامام وبعض اخر الى الخلف، أو إنشاء فراغات مثل المعابر الحدودية أو معاني جديدة للمدينة مثل المدينة الحدودية.

تعتبر المواد المعروضة بالصفحات القادمة هي عبارة عن مواد





Approaching Jericho from East, South, West, North.
الاقتراب من أريحا من الشرق، الجنوب، الغرب والشمال.



Approaching Jericho...
...الاقتراب من أريحا

HETEROTOPIAS / UTOPIAS / DYSTOPIA

[...] We are at a moment. I believe, when our experience of the world is less that of a long life developing through time than that of a network that connects points and intersects with its own skein. [...] One could say, by way of retracing this history of space very roughly, that in the Middle Ages there was a hierarchic ensemble of places: sacred places and profane plates: protected places and open, exposed places: urban places and rural places (all these concern the real life of men). In cosmological theory, there were the supercelestial places as opposed to the celestial, and the celestial place was in its turn opposed to the terrestrial place. There were places where things had been put because they had been violently displaced, and then on the contrary places where things found their natural ground and stability. It was this complete hierarchy, this opposition, this intersection of places that constituted what could very roughly be called medieval space: the space of emplacement. [...]

Now, despite all the techniques for appropriating space, despite the whole network of knowledge that enables us to delimit or to formalize it, contemporary space is perhaps still not entirely desanctified (apparently unlike time, it would seem, which was detached from the sacred in the nineteenth century). [...] . And perhaps our life is still governed by a certain number of oppositions that remain inviolable, that our institutions and practices have not yet dared to break down. These are oppositions that we regard as simple givens: for example between private space and public space, between family space and social space, between cultural space and useful space, between the space of leisure and that of work. All these are still nurtured by the hidden presence of the sacred.

In any case I believe that the anxiety of our era has to do fundamentally with space, no doubt a great deal more than with time. Time probably appears to us only as one of the various distributive operations that are possible for the elements that are spread out in space,

Bachelard's monumental work and the descriptions of phenomenologists have taught us that we do not live in a homogeneous and empty space, but on the contrary in a space thoroughly imbued with quantities and perhaps thoroughly fantasmatic as well. The space of our primary perception, the space of our dreams and that of our passions hold within themselves qualities that seem intrinsic: there is a light, ethereal, transparent space, or again a dark, rough, encumbered space; a space from above, of summits, or on the contrary a space from below of mud; or again a space that can be flowing like sparkling water, or space that is fixed, congealed, like stone or crystal. Yet these analyses, while fundamental for reflection in our time, primarily concern internal space. I should like to speak now of external space.

The space in which we live, which draws us out of ourselves, in which the erosion of our lives, our time and our history occurs, the space that claws and gnaws at us, is also, in itself, a heterogeneous space. In other words, we do not live in a kind of void, inside of which we could place individuals and things. We do not live inside a void that could be colored with diverse shades of light, we live inside a set of relations that delineates sites which are irreducible to one another and absolutely not superimposable on one another.[.....]

[UTOPIAS] First there are the utopias. Utopias are sites with no real place. They are sites that have a general relation of direct or inverted analogy with the real space of Society. They present society itself in a perfected form, or else society turned upside down, but in any case these utopias are fundamentally unreal spaces.

HETEROTOPIAS There are also, probably in every culture, in every civilization, real places - places that do exist and that are formed in the very founding of society - which are something like counter-sites, a kind of effectively enacted utopia in which the real sites, all the other real sites that can be found within the culture, are simultaneously represented, contested, and inverted. Places of this kind are outside of all places, even though it may be possible to indicate their location in reality. Because these places are absolutely different from all the sites that they reflect and speak about, I shall call them, by way of contrast to utopias, heterotopias. I believe that between utopias and these quite other sites, these heterotopias, there might be a sort of mixed, joint experience, which would be the mirror. The mirror is, after all, a utopia, since it is a placeless place.

As for the heterotopias as such, how can they be described? What meaning do they have? We might imagine a sort of systematic description - I do not say a science because the term is too galvanized now - that would, in a given society, take as its object the study, analysis, description, and 'reading' (as some like to say nowadays) of these different spaces, of these other places. As a sort of simultaneously mythic and real contestation of the space in which we live, this description could be called heterotopology.

Michel Foucault. Of Other Spaces (1967), Heterotopias.



الهيتروتوبيات / اليوتوبيات / دستوبيا

(...) نحن في لحظة، أعتقد أنه عندما تكون تجربتنا عن العالم أقل من حياة طويلة تتطور عبر الزمان من شبكة تربط نقاط وتتقاطع مع خوصلة خيوطها.

(...) يمكن للمرء أن يقول، من خلال اقتفاء أثر تاريخ هذا المكان، بأنه كان يوجد في العصور الوسطى تجمع هرمي للأمكنة: أماكن مقدسة وصفاغ مندسة؛ أماكن محمية وأماكن مفتوحة معرضة؛ أماكن حضرية وأماكن ريفية (جميعها تتعلق بالحياة الحقيقية للإنسان). في النظرية الكونية، كان يوجد أماكن سماوية عليا يتعارض مع أماكن سماوية وكان المكان السماوي بدوره يتعارض مع المكان الأرضي. كما كان يوجد أماكن وضعت فيها الأشياء لأنها أنزعت من مكانها بعنف وبعد ذلك وبالتناقض مع ذلك وجدت أشياء أماكن رأت فيها أرضها الطبيعية واستقرارها. وهكذا شكل هذا الترتيب الهرمي وهذا التعارض وهذا التقاطع للأمكنة تقريبا ما يسمى حيز العصور الوسطى: حيز الوضع. (...)

على أية حال، أعتقد ان القلق والخوف من عصرنا يجب بشكل اساسي أن يهتم بالمكان أكثر من اهتمامه بالزمان، حيث من المحتمل أن يبدو لنا الزمان كعملية من العمليات الفردية المختلفة الممكنة للعناصر المنتشرة خارج المكان.

الأذن، على الرغم من جميع التقنيات لإعادة تهيئة لمكان مناسب، وعلى الرغم من الشبكة الكاملة للمعرفة التي تمكنتنا من تخطيط الحدود أو ترسيمها، المكان المعاصر ربما لا زال مقدسا (ظاهريا مختلف عن الزمن، كما يبدو، الذي انسلخ عن ما هو مقدس في القرن التاسع عشر). وربما حياتنا لا زالت محكومة بعدد من التناقضات التي تبقى غير قابلة للإنتهاك والتي لا تجزو مؤسساتنا وممارساتنا حتى الآن على إنتهاكها. هذه التناقضات التي نعتبرها كسمليات بسيطة: مثلا التناقض بين المكان الخاص والمكان العام، بين مكان العائلة والمكانة الاجتماعية، بين الحيز الثقافي الحيز المفيد وبين مكان قضاء وقت الفراغ ومكان العمل. جميع هذه الأمكنة لا زالت تتغذى بالوجود الخفي لما هو مقدس.

علمنا غاستون باشلار في عمله العظيم وأوصافه لعلماء الطواهر أننا لا نعيش في فضاء فارغ ومتجانس، ولكن على عكس ذلك نعيش في حيز مليء بالكيميات وربما أيضا فنتازي. يحتوي حيز إدراكنا الحسي الأولي وحيز أحلامنا وحيز عواطفنا في طبيعتهم صفات بدوية حقيقية وفعلية: يوجد فضاء مضيء أثيري وشفاف أو فضاء معتم وصبغ ومرهق؛ فضاء من فوق القمم أو على عكس ذلك من تحت الوحل؛ أو أيضا فضاء يمكنه التدفق مثل مياه متلاذبة أو فضاء ثابت متحجر مثل

حجر او قطعة كريستال. ومع ان هذه مجرد تحليلات أساسية للفكر بزماننا، لكنها أيضا تهتم بمبديا الفضاء الداخلي، وانا هنا أود الحديث الآن عن الفضاء الخارجي.

الفضاء الذي نعيش فيه، الذي يسحبنا من أنفسنا، والذي فيه تتأكل حياتنا، ويحدث زماننا وتاريخنا ... الفضاء الذي يحددنا ويقضنا هو أيضا بذاته فضاء لا متجانس. بكلهايات أخرى، لا نعيش في نوع من الفراغ نستطيع ان نضع في داخله أفراد وأشياء. لا نعيش في فراغ يمكن تلويحه بظلال مختلفة عن النور؛ نحن نعيش ضمن مجموعة علاقات ترسم بدقة أماكن لا يمكن إختزالها ولا يمكن مطلقا وضعها فوق بعضها.

(اليوتوبيات)

أولا، هناك اليوتوبيات وهي مواقع بدون اماكن حقيقية. هي اماكن لها علاقة مباشرة أو معكوسة مع فضاء حقيقي للمجتمع. تقدم هذه اليوتوبيات للمجتمع في شكل مثالي أو مجتمع مقولب رأسا على عقب ولكنها على أية حال هي أساسا فضاءات غير حقيقية.

الهيتروتوبيات (اليوتوبيات المغايرة او البديلة أو النقيضة)

في كل ثقافة وكل حضارة وفي الأماكن الحقيقية - والأماكن التي لا توجد والتي تشكلت في كل مجتمع - والتي هي شيء يشبه مواقع مضادة، من المحتمل أيضا وجود نوعا ما من اليوتوبيا التي فيها المواقع الحقيقية، جميع المواقع الحقيقية التي يمكن إيجادها في الثقافة، متمثلة ومنتازع عليها ومقتبسة بالترزمان. أمكنة من هذا النوع هي خارج جميع الأمكنة مع انه قد يكون ممكنا الإشارة إلى مواقعها في الواقع الحقيقي. ولأن هذه الأماكن مختلفة تماما من جميع المواقع التي تعكسها وتحدث عنها، سأسمها بطريقة معاكسة لليوتوبيا، والهيتروتوبيات. أعتقد ان بين اليوتوبيات والهيتروتوبيات يوجد نوع من الخيرات المشتركة والمختلطة، والتي هي المرأة. في نهاية المطاف، المرأة يوتوبيا نظرا لأنها مكانا لا مكان له.

وهي ان الهيتروتوبيات هكذا، كيف إبدأ يمكن وصفها؟ ما هي معانيها؟ يمكننا تخيل نوعا من الوصف المنظم - لا أقول علوم لان الكلمة مجلفنة الآن - وذلك في مجتمع ما، يتخذ كموضوع دراسة وتحليل ووصف و"قراءة" (كما يرغب البعض أن يقول هذه الأيام) عن الفضاءات المختلفة لهذه الأماكن. وكثوع من الصراع المتزامن الاسطوري والحقيقي للحيز الذي نعيش فيه، يمكن تسمية هذا الوصف بالطوبوغرافيا النقيضة او البديلة. ميشيل فوكو. من الفضاءات الأخرى (19٦٧)، الهيتروتوبيات



Computer generated general view of Madenat al Qamar project north of Jericho, PIF.
مشهد عام تخيلي لمشروع مدينة القمر المقترح شمال أريحا، صندوق الاستثمار الفلسطيني.
Source: <http://www.planningalliance.co/project/madenat-al-qamar>

Its first principle is that there is probably not a single culture in the world that fails to constitute heterotopias. That is a constant of every human group. But the heterotopias obviously take quite varied forms, and perhaps no one absolutely universal form of heterotopia would be found. We can however class them in two main categories.

In the so-called primitive societies, there is a certain form of heterotopia that I would call crisis heterotopias, i.e., there are privileged or sacred or forbidden places, reserved for individuals who are, in relation to society and to the human environment in which they live, in a state of crisis [...]. But these heterotopias of crisis are disappearing today and are being replaced, I believe, by what we might call heterotopias of deviation: those in which individuals whose behavior is deviant in relation to the required mean or norm are placed. Cases of this are rest homes and psychiatric hospitals, and of course prisons, and one should perhaps add retirement homes that are, as it were, on the borderline between the heterotopia of crisis and the heterotopia of deviation since, after all, old age is a crisis, but is also a deviation since in our society where leisure is the rule, idleness is a sort of deviation.

The second principle of this description of heterotopias is that a society, as its history unfolds, can make an existing heterotopia function in a very different fashion; for each heterotopia has a precise and determined function within a society and the same heterotopia can, according to the synchrony of the culture in which it occurs, have one function or another. As an example I shall take the strange heterotopia of the cemetery. [...]

Third principle. The heterotopia is capable of juxtaposing in a single real place several spaces, several sites that are in themselves incompatible. Thus it is that the theater brings onto the rectangle of the stage, one after the other, a whole series of places that are foreign to one another; thus it is that the cinema is a very odd rectangular room, at the end of which, on a two-dimensional screen, one sees the projection

of a three-dimensional space, but perhaps the oldest example of these heterotopias that take the form of contradictory sites is the garden. We must not forget that in the Orient the garden, an astonishing creation that is now a thousand years old, had very deep and seemingly superimposed meanings. The traditional garden of the Persians was a sacred space that was supposed to bring together inside its rectangle four parts representing the four parts of the world, with a space still more sacred than the others that were like an umbilicus, the navel of the world at its center (the basin and water fountain were there); and all the vegetation of the garden was supposed to come together in this space, in this sort of microcosm. As for carpets, they were originally reproductions of gardens (the garden is a rug onto which the whole world comes to enact its symbolic perfection, and the rug is a sort of garden that can move across space). The garden is the smallest parcel of the world and then it is the totality of the world. The garden has been a sort of happy, universalizing heterotopia since the beginnings of antiquity (our modern zoological gardens spring from that source).

Fourth principle. Heterotopias are most often linked to slices in time - which is to say that they open onto what might be termed, for the sake of symmetry, heterochronies. The heterotopia begins to function at full capacity when men arrive at a sort of absolute break with their traditional time [...].

From a general standpoint, in a society like ours heterotopias and heterochronies are structured and distributed in a relatively complex fashion. First of all, there are heterotopias of indefinitely accumulating time, for example museums and libraries, Museums and libraries have become heterotopias in which time never stops building up and topping its own summit, whereas in the seventeenth century, even at the end of the century, museums and libraries were the expression of an individual choice. By contrast, the idea of accumulating everything, of establishing a sort of general archive, the will to enclose in one place all times, all epochs, all forms, all tastes, the idea of constituting a place of all times

that is itself outside of time and inaccessible to its ravages, the project of organizing in this way a sort of perpetual and indefinite accumulation of time in an immobile place, this whole idea belongs to our modernity. The museum and the library are heterotopias that are proper to western culture of the nineteenth century. Opposite these heterotopias that are linked to the accumulation of time, there are those linked, on the contrary, to time in its most flowing, transitory, precarious aspect, to time in the mode of the festival. These heterotopias are not oriented toward the eternal, they are rather absolutely temporal [chroniques]. Such, for example, are the fairgrounds[...].

Fifth principle. Heterotopias always presuppose a system of opening and closing that both isolates them and makes them penetrable. In general, the heterotopic site is not freely accessible like a public place. Either the entry is compulsory, as in the case of entering a barracks or a prison, or else the individual has to submit to rites and purifications. To get in one must have a certain permission and make certain gestures. Moreover, there are even heterotopias that are entirely consecrated to these activities of purification - purification that is partly religious and partly hygienic, such as the hammin of the Moslems, or else purification that appears to be purely hygienic, as in Scandinavian saunas. There are others, on the contrary, that seem to be pure and simple openings, but that generally hide curious exclusions. Everyone can enter into the heterotopic sites, but in fact that is only an illusion - we think we enter where we are, by the very fact that we enter, excluded [...].

Sixth principle. The last trait of heterotopias is that they have a function in relation to all the space that remains. This function unfolds between two extreme poles. Either their role is to create a space of illusion that exposes every real space, all the sites inside of which human life is partitioned, as still more illusory. Or else, on the contrary, their role is to create a space that is other, another real space, as perfect, as meticulous, as well arranged as ours is messy, ill constructed, and jumbled. This latter type would be

the heterotopia, not of illusion, but of compensation, and I wonder if certain colonies have not functioned somewhat in this manner. In certain cases, they have played, on the level of the general organization of terrestrial space, the role of heterotopias. I am thinking, for example, of the first wave of colonization in the seventeenth century, of the Puritan societies that the English had founded in America and that were absolutely perfect other places. I am also thinking of those extraordinary Jesuit colonies that were founded in South America: marvelous, absolutely regulated colonies in which human perfection was effectively achieved. The Jesuits of Paraguay established colonies in which existence was regulated at every turn. The village was laid out according to a rigorous plan around a rectangular place at the foot of which was the church; on one side, there was the school; on the other, the cemetery-, and then, in front of the church, an avenue set out that another crossed at right angles; each family had its little cabin along these two axes and thus the sign of Christ was exactly reproduced. Christianity marked the space and geography of the American world with its fundamental sign.

Brothels and colonies are two extreme types of heterotopia, and if we think, after all, that the boat is a floating piece of space, a place without a place, that exists by itself, that is closed in on itself and at the same time is given over to the infinity of the sea and that, from port to port, from tack to tack, from brothel to brothel, it goes as far as the colonies in search of the most precious treasures they conceal in their gardens, you will understand why the boat has not only been for our civilization, from the sixteenth century until the present, the great instrument of economic development (I have not been speaking of that today), but has been simultaneously the greatest reserve of the imagination. The ship is the heterotopia par excellence. In civilizations without boats, dreams dry up, espionage takes the place of adventure, and the police take the place of pirates.

Michel Foucault. *Of Other Spaces* (1967), Heterotopias.



Leisure spaces Jericho.
مناطق الترفيه، أريحا.



Antiquity collection from Hisham palace and Tel Al Sultan excavation. Now exhibited in Palestine Architectural Museum, Jerusalem.
مجموعة الآثار التي تم اكتشافها في خربة المنجر - قصر هشام - وتل السلطان خلال حفريات، والموجودة حاليا في متحف الآثار الفلسطيني (روكفلر)، القدس.



Palestine Architectural Museum (Rockefeller Archaeological Museum) entrance, Jerusalem.
مدخل متحف الآثار الفلسطيني (روكفلر)، القدس.



Russian Museum Park Complex: Mosaic printed replica placed to show the location and size of the original mosaic.
مجمع المتحف والمتنزه الروسي: نسخة مطبوعة بنفس حجم وموقع الفسيفساء الأصلية التي تم اكتشافها بحديقة المتحف.



Departure area, Border crossing point (Esterahet Areha), Jericho.
منطقة المغادرين، استراحة أريحا للمسافرين، أريحا.



Computer generated general view for the proposed car racing track, Jericho. Source: Palestinian motor sport and motor cycles Federation
مشهد عام تخيلي لرحلة سباق السيارات المقترحة، أريحا. المصدر:الاتحاد الفلسطيني لرياضة السيارات والدراجات النارية.



Jericho hours riding club
نادي أريحا للفروسية



المبدأ الأول هو احتمالية عدم وجود ثقافة واحدة في العالم تفشل في تشكيل هيتروتوبيات، وهذا شيء ثابت لكل مجموعة بشرية. ولكن من الواضح ان الهيتروتوبيات تتخذ أشكالاً مختلفة وربما لا يوجد مطلقاً شكلاً عالمياً للهيتروتوبيا، ولكننا نستطيع تصنيف هذه الهيتروتوبيات في فئتين رئيسيتين.

في المجتمعات التي تدعى بالمجتمعات البدائية، يوجد شكل ما من الهيتروتوبيا التي أسميها هيتروتوبيات أزمة، مثال على ذلك وجود أماكن مميزة أو مقدسة أو ممنوعة محجوزة للأفراد الذين لهم علاقة بالمجتمع والبيئة الإنسانية التي يعيشون فيها بحالة أزمة [...]، ولكن هذه الهيتروتوبيات للأزمة أخذت بالتناهي هذه الأيام وتحل محلها، كما اعتقد، ما يمكن ان نسميه الهيتروتوبيات الإنحراف: تلك التي يكون فيها أفراد سولكهم منحرف عما هو معياري. حالات مثل هذه تتمثل في بيوت الإستراحة والمستشفيات النفسية والطابع السجن، وربما نستطيع إضافة بيوت التفاعل التي هي على الحد الفاصل بين هيتروتوبيات الأزمة وهيتروتوبيات الإنحراف، نظراً لأن الشيوخه أزمة وهي أيضاً إنحراف لأنه في مجتمعتنا حيث وقت الفراغ هو القاعدة، يكون البطالة نوع من الإنحراف.

المبدأ الثاني يوصف الهيتروتوبيات هذا هو ان المجتمع كما يكشف تاريخه يمكن أن يصنع وظيفة هيتروتوبيا قائمة بطريقة مختلفة جداً؛ حيث ان كل هيتروتوبيا لها وظيفة محددة ومقررة في المجتمع وهذه الهيتروتوبيا نفسها يمكن أن يكون لها وظيفة وأخرى وفقاً لتزامن الثقافة التي تحدث فيها. وكمثال على ذلك، سأحدث عن الهيتروتوبيا الغربية للمقبرة. [...]

المبدأ الثالث. الهيتروتوبيا قادرة على وضع فضاءات متعددة ومواقع متعددة غير منسجمة بحد ذاتها جنباً إلى جنب في مكان حقيقي واحد، ولهذا، السبينا غرفة مستطيلة غير متجانسة يوجد في نهايتها شاشة ثنائية الإبعاد بحيث يرى المرء عرض لفضاء ثلاثي الأبعاد ولكن ربما تكون الحديقة أكبر مثال على الهيتروتوبيا التي تأخذ شكل مواقع متناقضة. يجب ان لا ننسى ان الحديقة في الشرق خلق مدهش عمرها ألف سنة ولها معاني عميقة جداً. كما ان حديقة الفرس (إيران) التقليدية كانت مكاناً مقدساً تجمع داخل اجزاءها الاربعة التي تمثل الأجزاء الاربعة للعالم مع وجود فضاء أكثر قدسية من الآخرين الذين كانوا يشبهون سره البطن، النقطة الوسطى للعالم في مركزها (يوجد فيها حوض ونافورة مياه) وكل نباتات الحديقة كانت موجودة في هذا الحيز، في هذا النوع من العالم المصغر. أما السجاد، فهو إعادة إنتاج الحدائق (الحديقة سجادة صغيرة يأتي إليها كل

العالم للمصداقة على إلتقائنا الرمزي والسجادة الصغيرة نوع من الحدائق يمكن تحريكها عبر المكان). الحديقة هي أصغر قطعة أرض في العالم ولذلك هي مجموع العالم. كانت الحديقة نوعاً من الهيتروتوبيا السعيدة المعهولة منذ بدايات العصور القديمة (حدائقنا الحيوانية الحديثة تأتي من ذلك المصدر).

المبدأ الرابع. الهيتروتوبيات عادة ما تكون مرتبطة بشرائح في الزمن - التي يمكن القول أنها تفتح على ما ندعوه بهدف التناسق، تغييرات تطورية زمنية (Heterochronies). تبدأ الهيتروتوبيا بالعمل بكامل طاقتها عندما يصل الإنسان إلى نوع من الإنكسار المطلق مع وقته التقليدي [...].

من وجهة نظر عامة، في مجتمع مثل مجتمعتنا، الهيتروتوبيات والتغييرات التطورية مهيكلة وموزعة بطريقة معقدة نسبياً. أولاً، يوجد هيتروتوبيات للزمن المتزامن كما نراها مثل المتاحف والمكتبات. أصبحت المتاحف والمكتبات هيتروتوبيات لا يتوقف فيها الزمن عن بناء قتمته، بينما في القرن السابع عشر، حتى نهاية، كانت المتاحف والمكتبات تعبيراً عن الإختيار الفردي. وعلى العكس تماماً، تعتبر فكرة مراكمة كل شيء وتأسيس نوع من الأرشيف العام والإرادة للتمتع في مكان واحد في جميع الأزمان، وجميع العصور، وجميع الأشكال، وجميع الأذواق، وفكرة تكوين مكان لكل الأزمان هي ذاتها خارج الزمان وغير قابلة للنفاذ لخزائرها مشروع تنظيم بهذه الطريقة هو نوع من تراكم الزمان الأبدي اللامحدود في مكان ثابت غير متحرك. هذه الفكرة بمجملها تنتمي لحدائنا، المتحف والمكتبة هيتروتوبيات مناسبة للثقافة الغربية في القرن التاسع عشر.

مقابل هذه الهيتروتوبيات المرتبطة بتراكم الزمن، يوجد تلك الأشياء المرتبطة، بعكس ذلك، بالزمن في مظهره المتدفق العابر السريع الزوال، بالزمن بطريقة المهرجان. هذه الهيتروتوبيات غير موجهة نحو الأبدي بل هي مؤقتة تماماً، مثل أرض المعارض [...].

المبدأ الخامس. نفترض الهيتروتوبيات مسبقاً ودائماً نظام انفتاح وإنغلاق يساعد على عزلها وجعلها قابلة للإختراق. بشكل عام، موقع الهيتروتوبيا لا يمكن النفاذ إليه بحرية مثل المكان العام؛ الدخول إليه إما ان يكون إجبارياً كما هو الحال في دخول الكنيسة أو السجن أو ان على الفرد أن يخضع لطقوس وتطهير. للدخول إلى موقع الهيتروتوبيا يجب على المرء أن يحصل على إذن ما ويقوم ببعض الإهبات. علاوة على ذلك، يوجد بعض الهيتروتوبيات المكرسة لأنشطة التطهير - التطهير الذي هو جزئياً ديني وجزئياً صحي مثل تطهير المسلمين أو الطهارة التي هي عمل صحي مثل السنوات الإسكندنافية. على نقيض ذلك، بعض الهيتروتوبيات تبدو نقيية وبسيطة ولكنها تخياً عموماً استثناءات غريبة. كل شخص يمكن أن يدخل موقع هيتروتوبيا ولكن بالحقيقة ذلك ليس سوى وهم - نعتقد

اننا ندخل حيث نحن، من خلال حقيقة أننا ندخل، ولكننا مستثنين.

المبدأ السادس. السمة الأخيرة للهيتروتوبيات تتمثل في أن لها وظيفة تتعلق بكل الحيز المتبقي. هذه الوظيفة تنكشف بين قطبين متطرفين بحيث يكون دورهما أما خلق حيز وهمي يكشف كل فضاء حقيقي، وجميع المواقع التي تنقسم فيها الحياة البشرية. أو على عكس ذلك، يتمثل دورهما في خلق حيز هو حيز حقيقي آخر مثالي شديد الدقة ومرتب جيداً بينما حيزنا وسخ وسيء، البناء ومشوش. هذا النوع الأخر هو الهيتروتوبيا، ليس هتروتوبيا الوهم إنما هتروتوبيا التعويض. واتساءل فيما إذا لم تعمل بعض المستعمرات بهذه الطريقة

نوعاً ما، في بعض الحالات، لعبت هذه المستعمرات على مستوى المؤسسة العامة للحيز الأرضي دور الهيتروتوبيات المغايرة. أفكر بأول موجة من الإستعمار في القرن السابع عشر للمجتمعات البورتبانية التي أسسها الإنجليز في أمريكا وتلك كانت تماماً أماكن أخرى مثالية. وافكر أيضاً بالمستعمرات اليسوعية التي تأسست في أمريكا الجنوبية: مستوطنات رائعة ومنظمة تماماً وجرى فيها إنجاز الكمال الإنساني بفعلية. كما أسس يسوعيو البارواغي مستوطنات كان الوجود فيها منظماً عند كل منعطف. فمثلاً، صُممت القرية وفقاً لخطة دقيقة جدا حول مكان مستطيل وشيدت الكنيسة عند أسفلها؛ على جانب كانت مدرسة وعلى الجانب الآخر مقبرة وامام الكنيسة يوجد جادة تتقاطع مع جادة أخرى؛ كل عائلة كان لها كابن على طول هذين المحورين مما أعطى إشارة المسيح. ميزت المسيحية مكان وجغرافية العالم الأمريكي بإشارتها الأساسية.

بيوت الدعارة والمستعمرات نوعان متطرفان من الهيتروتوبيا، وإذا فكرنا أن القارب قطعة عاتمة من الفضاء، مكان بدون مكان، موجود بذاته، ومعلق على ذاته وفي الوقت ذاته لديه لنهاية البحر ويذهب من ميناء إلى ميناء ومن جانب سفينة إلى آخر ومن بيت دعارة إلى آخر بعيداً مثل المستوطنات بحثاً عن أمن الكوز التي يخبأونها في حدائقهم، سوف تفهم لماذا لم يكن القارب فقط في حضارتنا من القرن السادس عشر وحتى يومنا الحاضر الأداة العظيمة للتنمية الاقتصادية (لم يكن أحدثت عن ذلك اليوم) ولكنه كان بالتزامن احتياط الخيال العظيم. السفينة هي الهيتروتوبيا بامتياز. في الحضارات التي ليس لها قوارب تجف الأحمال ويحل التجسس محل المغامرة وتحل الشرطة محل القراصنة.

ميشيل فوكو، من الفضات الأخرى (1967)، الهيتروتوبيات - البديلة.



Video stills: Security forces graduation ceremony and car speed racing took place within the premises of Istiqlal University for security science, Jericho.

مقاطع صور - مأخوذة من فيديو - من حفل تخريج قوات أمن وسباق السرعة للسيارات والتي تجري في ساحات جامعة الإستقلال للعلوم الأمنية.

CITIES & DESIRE 3

can be reached in two ways: by ship or by camel. The city displays one face to the traveller arriving overland and a different one to him who arrives by sea. When the camel-driver sees, at the horizon of the tableland, the pinnacles of the skyscrapers come into view, the radar antennae, the white and red windsocks flapping, the chimneys belching smoke, he thinks of a ship; he knows it is a city, but he thinks of it as a vessel that will take him away from the desert, a windjammer about to cast off, with the breeze already swelling the sails, not yet unfurled, or a steamboat with its boiler vibrating in the iron keel; and he thinks of all the ports, the foreign merchandise the cranes unload on the docks, the taverns where crews of different flags break bottles over one another's heads, the lighted, ground-floor windows, each with a woman combing her hair.

In the coastline's haze, the sailor discerns the form of a camel's withers, an embroidered saddle with glittering fringe between two spotted humps, advancing and swaying; he knows it is a city, but he thinks of it as a camel from whose pack hang wineskins and bags of candied fruit, date wine, tobacco leaves, and already he sees himself at the head of a long caravan taking him away from the desert of the sea, towards oases of fresh water in the palm trees' jagged shade, towards palaces of thick, whitewashed walls, tiled courts where girls are dancing barefoot, moving their arms, half-hidden by their veils, and half-revealed.

Each city receives its form from the desert it opposes; and so the camel driver and the sailor see , a border city between two deserts.

يمكن الوصول إلى بطريقتين: بالسفينة أو على الجمل. تعرض المدينة وجها واحدا للمسافر الذي يصلها برا ووجها آخر لمن يصلها بحرا. عندما يرى راكب الجمل قمة ناطحات السحاب ويصيح رادار الأنتين على مرأى منه ويرى اكمام الريح البيضاء والحمراء ترفرف والمداخن يتصاعد منها الدخان، يفكر بسفينة ويعرف انها مدينة، ولكنه يفكر بها كزورق سيأخذ بعيدا عن الصحراء، سفينة شراعية على وشك الإبحار ونسيم يحرك الأشرعة، ولكن ليس حتى الآن باد للعيان، او قارب بخاري سخّانه يتبخر في عارضة معدنية؛ يفكر في جميع الموانئ، السلع الأجنبية التي تنزلها الرافعات على أرصفة الميناء، الخمارات حيث يكسر البحارة من بلدان مختلفة القناني على رؤوس بعضهم، نوافذ الطوابق السفلى المضيئة وعلى كل منها امرأة تمشط شعرها.

ومن خلال ضباب الشاطئ، يدرك البحار على كاهل الجمل سرجا مطرزا بشراشيب متألثة بين ستامين منقطين يتقدم متأرجحا، يعرف البحار أنها مدينة، ولكنه يظنها جمل تتدل منه أكياس تحمل زقق الخمر واكياس فاكهة محلاة وخمر التمر واوراق التبغ ويكون قد رأى نفسه في أعلى الظل نحو قصور ذات جدران بيضاء سميكة وساحات مبلطة حيث ترقص الفتيات عارية الأقدام وتحرك أذرعها التي يغطي نصفها الحجاب بينما نصفها الآخر مكشوف.

تأخذ كل مدينة شكلها من الصحراء التي تقابلها وهكذا يرى راكب الجمل والبحار مدينة ، مدينة حدودية بين صحراءين.

ليس بالضرورة أن يصدق قبلاي خان كل ما يقوله ماركو بولو في وصفه للمدن التي زارها في حملاته، ولكن إمبراطور المغول يستمر في الإصغاء للشاب الفينيسي بإتباه شديد وفضول أكثر مما يفعل عندما يصغي لأي رسول او مكتشف لديه. في حياة الأباطرة، يوجد لحظة تأتي بعد الكبرياء في المناطق الممتدة بلا حدود التي يفتتحوها. والكآبة والإرتياح الذي يتناثرا عندما تعرف أنه سرعان ما ستتخلي عن أي تفكير بمعرفتها وفهمها. (...)

Kublai Khan does not necessarily believe everything Marco Polo says when he describes the cities visited on his expeditions, but the emperor of the Tartars does continue listening to the young Venetian with greater attention and curiosity than he shows any other messenger or explorer of his. In the lives of emperors there is a moment which follows pride in the boundless extension of the territories we have conquered, and the melancholy and relief of knowing we shall soon give up any thought of knowing and understanding them. [...]

CITIES & DESIRE 4

In the centre of [REDACTED], that grey stone metropolis, stands a metal building with a crystal globe in every room. Looking into each globe, you see a blue city, the model of a different [REDACTED]. These are the forms the city could have taken if, for one reason or another, it had not become what we see today. In every age someone, looking at [REDACTED] as it was, imagined a way of making it the ideal city, but while he constructed his miniature model, [REDACTED] was already no longer the same as before, and what had until yesterday a possible future became only a toy in a glass globe.

The building with the globes is now [REDACTED] museum: every inhabitant visits it, chooses the city that corresponds to his desires, contemplates it, imagining his reflection in the medusa pond that would have collected the waters of the canal (if it had not been dried up), the view from the high canopied box along the avenue reserved for elephants (now banished from the city), the fun of sliding down the spiral, twisting minaret (which never found a pedestal from which to rise).

On the map of your empire, O Great Khan, there must be room both for the big, stone [REDACTED] and the little [REDACTED] in glass globes. Not because they are all equally real, but because all are only assumptions. The one contains what is accepted as necessary when it is not yet so; the others, what is imagined as possible and, a moment later, is possible no longer.

CITIES & DESIRE 5

From there, after six days and seven nights, you arrive at [REDACTED], the white city, well exposed to the moon, with streets wound about themselves as in a skein.

They tell this tale of its foundation: men of various nations had an identical dream. They saw a woman running at night through an unknown city; she was seen from behind, with long hair, and she was naked. They dreamed of pursuing her. As they twisted and turned, each of them lost her. After the dream they set out in search of that city; they never found it. but they found one another; they decided to build a city like the one in the dream. In laying out the streets, each followed the course of his pursuit; at the spot where they had lost the fugitive's trail, they arranged spaces and walls differently from the dream, so she would be unable to escape again.

This was the city of [REDACTED], where they settled, waiting for that scene to be repeated one night. None of them, asleep or awake, ever saw the woman again.

The city's streets were streets where they went to work every day, with no link any more to the dreamed chase. Which, for that matter, had long been forgotten.

New men arrived from other lands, having had a dream like theirs, and in the city of [REDACTED], they recognized something of the streets of the dream, and they changed the positions of arcades and stairways to resemble more closely the path of the pursued woman and so, at the spot where she had vanished, there would remain, no avenue of escape.

The first to arrive could not understand what drew these people to [REDACTED], this ugly city, this trap.

مدن ورغبة ٥

من هناك، بعد ستة أيام وسبع ليالي، تصل إلى [REDACTED]، المدينة البيضاء، المكتشفة على القمر، بشوارعها الملتفة حول ذاتها كما في خصلة حيوط. يخبرون هذه القصة عن تأسيسها: رجال من أمم مختلفة لديهم حلم مشترك. شاهدوا امرأة تركض ليلا في مدينة مجهولة؛ شوهدت من الخلف وكانت عارية وشعرها طويل. حملوا بملاحقتها. وبينما كانوا يلتفتون ويدورون فقد الرجال أثر هذه المرأة. وبعد الحلم، إنطلق الرجال يبحثون عن تلك المدينة ولم يجدوها أبداً. ولكنهم وجدوا بعضهم؛ قرروا أن يبنوا مدينة مثل المدينة التي حلموا بها. وأثناء تسييد الشوارع، كان كل رجل يتبع مسار ملاحظته لتلك المرأة؛ وعند النقطة التي أضعوا فيها مسار المرأة المطاردة، رتب الرجال أماكن وجدران بطريقة مختلفة عن الحلم كي لا تستطيع المرأة الهرب ثانية.

هذه المدينة كانت [REDACTED] حيث إستقر الرجال منتظرين عودة ذلك المشهد في ليلة ما. لم ير أيأ منهم، في نومه أو في يقظته، تلك المرأة ثانية. وشوارع المدينة كانت الشوارع التي يمشون عليها كل يوم في طريقهم لأعمالهم بدون أي علاقة مع المطاردة التي حلموا بها. ولذلك الأمر، أصبحت تلك المطاردة منسية.

وصل رجال من بلاد أخرى لهم أحلاما مثل أحلامهم؛ وفي مدينة [REDACTED]، عرفوا شيئا ما عن شوارع الحلم وغيروا مواقع الأروقة والأدراج لتصبح أكثر شبيها بممر المرأة المطاردة وهكذا عند النقطة التي إختفت فيها، لن يبقى طريق للهرب.

اول القادمين إلى المدينة لم يفهموا ما الذي جذب هؤلاء الناس إلى [REDACTED]، هذه المدينة البشعة، هذه المصيدة.

مدن ورغبة ٤

في وسط مدينة [REDACTED] تلك المدينة ذات الحجارة الرمادية تقف بناية معدنية ذات كرة كريستالية في كل غرفة. وإذا ما نظرت إلى كل كرة، ترى في كل منها مدينة زرقاء وهو نموذج لمدينة [REDACTED] المختلفة. تلك هي الأشكال التي كان يمكن أن تتخذها المدينة لو لسبب أو لآخر لم تصبح على ما هي عليه الآن. في كل عصر من العصور، تخيل، شخص ما وهو ينظر إلى المدينة كما كانت، طريقة لجعلها مدينة مثالية ولكنه عندما بنى نموذج المصغر، لم تعد [REDACTED] على الشكل الذي كانت عليه من قبل، وما كان حتى البازخة مستقبلا ممكنا أصبح فقط لعبة في كرة زجاجية.

أصبحت البناية ذات الكرات اليوم متحف مدينة [REDACTED]: كل مواطن يقوم بزيارته يختار المدينة التي تتماثل مع رغباته ويتأملها متخيلا انعكاسه في بركة ميدوزا التي جمعت مياه القناة (لو لم تحف)، المشهد من صندوق عالي مغطى على طول الجادة المحجوزة لليلة (المنفية الآن من المدينة)، فرح الإنزلاق في الشكل اللولبي، المنارة المتوتية (التي لم تجد أبدا قاعدة لترتفع منها).

وعلى خاطرة إمبراطوريتك، يا خان العظيم، يجب أن يكون ثمة مكان لمدينة [REDACTED] الحجرية الكبيرة ومدن [REDACTED] الصغيرة في الكرات الزجاجية. ليس لأنها جميعها حقيقية بالتساوي، إنما لأنها جميعها إفتراضات. تحتوي الواحدة ما هو مقبول كضرورة عندما لا تكون هي هكذا. الأخريات، ما يمكن تخيله كممكن وبعد لحظة يخفتي حتى الممكن.

مسابقات الأونروا للاجئين الفلسطينيين الشباب

2012

الأونروا
مسابقة التصوير
لللاجئين الفلسطينيين الشباب

غير الصورة

الجوائز:
الأولى: \$ 1,000 US
الثانية: \$ 750 US
الثالثة: \$ 500 US

أحمد مونس، فلسطين، 21 كانون
سبتمبر، إقامة معرض فني تشهيداً لتصور
المشرك و الفاتورة في كل من الأردن ،
سوريا ، لبنان ، الضفة الغربية و قطاع
غزة بمناسبة يوم الأمم المتحدة 24 من
تشرين الأول/أكتوبر 2012

لنفس الصور التي يعيشها اللاجئون الشباب يتفصيل لعمر الزمان والمكان وتكاد
أحياناً أن نغمر الإنسان بعض من مشاهدنا لا تعكس خصوصهم ولا خصوصياتهم ،
صوراً لمجرد إيمان الألفة والوجود للتواك مع الألمان والمركبات والحلوس. وبعضها
الأخر ينتقل ما هو خارج التأليف، عازراً وراء زخرف الأبطال للتصوير أو للمدرسة أو
رصد أشعة الشمس وقد تلمست طريقها بين أسلاك الكهرباء، أو صلب حركة الناس
الشابحة إرثها وأحلامها الخاصة والعالم.

أرى كل ذلك ومن عدة زوايا، لماذا إذن لا نغير الصورة. لنسجد، لعادتها، نظرياً ،
لماذا لا نغيرها؟ لماذا لا؟ فهي صورتنا كما تريد وليس صورتنا كما التفتها علينا!
لنغير الصورة. شاركنا التحدي في مسابقة "غير الصورة" والتفتوا صوراً حسنة
مختلفة ؟

لا حدود للاختلاف ولا للإبداع!

المزيد من المعلومات يرجى زيارة موقعنا
www.unrwa.org/photocompetition
photos@unrwa.org

مسابقة الأونروا للتصوير الفوتوغرافي
لللاجئين الفلسطينيين الشباب 2012 تتم
بتنسيق من الاتحاد الأوروبي

الاتحاد الأوروبي

UNRWA
الأونروا

لُبدة تاريخية

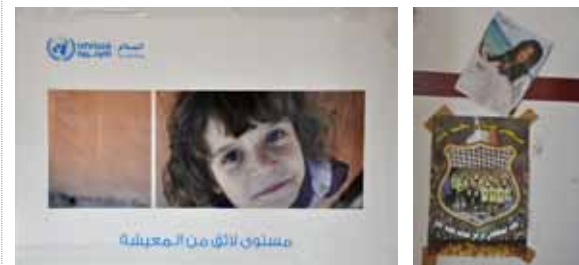
أقيم مخيم عتقة جبر في عام 1948، فوق قلعة من الأجران المتلغزها وكلاهما الاسم المتحداه لإغاثة وتشغيل
اللاجئين الفلسطينيين (الأونروا) من الحكومة الأردنية، وكان السكاه الأسطون للمخيم يتحدرون من حوالي 300
قرية في شمال حيفا، ومن مناطق غزة والضفة، ولذلك كان المخيم يعد الأكبر من حيث عدد السكان حتى حربه
1967، حيث شهد المخيم بعدها حركة نزوح واسعة إلى الأردن. وأصبح المخيم يخضع لسيطرة السلطة الوطنية
للشبابية بعد توقيع اتفاقية القاهرة عام 1994، وما تبقي من اللاجئين في المخيم يتحدرون من 22 قرية بما فيها
بيت الشام، عسور، السمينة، الجولية، بيت حزين، تل الصافي، بيت دجن، وكفر عدا، كما انتقل بعض
الإسكان من غير اللاجئين للعيش في المخيم (الأونروا-2012) (انظر الصورة رقم 1).

صورة 1: منظر من مخيم عتقة جبر



الأماكن الدينية والأثرية

يوجد في مخيم عتقة جبر ستة مساجد، وهي: مسجد العباسيين، مسجد أبي بكر الصديق، مسجد عثمان بن عفان،
مسجد الحسيني، مسجد الشهيد إبراهيم بابي، مسجد بطلان بن رباح. أما بقسمة للأماكن الأثرية في المخيم فلا
يوجد أية آثار تاريخية في مخيم عتقة جبر وللجنة الشعبية لمخيم عتقة جبر، (2011) (انظر الفرع رقم 2).



Publications published by UNRWA. Hanged within the refugee camp space.

منشورات من قبل وكالة غوث وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين، معلقة في مناطق مختلفة من المخيم.



New housing development project under construction in Jericho.
مشروع إسكان تحت الإنشاء في أريحا.

مدن وذاكرة ٥

في []، توجه دعوة للمسافر لزيارة المدينة وفي ذات الوقت ليتفحص بعض البطاقات البريدية التي تظهر المدينة كما كانت من قبل: ذات الساحة التي كان بها دجاجة في مكان موقف الباص، منصة في مكان المعبر الفوقي، شابتان تحملان مظلتين لونهن أبيض في مكان مصنع الذخائر الحربية. وفي حال ان المسافر لم يرد تفتيش أمل السكان، يمتدح مدينة البطاقات البريدية ويفضل نسختها الحالية، ومع ذلك عليه أن يكون حذرا في ابداء ندمه للتغييرات داخل حدود محددة: يعترف بأن عظمة وإزدهار مدينة []، عند مقارنتها القديمة، لا يعوض بعض من النعمة المفقودة، والتي يمكن فقط تقديرها الآن في البطاقات البريدية القديمة، بينما من قبل عندما كانت المدينة أمام نظر المرء، لم يكن يرى شيئا جميلا ويرى ذلك أقل في الوقت الحاضر، لو بقيت [] كما هي بدون أي تغير. على أية حال، أصبح للمدينة أماكنها الجذابة ولكن لا زال المرء ينظر للوراء يحنين لما كانت عليه المدينة.

كن حذرا في إخبارهم أن مدنا مختلفة تتبع بعضها على نفس الموقع وتحت نفس الاسم، تولد وهوت بدون ان يعرف بعضهم البعض وبدون أي اتصال بينها. وأحيانا، حتى اسم السكان يبقى نفسه وكذلك لهجة أصواتهم وملامح وجوههم. ولكن الآلهة التي تعيش تحت الأسماء وفوق الأماكن قد ذهبت بدون كلمة واستقر الغرباء في مكانها. لا جدوى من السؤال فيما إذا كان الناس الجدد أفضل أو أسوأ من القدامى نظرا لعدم وجود أي علاقة بينهم؛ تماما كما تصور البطاقات البريدية القديمة مدينة [] كما كانت في السابق، ولكن مدينة مختلفة تدعى بالصدفة []، حلت مكانها.

مدن وسماء ٤

عندما دُعي الفلكيون لوضع قواعد لتأسيس مدينة []، قاموا بتحديد المكان واليوم وفقا لموقع النجوم: رسم الفلكيون خطوطا متقاطعة لشوارع شمال جنوب وشرق غرب. الأول موجه لمر الشمس والأخر يشبه محور تدور عليه السموات. وقاموا بتقسيم الخارطة وفقا للإثني عشرة بيتا من دائرة البروج لكي يتلقى كل معبد وكل حي التأثير المناسب من كل برج مفضل. كما قاموا بتثبيت نقطة في الجدران حيث ستوضع البوابات، متبئين كيف تستشكل كل بوابة خسوف القمر في الألف سنة القادمة. وتعهدوا أن تعكس مدينة [] انسجام القبة الزرقاء (السماء) كما سيشكل منطق الطبيعة وخبر الآلهة مصائر السكان. ومن خلال إتباع حسابات الفلكيين بدقة، جرى تشييد مدينة [] وجاء ناس من مختلف الأنواع للسكن فيها؛ بدأ أول جيل ولد في مدينة [] يكبر وينمو داخل جدرانها وتزوجوا وأنجبوا أطفالا.

هذه الأيام وخلال تجوالك في شوارع مدينة [] وساحاتها تُصادف كسحاء وأقزام وذوي حديدات ورجال زاندي الأوزان ونساء ملتحيات. ولكن الأسوأ لا يمكن مشاهدته حيث تسمع ولوولات وصراخ ينبعث من سراديب ودور علوية حيث تخبأ عائلات أطفال بثلاثة رؤوس أو ستة سيقان.

يواجه فلكيو مدينة [] اختيارا صعبا؛ أما يجب عليهم الإعراف بأن جميع حساباتهم كانت خاطئة وأرقامهم غير قادرة على وصف السموات أو يجب عليهم كشف أن نظام الآلهة معكوس تماما في مدينة حيوانات مخيفة.

CITIES & THE SKY 4

Summoned to lay down the rules for the foundation of [], the astronomers established the place and the day according to the position of the stars; they drew the intersecting lines of the decumans and the cardo, the first oriented to the passage of the sun and the other like the axis on which the heavens turn. They divided the map according to the twelve houses of the zodiac so that each temple and each neighbourhood would receive the proper influence of the favouring constellations; they fixed the point in the walls where gates should be cut, foreseeing how each would frame an eclipse of the moon in the next thousand years.

[] --they guaranteed-- would reflect the harmony of the firmament; nature's reason and the gods' benevolence would shape the inhabitants' destinies.

Following the astronomers' calculations precisely, [] was constructed; various peoples came to populate it; the first generation born in [] began to grow within its walls; and these citizens reached the age to marry and have children.

In []'s streets and squares today you encounter cripples, dwarfs, hunchbacks, obese men, bearded women. But the worst cannot be seen; guttural howls are heard from cellars and lofts, where families hide children with three heads or with six legs.

[]'s astronomers are faced with a difficult choice. Either they must admit that all their calculations were wrong and their figures are unable to describe the heavens, or else they must reveal that the order of the gods is reflected exactly in the city of monsters.

CITIES & MEMORY 5

In [], the traveller is invited to visit the city and, at the same time, to examine some old postcards that show it as it used to be: the same identical square with a hen in the place of the bus station, a bandstand in the place of the overpass, two young ladies with white parasols in the place of the munitions factory. If the traveller does not wish to disappoint the inhabitants, he must praise the postcard city and prefer it to the present one, though he must be careful to contain his regret at the changes within definite limits: admitting that the magnificence and prosperity of the metropolis [], when compared to the old, provincial [], cannot compensate for a certain lost grace, which, however, can be appreciated only now in the old postcards, whereas before, when that provincial [] was before one's eyes, one saw absolutely nothing graceful and would see it even less today, if [] had remained unchanged; and in any case the metropolis has the added attraction that, through what it has become, one can look back with nostalgia at what it was.

Beware of saying to them that sometimes different cities follow one another on the same site and under the same name, born and dying without knowing one another, without communication among themselves. At times even the name of the inhabitants remain the same, and their voices' accent, and also the features of the faces; but the gods who live beneath names and above places have gone off without a word and outsiders have settled in their place. It is pointless to ask whether the new ones are better or worse than the old, since there is no connection between them, just as the old postcards do not depict [] as it was, but a different city which, by chance, was called [], like this one.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МУЗЕЙНО-ПАРКОВЫЙ КОМПЛЕКС
В ИЕРИХОНЕ

which belonged to...
...dvedev, the...
...unique park...
...construction...
...ations were

Российский Музейно-парковый комплекс в Иерихоне расположен на так называемом Иосафовском участке, которым Россия владела с 1883 г. В 2010-2011 гг. по Указу Президента Российской Федерации Д.А.Медведева на участке был разбит уникальный по составу растений парк, построено здание музея, проведены археологические раскопки.

В здании музея представлены две экспозиции: «Россия в Святой земле» на основе фотоматериалов и копий предметов из собрания Государственного Эрмитажа и «Византийский Иерихон» на основе находок I в. до н.э. – XVIII в. н.э.

На месте археологических раскопок 2010 года можно увидеть остатки византийских построек V-VII вв. н.э. Здесь же продолжаются работы совместной российско-палестинской археологической экспедиции, открывающей все новые и новые сооружения.

В саду представлена широкая коллекция средиземноморской флоры, упомянутой в Библии, включающей распространенные и редкие сорта деревьев, кустарников и травянистых растений.

Те, кто интересуется присутствием России в XIX в. в Святой земле, смогут проявить почтительный интерес к могилам первых русских насаждений «Иосафии».

Расположенный на участке гигантский фикус-сикомора, возрастом более 2-х тысяч лет, считается представителями христианства, и...

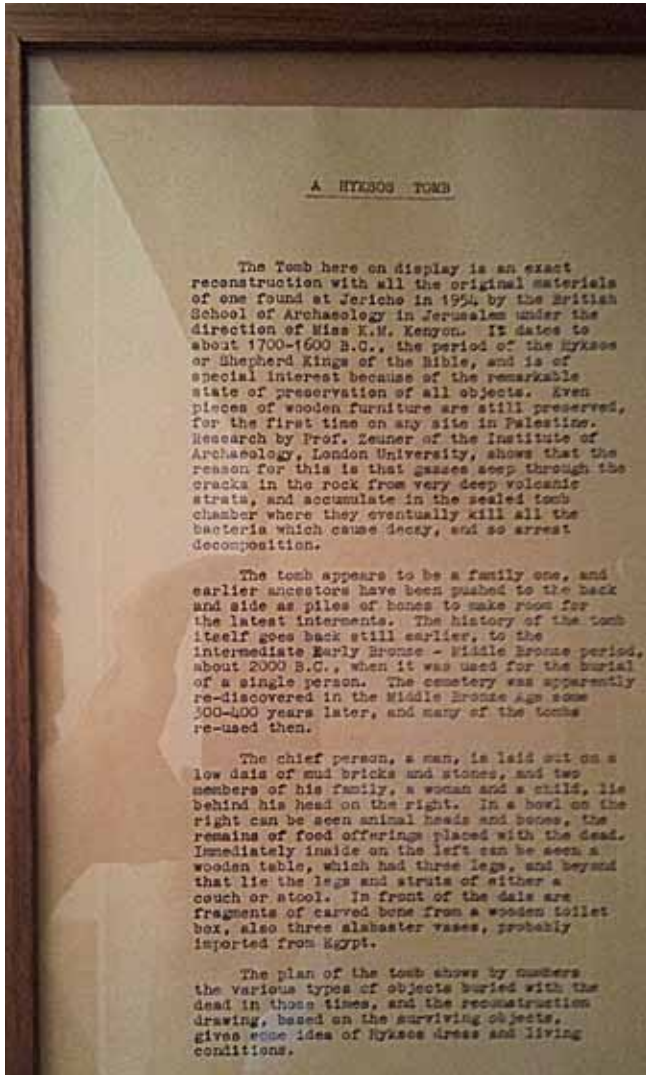


Russian Museum Park Complex Brochure.
شجرة التوتيرة، مجمع المتحف والمتنزه الروسي، إريحا.

- 1 Cash desk
- 2 Museum
- 3 Archeological excavation
- 4 Place finds a mosaic
- 5 Historic graves of the 19 century
- 6 Sycamore tree of Zachaeus subsidiary
- 7 The remains of the water supply system (The Byzantine period and later)
- 8 Sycamore Tree
- 9 Toilet

- 1 Касса
- 2 Музей
- 3 Археологические раскопки
- 4 Место находки мозаики
- 5 Исторические захоронения 19 века
- 6 Дочернее дерево Сикомовницы Засхья
- 7 Остатки системы водоснабжения (Византийская эпоха и Новое время)
- 8 Сикомовница Засхья
- 9 Туалет

- 1 غرفة التناظر
- 2 المتحف
- 3 الحفريات الأثرية
- 4 موقع الموزايك
- 5 المقابر التاريخية من القرن 19
- 6 شجرة التوتيرة من شجرة زاسخيا
- 7 ما تبقى من قنوات مياه العري (الفترة البيزنطية)
- 8 شجرة التوتيرة زاسخيا
- 9 مراحيض



A HYKSOB TOMB

The Tomb here on display is an exact reconstruction with all the original materials of one found at Jericho in 1954 by the British School of Archaeology in Jerusalem under the direction of Miss E.M. Kenyon. It dates to about 1700-1600 B.C., the period of the Hyksos or Shepherd Kings of the Bible, and is of special interest because of the remarkable state of preservation of all objects. Even pieces of wooden furniture are still preserved, for the first time on any site in Palestine. Research by Prof. Zeuner of the Institute of Archaeology, London University, shows that the reason for this is that gasses seep through the cracks in the rock from very deep volcanic strata, and accumulate in the sealed tomb chamber where they eventually kill all the bacteria which cause decay, and so arrest decomposition.

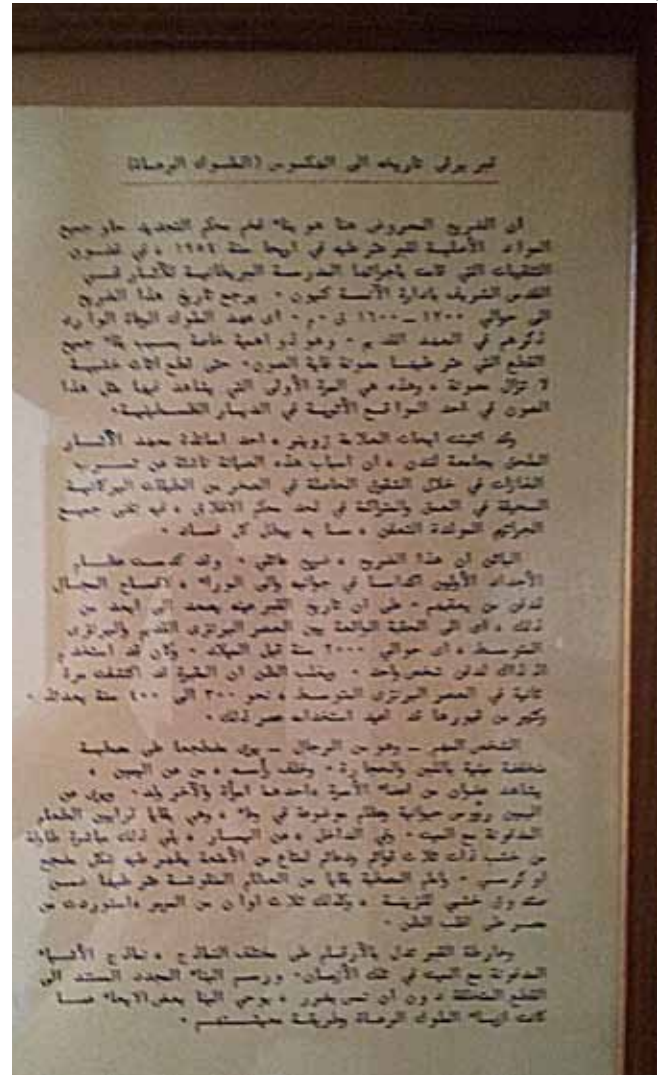
The tomb appears to be a family one, and earlier ancestors have been pushed to the back and side as piles of bones to make room for the latest interments. The history of the tomb itself goes back still earlier, to the intermediate Early Bronze - Middle Bronze period, about 2000 B.C., when it was used for the burial of a single person. The cemetery was apparently re-discovered in the Middle Bronze Age some 300-400 years later, and many of the tombs re-used then.

The chief person, a man, is laid out on a low dais of mud bricks and stones, and two members of his family, a woman and a child, lie behind his head on the right. In a bowl on the right can be seen animal heads and bones, the remains of food offerings placed with the dead. Immediately inside on the left can be seen a wooden table, which had three legs, and beyond that lie the legs and struts of either a couch or stool. In front of the dais are fragments of carved bone from a wooden toilet box, also three alabaster vases, probably imported from Egypt.

The plan of the tomb shows by numbers the various types of objects buried with the dead in those times, and the reconstruction drawing, based on the surviving objects, gives some idea of Hyksos dress and living conditions.

Explanatory text in front of Jericho Cave in Palestine. Architectural Museum (Rockefeller Archaeological Museum), Jerusalem.

نص توضيحي أمام مقبرة أريحا في متحف الآثار الفلسطيني (Rockefeller) القدس.



تبرير في تاريخه الى العصور (القبور الرومانية)

ان الفرج الحروب هنا هو بناء لهم حكم التدهور حاد جميع المواد الأصلية التي شرطه في ارجح سنة 1954 ، في فلسطين التفتيات التي كانت باعتماد المدرسة البريطانية للأثار في مصر الشرقية بإدارة السيدة كينون . يرجع تاريخ هذا الفرج الى حوالي 1700 - 1600 ق م . اي عهد الفراعنة الالهة الواهبة ذكرهم في العهد القديم . وهو ذو أهمية خاصة بسبب حالة جميع القطع التي شرطها حيازة قبة المدون . حتى قطع اثار عظيمة لا تزال حيازة . وهذه هي المرة الأولى التي يشاهد فيها كل هذا المدون في أحد التوابق الأثرية في الديار الفلسطينية .

ويذكر ان هذا الفرج . ومن عائلته . وقد اكتشفت طين الأجداد الأثريين كالمسا في جوارها وفي الجوار . والاسراع الحاصل لذلك من يقيم . على ان تاريخ التبرير بعد ان اعيد من ذلك . هي التي التفتت الباقية من العصر البرونزي القديم والبرونزي المتوسط . وان قبل الميلاد . وان قد استلزم ان ذلك لم يكن متعديا . حيث ان الفرج ان اكتشف مرة ثانية في العصر البرونزي المتوسط . نحو 200 الى 300 سنة بعد ذلك . وكثير من غيرها قد اعيد استخدام صوره ذلك .

التفسير - وهو من الرجال - يرى طليعا على حلبة مختلفة بينه وبين الجماعة . وتلقه رأسه . من من الجبين . يشاهد مكران من ارضه الأثرية مادحة امراء والآثار بلده . هو من السين ويوس حيازة عظم بونونة في راسه . وهي قدام توابق الطعام الطرية مع البيت . وفي الداخل من من اليسار . هي ذلك ماثية طامة من خشب ذلك ثلاث قوائم ودمار لتابع من الأعمدة بدمور فيه شكل طلع لوكريس . ولحم الحليقة قدام من الأعمدة المتبقية من طرية مسن من ودي عشي التبرير . وكذلك ثلاث اوان من العيون والستور من من صرخر لقب الفن .

وماركة التبرير على الأثرية على مختلف التتابع . ونالج الأثرية المدونة مع البيت في تلك الأيمان . ورسم البيت الحدود المتعد الى القطع المتبقية دون ان تن يفرور . وهي التي يعرفها اجدادنا . كما كانت ارضه الطوب الرومانية وطريقة مبنيتهم .

THIN CITIES 4

The city of [] is made up of two half cities. In one there is the great roller-coaster with its steep humps, the carousel with its chain spokes, the Ferris wheel of spinning cages, the death-ride with crouching motor-cyclists, the big top with the clump of trapezes hanging in the middle. The other half-city is

of stone and marble and cement, with the bank, the factories, the palaces, the slaughterhouse, the school, and all the rest. One of the half-cities is permanent, the other is temporary, and when the period if its sojourn is over, they uproot it, dismantle it, and take it off, transplanting it to the vacant lots of another half-city.

And so every year the day comes when the workmen remove the marble pediments, lower the stone walls, the cement pylons, take down the Ministry, the monument, the docks, the petroleum refinery, the hospital, load them on trailers, to follow from stand to stand their annual itinerary. Here remains the half- [] of the shooting-galleries and the carousels, the shout suspended from the cart of the headlong roller-coaster, and it begins to count the months, and days it must wait before the caravan returns and a complete life can begin again.

Advertisement banners inside touristic shops, Jericho.



CITIES & EYES 5

When you have forded the river, when you have crossed the mountain pass, you suddenly find before you the city of [], its alabaster gates transparent in the sunlight, its coral columns supporting pediments encrusted with serpentine, its villas all of glass like aquariums where the shadows of dancing girls with silvery scales swim beneath the medusa-shaped chandeliers. If this is not your first journey, you already know that cities like this have an obverse: you have only to walk in a semicircle and you will come into view of []'s hidden face, an expanse of rusting sheet metal, sackcloth, planks bristling with spikes, pipes black with soot, piles of tins, blind walls with fading signs, frames of staved-in straw chairs, ropes good only for hanging oneself from a rotten beam.

From one part to the other, the city seems to continue, in perspective, multiplying its repertory of images: but instead it has no thickness, it consists only of a face and an obverse, like a sheet of paper, with a figure on either side, which can neither be separated nor look at each other.

مدن وعيون ٥

عندما تجتاز النهر وتعبر الجبل، تجد امامك فجأة مدينة كل مدينة. في احدى النصفين يوجد سلسلة جبال ذات رواي منحدر، لعبة اطفال على شكل دوامة ودرجات سلم على شكل سلسلة، ودولاب فريس لمصانع غزل، ركوب الموت مع راكبي دراجات نارية، القمة العليا مع مجموعة من الارجاج تتعلق في الوسط. النصف الآخر من المدينة مصنوع من الحجر والرخام والإسمنت مع وجود بنك ومصانع وقصور ومسرح ومدرسة وباقي الأشياء. أحد نصفي المدينة دائم بينما النصف الآخر مؤقت، وعندما تنتهي فترة المكوث، يخلعون النصف المؤقت ويفككونه ويأخذونه ويغرسونه في الأراضي الفارغة في نصف مدينة أخرى.

وهكذا كل سنة تأتي الأيام عندما يزيل العمال قطع الرخام، ويخفضون الجدران الحجرية، البرج الإسمنتي، يهدمون الوزارة، النصب التذكاري، أرصعة الميناء، مضفاة البترول، المستشفى، ويضعونها على مقطورات ليتابعوا من موقف إلى آخر خط رحلتهم السنوي. هنا يبقى نصف مدينة [] لغاليريها التصوير ولعب الأطفال، الصرخة من العربة القادمة من سلسلة الجبال متوقفة، وتبدأ المدينة في عد الشهور والأيام التي يجب انتظارها قبل رجوع القافلة وتبدأ حياة كاملة من جديد.

ملصقات ترويجية داخل محل لبيع المنتجات السياحية، أريحا.



مدن رقيقة ٤

MAPPE MONDE CARTE UNIVERSELLE DE LA TERRE

Par le *Robinson* & *Commissaire*, *Ensemble avec*
Une notice de l'histoire de la Ville d'Hamour
Royale de la Province de la terre
1780

PAR J. B. ROBINSON & C.

L'AFRIQUE

Le continent d'Afrique est le plus étendu de tous les continents de la terre. Il est situé entre le pôle sud et le pôle nord, et est limité par l'océan Atlantique à l'ouest, l'océan Indien à l'est, et l'océan Méditerranéen au nord. Il est divisé en plusieurs régions, dont l'Afrique du Nord, l'Afrique du Centre, et l'Afrique du Sud. Les principales villes de l'Afrique sont le Caire, Le Cap, et Harare.



Hotel Inter-Continental Jericho
Telephone: (970) 2 2311200
Fax: (970) 2 2311222
P.O. Box 150, Jericho, Palestine



HOTEL
INTER-CONTINENTAL
JERICHO



L'ASIE

Le continent d'Asie est le plus grand de tous les continents de la terre. Il est situé entre le pôle nord et le pôle sud, et est limité par l'océan Pacifique à l'ouest, l'océan Indien à l'est, et l'océan Arctique au nord. Il est divisé en plusieurs régions, dont l'Asie du Nord, l'Asie du Centre, et l'Asie du Sud. Les principales villes de l'Asie sont Pékin, Tokyo, et New Delhi.



L'AMERIQUE

Le continent d'Amérique est le deuxième plus grand de tous les continents de la terre. Il est situé entre le pôle nord et le pôle sud, et est limité par l'océan Atlantique à l'ouest, l'océan Pacifique à l'est, et l'océan Arctique au nord. Il est divisé en deux régions, l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud. Les principales villes de l'Amérique sont New York, Mexico, et Brasilia.





Leisure spaces, Facilities & Instructional signs, Jericho.
مناطق الترفيه، العناب ولوحات إرشادية، أريحا.

CONTINUOUS CITIES 4

You reproach me because each of my stories takes you right into the heart of a city without telling you of the space that stretches between one city and the other, whether it is covered by seas, or fields of rye, larch forest, swamps. I will answer you with a story.

In the streets of _____, an illustrious city, I met once a goatherd, driving a tinkling flock along the walls.

'Man blessed by heaven,' he asked me, stopping, 'can you tell me the name of the city in which we are?'

'May the gods accompany you!' I cried. 'How can you fail to recognize the illustrious city of _____?'

'Bear with me,' that man answered. 'I am a wandering herdsman. Sometimes my goats and I have to pass through cities; but we are unable to distinguish them.

Ask me the names of the grazing lands: I know them all, the Meadow between the Cliffs, the Green Slope, the Shadowed Grass. Cities have no name for me: they are places without leaves, separating one pasture from another, and where the goats are frightened at street corners and scatter. The dog and I run to keep the flock together.'

'I am the opposite of you,' I said. 'I recognize only cities and cannot distinguish what is outside them. In uninhabited places each stone and each clump of grass mingles, in my eyes, with every other stone and clump.' [...]

TRADING CITIES 5

In _____, city of water, a network of canals and a network of streets span and intersect each other.

To go from one place to another you have always the choice between land and boat: and since the shortest distance between two points in _____ is not a straight line but a zigzag that ramifies in tortuous optional routes, the ways that open to each passerby are never two, but many, and they increase further for those who alternate a stretch by boat with one on dry land. And so _____'s inhabitants are spared the boredom of following the same streets every day. And that is not all: the network of routes is not arranged on one level, but follows instead an up-and-down course of steps, landings, cambered bridges, hanging streets. Combining segments of the various routes, elevated or on ground level, each inhabitant can enjoy every day the pleasure of a new itinerary to reach the same places. The most fixed and calm lives in _____ are spent without any repetition.

Secret and adventurous lives, here as elsewhere, are subject to greater restrictions. _____'s cats, thieves, illicit lovers move along higher, discontinuous ways, dropping from a rooftop to a balcony, following gutterings with acrobats' steps. Below, the rats run in the darkness of the sewers, one behind the other's tail, along with conspirators and smugglers: they peep out of manholes and drainpipes, they slip through double bottoms and ditches, from one hiding place to another they drag crusts of cheese, contraband goods, kegs of gunpowder, crossing the city's compactness pierced by the spokes of underground passages.

A map of _____ should include, marked in different coloured inks, all these routes, solid and liquid, evident and hidden. It is more difficult to fix on the map the routes of the swallows, who cut the air over the roofs, dropping long invisible parabolas with their still wings, darting to gulp a mosquito, spiralling upwards, grazing a pinnacle, dominating from every point of their airy paths all the points of the city.

مدن التجارة 5

في إسمرلد، شبكة من القنوات وشبكة من الشوارع تمتد وتتقاطع مع بعضها. للذهاب من مكان إلى آخر، يمكنك دائما الاختيار بين اليابسة والقارب: وبما أن أقرب مسافة بين نقطتين في _____ لا تشكل خطا مستقيما، إنما خطا متعرجا يتشعب في طرق اختيارية ملتوية، الطرق التي تفتح أمام كل عابر سبيل ليس طريقين فقط إنما طرق كثيرة وهي تصبح أكثر أولئك الذين يتناوبون بين زهرة على القارب ونزهة على اليابسة الجافة.

وهكذا، فإن سكان _____ لا يصابون الملل نتيجة المرور بنفس الشوارع في كل يوم، وهذا ليس كل شيء: شبكة الطرق غير مرتبة على مستوى واحد ولكن بدلا من ذلك، فيها أدراج الصعود والزلزول، هبوط على اليابسة، جسور محدبة وشوارع ملقعة. ومن خلال استخدام أجزاء من طرقات مختلفة مرتفعة أو على مستوى الأرض، يمكن لكل ساكن من السكان التمتع يوميا بمساعدة المرور في طريق جديد للوصول إلى نفس الأماكن. أكثر طرق الحياة ثباتا وهدهوا في _____، يقضيها السكان بدون تكرار.

حياة سرية ومغامرة، هنا كما في أي مكان آخر، تخضع للكثير من القيود، تتحرك قطط _____ ولصوصها ومحبيها المحظورين على طول شوارع عالية ومقطعة وينزلون من سطح إلى بلكون متبعين مجاري بخطى بهلوان. في الأسفل، تركز الفئران في ظلام المجاري واحد بعد ذنب الآخر مع المتأمرين والمهربين؛ يخرجون من المناهل وأنابيب المجاري وينزلون من خلال الخنادق من مخيا إلى آخر يسبحون معهم كسرات من الجبنة وبضائع مهربة وبراميل صغيرة من مسحوق البنادق. عابرين كثافة المدينة المخترقة بدرجات ممرات سرية.

يجب أن تتضمن خارطة _____ المعلمة بأحبار من الوان مختلفة، جميع هذه الطرقات، الصلبة والسائلة، الظاهرة والخفية. ومن الصعب أن نضع على الخارطة الطرق التي تسلكها طيور السنونو، التي تقطع الهواء فوق سطوح المنازل رامية قطع طويلة غير مرتبة بأجنحتها الهادئة، منقضة لإلتقاط بعوضة، ومرتفعة بطريقة حلزونية، وباحثة عن مرعى في أعلى قمة جبل، ومسيطرة من كل نقطة من ممراتها الهوائية على جميع نقاط المدينة.

مدن مستمرة 4

تلومني لأن كل قصة من قصصي تأخذك مباشرة إلى قلب مدينة دون أن أخبرك عن الحيز الذي يمتد بين مدينة وأخرى، سواء كان مغطى بالبحار أو حول حبوب الجاودار، أو غابات كثيفة أو مستنقعات. سأجيب عليك بقصة.

في شوارع _____، وهي مدينة شهيرة، التقيت مرة براعي ماعز يقود قطعيا يقرب جدران المدينة.

'استحلفك بالسما'، سأني الراعي متوقفا 'هل تستطيع ان تخبرني بإسم المدينة التي نحن فيها؟'

'قللوا فلك الآلهة' صرخت قائلا. 'كيف لا تستطيع معرفة مدينة مشهورة مثل _____؟'

'تعلمني'، أجاب الراعي. 'أنا راعي متجول. أحيانا يجب علي أن أمر وقطيعي من خلال مدن؛ ولكننا لا نستطيع تمييزها. إبائتي أسماء أراضي الرعي؛ أعرفها جميعها؛ المروج بين الصخور والمتحدرات الخضراء والعشب المظلل. المدن بالنسبة لي ليس لها أسماء، هي أمكنة بدون أورااق تفصل مرعى عن آخر وحيث تخاف الماعز عند زاوية شارع وتشرق، أركض وأنا وكليبي لتجميع القطيع.'

'أنا نقيضك' قلت مجيبا. 'أعرف المدن فقط ولا أميز ما هو خارجها. في الأمكنة غير المسكونة، يختلط كل حجر وكل أجمة، في عيوني، مع كل حجر وأجمة.'

سنين عديدة مرت منذ ذلك الوقت؛ عرفت مدن كثيرة وعبرت قارات، ومرة صنعت بينما كنت أسير بين صفوف من بيوت متشابهة. سألت أحد المارين: 'فلتحفظك الآلهة، هل يمكنك أن تخبرني أين نحن؟'

'نحن في _____، لسوء الحظ!' أجابني مضيفا. 'ما زلت أنا وقطيعي نتجول في شوارعها منذ دهر ولا نستطيع الخروج منها...'

عرفته على الرغم من لحيته البيضاء الطويلة؛ لقد كان نفس الراعي الذي قابلته من قبل، وكان يتبعه عدد قليل من الماعز الأجرى التي لم ينبعث منها أية رائحة كريهة لأنها كانت جلد وعظام. كانت هذه الماعز تعيش على نباتات الورق من صناديق القمامة.

'لا يمكن ذلك!' صرخت 'أنا أيضا دخلت مدينة، لا أتذكر متى، ومنذ ذلك الوقت بقيت فيها ودخلت أعماق وأعمق في شوارعها. ولكن كيف استطعت أن أصل إلى حيث يمكنك أن تقول، عندما كنت في مدينة أخرى، بعيد بعيد عن _____، ومنذ ذلك الوقت لم أعادها؟'

'اختلطت الأماكن' قال الراعي. 'في كل مكان. هنا في زمان ما، كان يوجد مرج فيه نبات المريمية، يعرف ماعزي العشب على جزيرة حركة السير.'



Approaching Jericho from South.
الاقتراب من أريحا من الجنوب.

The Great Khan's atlas contains also the maps of the promised lands visited in thought but not yet discovered or founded: New Atlantis, Utopia, the City of the Sun, Oceana, Tamoe, New Harmony, New Lanark, Icaria.

[...]

Already the Great Khan was leafing through his atlas, over the maps of the cities that menace in nightmares and maledictions: Enoch, Babylon, Yahooland, Butua, Brave New World.

He said: 'It is all useless, if the last landing-place can only be the infernal city, and it is there that, in ever-narrowing circles, the current is drawing us.'

And Polo said: 'The inferno of the living is not something that will be; if there is one, it is what is already here, the inferno where we live every day, that we form by being together. There are two ways to escape suffering it. The first is easy for many: accept the inferno and become such a part of it that you can no longer see it. The second is risky and demands constant vigilance and apprehension: seek and learn to recognize who and what, in the midst of the inferno, are not inferno, then make them endure, give them space.'

يحتوي أطلس خان العظيم أيضا خرائط الأرض الموعودة التي تمت زيارتها بالأفكار ولكنها لم تُكتشف أو تُؤسس بعد: نيو أتلنتس، يوتوبيا، مدينة الشمس، أوشينا، تامو، نيو هرموني، نيو لانارك، إكاريا.

(...)

كان خان العظيم يتصفح صفحات أطلسه مروراً بخرائط المدن التي كانت تهدد بالكوابيس واللعنات: إنوك، بابلون، ياهو لاند، بوتوا، عالم جديد شجاع.

قال: "كل ذلك بدون جدوى، إذا كان بالإمكان أن تكون المدينة الجهنمية آخر مكان هبوط، وهي موجودة هناك، في دوائر دائمة التضيق، التيار يجرننا."

وقال بولو: "إن جحيم العيش ليس شيئاً سيكون؛ لو كان موجوداً، فهو هنا أصلاً، حيث نعيش كل يوم، الجحيم الذي نشكله كوننا مع بعضنا. يوجد طريقين للتخلص من عذابات الجحيم. الطريقة الأولى سهلة للكثيرين: أن تقبل الجحيم وتصبح جزءاً منها لكي لا تعود تراها. الطريقة الثانية خطيرة وتتطلب حذر وإدراك داخمين: ابحث وتعلم أن تميز من وماذا في وسط الجحيم، ليسوا في جحيم، ومن ثم اجعلهم يبقون، أعطهم حيزاً."

Acknowledgment

Jericho - beyond the celestial and terrestrial

Cities exhibitions- 4th Edition- 2012

Produced by Birzeit University Museum

Exhibition Curator: Yazid Anani

Exhibition Consultant: Vera Tamari

Cities Exhibitions in partnership with Jericho Municipality and in sponsorship by Britch Council, Goethe Institute and the Arab Bank for Economic Development in Africa.

Special thanks to Birzeit University Museum Team:

Inass Yassin- Director

Tamara Mushasha - Projects Coordinator

Ziad Yosef - Production Manager

Baha Ju'be- Collections Coordinator

Alaa Jadallah- Administrative Assistant

Feda Tannira- Coordinator

Raghda Shamali - Coordinator

Mohammed Abu Al-Resh - Photographer

Volunteers:

Fares Shomali , Ayman Shweki.

Translators:

Nawal Khalili - Translator & Editor

Maher Mansour - Translator

This catalogue is published on the occasion of the launching of "Jericho - beyond the celestial and terrestrial" - Cities exhibitions- 4th Edition Birzeit University Museum, 2012.

© All rights are reserved. Birzeit University Museum

No part of this publication may be reproduced in any form or by an electronic or mechanical means, including photocopy, recording or other information retrieval systems, without permission in writing form.

Birzeit University Museum

P.O. Box 14, Birzeit, Palestine

Tel: +970 -2-2982976, fax : +972-2-2982059

bzumuseum@birzeit.edu,

www.birzeit.edu

http://virtualgallery.birzeit.edu

شكر وتقدير

ريحا - الأقرب من الأرض الأبعد الى السماء

معرض المدن - النسخة الرابعة - ٢٠١٢

إنتاج متحف جامعة بيرزيت

قيم المعرض: يزيد عناني

مستشارة المعرض: فيرا تماري

يأتي معرض المدن بالشاركة مع بلدية اريحا و بدعم من المجلس الثقافي البريطاني و معهد غوته و المصرف العربي للتنمية الاقتصادية في افريقيا - ادارة البنك الاسلامي.

شكر خاص لفريق عمل متحف جامعة بيرزيت:

ايناس ياسين - مديرة

تمارا المشعشع - منسقة مشاريع

زياد يوسف - مدير إنتاج ودعم فني

بهاء الجعبة - منسق المكتبيات

الأه جادالله - المساعدة الادارية

فداء تيرة - منسقة

رغدة الشمالي - منسقة

محمد ابو الريش - مصور

العمل التطوعي:

فارس الشوملي ، أيمن الشويكي

الترجمة:

نوال الخليلي - مترجمة و محررة

ماهر منصور - مترجم

تم إصدار هذا الدفتر بمناسبة معرض "أريحا - الأقرب من الأرض الأبعد الى السماء" معرض المدن - النسخة الرابعة- ٢٠١٢ و الذي أنتجه متحف جامعة بيرزيت عام ٢٠١٢.

© كافة الحقوق محفوظة. متحف جامعة بيرزيت

لا يمكن إعادة طباعة هذا الدفتر بأي نموذج أو أي طريقة الكترونية و يشمل الطباعة والنسخ أو أي طرق أخرى الا بإذن من :

متحف جامعة بيرزيت

ص.ب. ١٤ بيرزيت، فلسطين

تلفون: +٩٧٠-٢-٢٩٨٢٩٦٦ فاكس +٩٧٠-٢-٢٩٨٢٠٥٩

bzumuseum@birzeit.edu,

www.birzeit.edu

http://virtualgallery.birzeit.edu